



INTRODUZIONE



IL GRIZZLY NON È UN GIOCATTOLO.

E' un veicolo per bambini che, come tale, deve essere sempre utilizzato sotto la diretta supervisione di un adulto.

E' necessario che il presente manuale sia letto attentamente dall'adulto a cui è demandato il compito di controllare il bambino durante l'uso del veicolo e, compatibilmente con l'età dell'utilizzatore, questi deve spiegarlo al bambino, avendo cura di evidenziargli gli aspetti maggiormente rilevanti ai fini della sua sicurezza.



Il Grizzly non è abilitato a circolare su strade pubbliche e, pertanto non è un ciclomotore ai sensi del Codice della Strada e non è soggetto alla assicurazione RCA (1).

MALAGUTI Spa lavora costantemente per il perfezionamento di tutti i propri veicoli e della manualistica fornita in dotazione. Le raccomandiamo di leggere attentamente questo Manuale di Uso e Manutenzione prima di utilizzare il suo nuovo veicolo e, nel caso decida di venderlo, è **IMPORTANTE** che lei consegni questo manuale ed il **Libretto di Garanzia e di Servizio** al nuovo proprietario.

MALAGUTI Spa si riserva il diritto di apportare modifiche ai propri modelli senza preavviso e, pertanto, La invitiamo a verificare prima dell'acquisto se il veicolo è conforme alle Sue aspettative.

Tutti i veicoli **MALAGUTI** sono progettati e costruiti tenendo conto del loro uso comune: è, pertanto, escluso qualsivoglia uso speciale dei veicoli **MALAGUTI** se non espressamente approvati per iscritto da MALAGUTI Spa.

Per eventuali necessità o pezzi di ricambio La consigliamo di rivolgersi sempre ed esclusivamente ai Concessionari e Rivenditori **MALAGUTI**, indicando il numero di telaio impresso sul tubo di sterzo, o per il motore, il numero impresso sul lato destro del carter.



ATTENZIONE: per ogni intervento di manutenzione, riparazione o montaggio di accessori, è necessario rivolgersi alla rete dei Concessionari e Rivenditori Malaguti che troverà sulle Pagine Gialle alla voce "Motocicli".



ATTENZIONE: l'intervento sul veicolo da parte di personale non facente parte della Rete dei Concessionari e Rivenditori MALAGUTI può alterare le caratteristiche di sicurezza originali del veicolo e comportare il rifiuto, da parte del Concessionario dove lo ha acquistato, di effettuare interventi in garanzia.

MALAGUTI

(1) Quanto sopra vale per i veicoli utilizzati in Italia. Per i veicoli utilizzati in altri Paesi possono valere norme differenti.



EINLEITUNG

GRIZZLY IST KEIN SPIELZEUG.

Es handelt sich um ein Fahrzeug für Kinder und als solches darf es nur unter direkter Aufsicht eines Erwachsenen verwendet werden.

Das vorliegende Handbuch muß vom Erwachsenen, dem die Aufgabe übertragen wurde, das Kind während der Verwendung des Fahrzeugs zu beaufsichtigen, aufmerksam durchgelesen werden. Er muß das Kind, seinem Alter entsprechend, über den Inhalt informieren und jene Aspekte, die der Sicherheit des Kindes dienen, besonders hervorheben.



Grizzly ist nicht zum Befahren öffentlicher Straßen zugelassen, es handelt sich daher nicht um ein Moped im Sinne der Straßenverkehrsordnung und das Fahrzeug unterliegt nicht der Haftpflichtversicherung für Fahrzeuge (1).

Die Firma **MALAGUTI Spa** ist immer bestrebt, alle ihre Fahrzeuge und dazugehörigen Handbücher zu perfektionieren. Wir empfehlen, das Gebrauchs- und Wartungshandbuch vor der ersten Benutzung des neuen Fahrzeugs aufmerksam zu lesen. Sollten Sie beschließen, das Fahrzeug zu verkaufen, ist es wichtig, das Hand- und Fahrtenbuch dem neuen Besitzer zu übergeben.

Die Firma **MALAGUTI Spa** behält sich das Recht vor, an ihren Modellen ohne Vorankündigung Änderungen vorzunehmen, wir bitten Sie daher, vor dem Kauf zu überprüfen, ob das Fahrzeug Ihren Erwartungen entspricht.

INTRODUCTION

GRIZZLY IS NOT A TOY.

It is a children's vehicle and, as such, must always be used under direct supervision of an adult.

This manual must be carefully read by the adult supervising the child while it is using the vehicle. The adult must explain the Grizzly to the child, according to the child's age, indicating the most important aspects concerning safety.



This vehicle is designed and manufactured for off-road use only. Operation on public streets, roads, or highways is illegal.

For USA: It does not conform to FEDERAL MOTOR VEHICLE SAFETY STANDARDS.

MALAGUTI Spa makes on-going efforts to perfect all its vehicles as well as the manuals supplied with them. Please carefully read this Operation and Maintenance manual before using your new vehicle and, if you decide to sell it, you **MUST** hand over this manual and the Service Handbook to the new owner.

MALAGUTI Spa reserves the right to modify its models without notice and, therefore, kindly check if the vehicle meets your expectations before purchasing it.



INTRODUCTION

LE GRIZZLY N'EST PAS UN JEU.

Il s'agit d'un véhicule conçu pour les enfants. Par conséquent, il doit toujours être utilisé sous le contrôle direct d'une personne adulte.

Ce manuel doit être lu attentivement par une personne adulte chargée de contrôler l'enfant pendant l'utilisation du véhicule, ce que l'adulte doit expliquer à l'enfant, en tenant compte de son son âge et en lui faisant remarquer les aspects les plus importants pour sa sécurité.



Le Grizzly n'est pas homologué pour la circulation routière, donc il ne s'agit pas d'un cyclomoteur aux termes du Code de la Route et n'est pas soumis à l'assurance RCA (1).

MALAGUTI Spa travaille continuellement afin d'améliorer tous ses véhicules et les manuels fournis en standard. Nous vous conseillons de lire attentivement ce Manuel d'Utilisation et d'Entretien avant l'utilisation de votre nouveau véhicule et, au cas où vous décideriez de le vendre, il est **IMPORTANT** que vous remettiez ce manuel et le Livret de Service au nouveau propriétaire.

MALAGUTI Spa se réserve le droit d'apporter toute modification à ses modèles, sans préavis. Nous vous prions donc de vérifier, avant l'achat, que le véhicule répond bien à vos attentes.



Malaguti
IDEE IN MOTO

INTRODUCCIÓN

GRIZZLY NO ES UN JUGUETE.

Es un vehículo para niños que, como tal, debe usarse siempre bajo la supervisión directa de un adulto.

El presente manual debe ser leído con atención por el adulto a quien corresponda controlar al niño durante el uso del vehículo, el cual se lo explicará al niño, siempre considerando debidamente su edad, procurando hacerle notar los aspectos que revisten más importancia en lo que a seguridad se refiere.



Grizzly no está habilitado para circular por la vía pública, por lo cual no entra en la categoría de ciclomotores prevista en el Código de la Circulación, y no está sujeto al seguro de Responsabilidad Civil Automovilística (1).

MALAGUTI Spa se esfuerza constantemente por perfeccionar todos sus vehículos y los manuales explicativos que los acompañan. Le recomendamos leer atentamente este Manual de Uso y Mantenimiento antes de utilizar su nuevo vehículo y, en caso de que decida venderlo, es **IMPORTANTE** que entregue este manual y el Libro de Revisiones al nuevo propietario.

MALAGUTI Spa se reserva el derecho de efectuar cambios en sus modelos sin previo aviso, razón por la cual invitamos al cliente a comprobar, antes de la compra, si el vehículo corresponde a sus expectativas.



Sämtliche Fahrzeuge der Firma **MALAGUTI** wurden unter Berücksichtigung eines normalen Einsatzes entworfen und gebaut: alle speziellen Verwendungsarten der **MALAGUTI** Fahrzeuge sind daher untersagt, wenn sie nicht ausdrücklich und schriftlich von der Firma **MALAGUTI Spa** genehmigt wurden. Wenden Sie sich für Serviceleistungen oder Ersatzteile ausschließlich an die **MALAGUTI-VERTRAGSHÄNDLER**. Geben Sie immer die im Lenkrohr eingeprägte Fahrgestellnummer, bzw. für den Motor, die auf der rechten Seite der Motorschutzhaube eingeprägte Nummer an.



ACHTUNG: wenden Sie sich für alle Wartungs- und Reparaturarbeiten oder für die Montage von Zubehörteilen an einen der Malaguti-Vertragshändler, die in den "Gelben Seiten" unter dem Stichwort "Motorräder" angeführt sind.



ACHTUNG: Durch Eingriffe am Fahrzeug durch Personal, das nicht zur Gruppe der **MALAGUTI-Vertragshändler** gehört, können die ursprünglichen Sicherheitsmerkmale des Fahrzeugs verändert werden und der Händler, bei dem das Fahrzeug gekauft wurde, kann es ablehnen, Arbeiten unter Garantie daran durchzuführen.

MALAGUTI

(1) Dies gilt für in Italien benutzte Fahrzeuge. Für Fahrzeuge, die in anderen Ländern verwendet werden, können andere Bestimmungen gelten.

All **MALAGUTI** vehicles are designed and built with their common use in mind: therefore, any special use of **MALAGUTI** vehicles is excluded unless expressly approved in writing by **MALAGUTI Spa**.

For any requirements or spare parts, please always contact solely a **MALAGUTI** Dealer or Retailer, indicating the frame number marked on the steering tube, or, for engines, the number marked on the right of the casing.



WARNING: for all maintenance, repair or accessories installation work, contact the **MALAGUTI** network of Dealers and Retailers.



WARNING: jobs carried out on the vehicles by personnel who are not part of the **MALAGUTI** network of Dealers and Retailers may change the vehicle's original safety characteristics and may lead the Retailer, who sold the vehicle, to refuse to perform work under guarantee.

MALAGUTI

(1) The above applies to vehicles used in Italy. Different rules may apply in different countries.



Tous les véhicules **MALAGUTI** ont été conçus et fabriqués en tenant compte de leur utilisation courante. Par conséquent, toute utilisation des véhicules **MALAGUTI** n'étant pas expressément approuvée par écrit de la part de **MALAGUTI Spa** est interdite. En cas de besoin ou si vous désirez des pièces détachées, adressez -vous uniquement aux Concessionnaires et aux Revendeurs Agréés **MALAGUTI**, en signalant le numéro de châssis imprimé sur le tube de direction ou, en ce qui concerne le moteur, le numéro imprimé sur le côté droit du carter.



ATTENTION : pour toute intervention d'entretien, de réparation ou de montage d'accessoires, s'adresser au réseau de Concessionnaires et de Revendeurs Agréés Malaguti.



ATTENTION : toute intervention sur le véhicule par du personnel ne faisant pas partie du Réseau des Concessionnaires et des Revendeurs Agréés **MALAGUTI**, risque d'altérer les caractéristiques de sécurité initiales du véhicule et de causer le refus, de la part de votre Concessionnaire, d'effectuer toute intervention en garantie.

MALAGUTI

(1) Ces normes sont valables pour les véhicules utilisés en Italie. Pour les véhicules utilisés dans d'autres Pays, les normes en vigueur peuvent différer.

Todos los vehículos **MALAGUTI** se proyectan y construyen teniendo en cuenta su uso general: queda, por consiguiente, excluido todo uso especial de los vehículos **MALAGUTI**, salvo mediante expresa aprobación escrita de **MALAGUTI Spa**.

Para posibles necesidades o para solicitar piezas de recambio, aconsejamos dirigirse siempre y exclusivamente a los Concesionarios **MALAGUTI**, indicando el número de bastidor grabado en el tubo de dirección, o en el caso del motor, el número grabado en el lado der. del cárter.



ATENCIÓN: para toda operación de mantenimiento, reparación o montaje de accesorios, es necesario dirigirse a la red de Concesionarios y Distribuidores Malaguti.







ATENCIÓN: la manipulación del vehículo por parte de personal que no forme parte de la Red de Concesionarios y Distribuidores **MALAGUTI** puede alterar las características de seguridad originales del vehículo y traer como consecuencia la negativa, por parte del Concesionario donde se ha comprado, a realizar reparaciones con cobertura de garantía.





MALAGUTI

(1) Puntualización válida para los vehículos utilizados en Italia. En otros Países, las normas a aplicar pueden ser distintas.





| CONTENUTI | INHALT |
|---|---|
| <p>1  INTRODUZIONE (1) Sono riportate informazioni per la corretta lettura del manuale.</p> | <p>EINLEITUNG (1) <i>Informationen für die korrekte Verwendung des Handbuchs.</i></p> |
| <p>2  ATTENZIONI GENERALI (2) Sono riportati gli accorgimenti necessari per il corretto utilizzo del Grizzly.</p> | <p>ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN (2) <i>Wichtige Maßnahmen für eine korrekte Verwendung des Grizzly.</i></p> |
| <p>3  INFORMAZIONI GENERALI (3) Questo capitolo fornisce tutte le informazioni utili a familiarizzare con il veicolo ed indica le procedure di guida, di carico, le modalità di rifornimento, i dati dei pneumatici.</p> | <p>ALLGEMEINE INFORMATIONEN (3) <i>Dieses Kapitel enthält alle Informationen, die dazu dienen, sich mit dem Fahrzeug vertraut zu machen, sowie Anleitungen zum Fahren, aBeladen und Tanken, außerdem Hinweise zur Bereifung.</i></p> |
| <p>4  CONOSCERE GRIZZLY (4) Sono riportati i dati tecnici ed inoltre vengono indicati tutti i dispositivi di comando.</p> | <p>GRIZZLY KENNENLERNEN (4) <i>Angabe sämtlicher technischer Daten und Auflistung aller Bedienelemente.</i></p> |




| | CONTENTS | CONTENUS | CONTENIDO |
|---|--|--|--|
| 1 |  INTRODUCTION (1) Information on how to read the manual correctly. | INTRODUCTION (1) <i>Toutes les informations sont fournies pour l'utilisation correcte de ce manuel.</i> | INTRODUCCIÓN (1) Información para la correcta lectura del manual. |
| 2 |  GENERAL WARNINGS (2) They refer to the necessary measures for correct use of Grizzly. | AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX (2) <i>Ce chapitre contient les avertissements nécessaires pour l'utilisation correcte du Grizzly.</i> | ADVERTENCIAS GENERALES (2) Indicaciones necesarias para el uso correcto de Grizzly. |
| 3 |  GENERAL INFORMATION (3) This chapter provides all the information you need to acquire knowledge of the vehicle and indicates driving and loading procedures, fuelling method, and tyre data. | INFORMATIONS GÉNÉRALES (3) <i>Ce chapitre fournit toutes les informations nécessaires pour mieux connaître le véhicule et indique les procédures de conduite, de chargement, les modalités de ravitaillement et les données des pneus.</i> | INFORMACIONES GENERALES (3) Este capítulo brinda la información necesaria para familiarizarse con el vehículo e indica los procedimientos de conducción y de carga, el modo de repostar combustible y los datos de los neumáticos. |
| 4 |  GETTING TO KNOW GRIZZLY (4) This chapter provides the technical data as well as information on all the control devices. | CONNAÎTRE GRIZZLY (4) <i>Ce chapitre indique les données techniques ainsi que tous les dispositifs de commande.</i> | CONOCER GRIZZLY (4) Se recogen los datos técnicos y se señalan todos los dispositivos de mando. |



5  **NORME PER L'USO (5)**
Questo capitolo è importante in quanto indica le modalità sull'uso del veicolo, sui controlli da effettuarsi prima dell'utilizzo, l'avviamento del mezzo ed eventuali inconvenienti di funzionamento e loro risoluzione.

6  **MANUTENZIONE (6)**
Sono contenute le informazioni per la manutenzione ed i vari controlli. Ci raccomandiamo, tuttavia, di attenersi alle informazioni riportate.

7  **REGOLAZIONI (7)**
Vengono descritte le operazioni necessarie per le regolazioni di tipo meccanico. Tuttavia ci raccomandiamo di attenerVi alle informazioni riportate e di rivolgerSi quanto possibile ai nostri Concessionari e Rivenditori.

BENUTZUNGSVORSCHRIFTEN (5)
Dieses Kapitel enthält Angaben zur Benutzung, zu den vor der Fahrt durchzuführenden Kontrollen, zum Starten und zu Funktionsstörungen und deren Behebung.

WARTUNG (6)
Informationen zur Wartung und verschiedenen Kontrollen. Es wird empfohlen, die angeführten Hinweise zu befolgen.

EINSTELLUNGEN (7)
Beschreibung mechanischer Einstellungen. Es wird empfohlen, sich an die angeführten Hinweise zu halten und einen unserer Vertragshändler zu Rate zu ziehen.



5



OPERATING INSTRUCTIONS (5)

This is an important chapter because it provides instructions on use, checks to carry out before use, starting the vehicle and a troubleshooting guide.

NORMES POUR L'UTILISATION (5)

Ce chapitre est important car il indique le mode d'emploi du véhicule, les contrôles à effectuer avant son utilisation, le démarrage et les éventuelles anomalies de fonctionnement accompagnées de leur résolution.

NORMAS DE USO (5)

Este capítulo es importante porque trata del modo de usar el vehículo, de los controles a efectuar antes de utilizarlo, de su puesta en marcha, de los posibles inconvenientes durante su funcionamiento y de cómo solucionarlos.

6



MAINTENANCE (6)

Information on maintenance and checks. We advise you to observe these recommendations.

ENTRETIEN (6)

Ce chapitre contient les informations pour l'entretien et les différents contrôles. Il est cependant conseillé de suivre les avertissements indiqués.

MANTENIMIENTO (6)

Contiene la información necesaria para el mantenimiento y para los diversos controles. Insistimos en la recomendación de atenerse a las informaciones recogidas en el capítulo.

7



ADJUSTMENTS (7)

A description of the mechanical adjustment operations. Please follow the information in this chapter and, if possible, contact our Retailers and Dealers.

RÉGLAGES (7)

Toutes les opérations nécessaires pour les réglages mécaniques ont été indiquées dans ce chapitre. Il est cependant conseillé de suivre les informations indiquées et de s'adresser, dans la mesure du possible, à nos Concessionnaires et Revendeurs Agréés.

REGULACIONES (7)

Se describen las operaciones necesarias para las regulaciones mecánicas. Insistimos en la recomendación de atenerse a las informaciones recogidas en el capítulo y, como norma general, consultar siempre a nuestros Concesionarios y Distribuidores.



DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

Utilizzare i dispositivi di protezione individuale specifici durante le operazioni di regolazione o manutenzione come indicato dai pittogrammi presenti nei capitoli 4 e 5.

PERSONENSCHUTZAUSRÜSTUNG

Während der Einstell- und Wartungsarbeiten ist die Personenschutzausrüstung anzulegen, wie von den Piktogrammen in Kap. 4 und 5 angezeigt ist.



GUANTI

Proteggono le mani da eventuali contatti con superfici lievemente taglienti, materiali lievemente caldi e schegge.

HANDSCHUHE

Die Hände vor dem Kontakt mit scharfen Oberflächen, heißen Materialien und Splittern schützen.



OCCHIALI

Proteggono gli occhi da eventuali contatti accidentali con schegge o piccoli oggetti vaganti nell'aria.

SCHUTZBRILLE

Schützt die Augen vor Splittern oder andern kleinen Partikeln, die in der Luft vorhanden sind.



PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT



Use the indicated personal protective equipment during adjustment or maintenance operations, as indicated by the safety symbols in chapters 4 and 5.

DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

Porter les équipements de protection individuelle spécifiques lors des réglages et de l'entretien conformément aux pictogrammes figurant aux chapitres 4 et 5.

DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL

Utilizar los dispositivos de protección individual necesarios durante las operaciones de regulación y mantenimiento según indican los pictogramas de los capítulos 4 y 5.

| | | |
|---|--|---|
| <p>1  GLOVES Gloves protect hands from contact with slightly cutting edges, with mildly warm materials or with splinters.</p> | <p>GANTS <i>Ils protègent les mains du contact avec des surfaces légèrement coupantes, des matériaux légèrement chauds et des échardes.</i></p> | <p>GUANTES Protegen las manos contra eventuales contactos con superficies levemente filosas, materiales levemente calientes y chispas.</p> |
| <p>2  GOGGLES They protect eyes against accidental contact with splinters or small projected objects.</p> | <p>LUNETTES <i>Elles protègent les yeux du contact accidentel avec des éclats ou de petits objets volant dans les airs.</i></p> | <p>GAFAS Protegen los ojos contra eventuales contactos con chispas o pequeños objetos que circulan por el aire.</p> |

**INDICE****CAP. 00 ATTEZIONI GENERALI**

| | |
|--|----|
| 0.1 ATTEZIONE! | 18 |
| 0.2 MISURE DI PRIMO SOCCORSO NELL'UTILIZZO DI CARBURANTI / LUBRIFICANTI. | 28 |

CAP. 01 INFORMAZIONI GENERALI

| | |
|--------------------------------|----|
| 1.1 SICUREZZA DI GUIDA | 34 |
| 1.2 MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO | 38 |
| 1.3 CARICO | 40 |
| 1.4 RIFORNIMENTI | 42 |
| 1.5 PNEUMATICI | 46 |

CAP. 02 CONOSCERE GRIZZLY

| | |
|---|----|
| 2.1 DATI TECNICI | 50 |
| 2.2 IDENTIFICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI | 60 |
| 2.3 COMANDI E FUNZIONI | 64 |
| 2.4 AVVIAMENTO | 68 |
| 2.5 DISPOSITIVO DI SICUREZZA | 72 |
| 2.6 CAVALLETTO LATERALE | 76 |

CAP. 03 NORME PER L'USO

| | |
|------------------------------------|----|
| 3.1 RODAGGIO | 80 |
| 3.2 CONTROLLI PRIMA DELL'UTILIZZO | 84 |
| 3.3 UTILIZZO DEL MEZZO | 88 |
| 3.4 CONSIGLI PER LA GUIDA | 92 |
| 3.5 INCONVENIENTI DI FUNZIONAMENTO | 94 |

INHALT**KAP. 00 ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN**

| | |
|--|----|
| 0.1 ACHTUNG! | 18 |
| 0.2 ERSTE HILFEMASSNAHMEN BEI DER VERWENDUNG VON KRAFTSTOFFEN/ SCHMIERMITTELN. | 28 |

KAP. 01 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

| | |
|------------------------------|----|
| 1.1 FAHR SICHERHEIT | 34 |
| 1.2 HANDHABUNG UND TRANSPORT | 38 |
| 1.3 GEWICHT | 40 |
| 1.4 TANKEN | 42 |
| 1.5 BEREIFUNG | 46 |

KAP. 02 GRIZZLY KENNENLERNEN

| | |
|--|----|
| 2.1 TECHNISCHE DATEN | 50 |
| 2.2 IDENTIFIKATION DER WESENTLICHEN BAUTEILE | 60 |
| 2.3 BEDIENUNGSELEMENTE UND FUNKTIONEN | 64 |
| 2.4 ANLASSEN | 68 |
| 2.5 SICHERHEITSVORRICHTUNG | 72 |
| 2.6 SEITENSTÄNDER | 76 |

KAP. 03 BENUTZUNGSVORSCHRIFTEN

| | |
|---------------------------------|----|
| 3.1 EINFAHREN | 80 |
| 3.2 KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT | 84 |
| 3.3 VERWENDUNG DES FAHRZEUGS | 88 |
| 3.4 FAHRTIPS | 92 |
| 3.5 FUNKTIONSTÖRUNGEN | 94 |

**CONTENTS****CHPT. 00 GENERAL WARNINGS**

- 0.1 WARNING! 19
- 0.2 FIRST AID MEASURES RELATING TO THE USE OF FUEL / LUBRICANTS. 29

CHPT. 01 GENERAL INFORMATION

- 1.1 SAFE DRIVING 35
- 1.2 HANDLING AND TRANSPORT 39
- 1.3 LOADING 41
- 1.4 RE-FUELLING 43
- 1.5 TYRES 47

CHPT. 02 GETTING TO KNOW GRIZZLY

- 2.1 TECHNICAL SPECIFICATIONS .. 51
- 2.2 KEY TO MAIN PARTS 61
- 2.3 CONTROLS AND FUNCTIONS . 65
- 2.4 STARTING 69
- 2.5 SAFETY DEVICE 73
- 2.6 SIDE STAND 77

CHPT. 03 OPERATING INSTRUCTIONS

- 3.1 RUNNING-IN 81
- 3.2 CHECKS BEFORE USE 85
- 3.3 HOW TO USE GRIZZLY 89
- 3.4 DRIVING ADVICE 93
- 3.5 TROUBLE-SHOOTING 95

TABLE DES MATIÈRES**CAP. 00 AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX**

- 0.1 AVERTISSEMENTS 19
- 0.2 PREMIERS SOINS LORS DE L'UTILISATION DE CARBURANTS ET LUBRIFIANTS 29

CAP. 01 INFORMATIONS GÉNÉRALES

- 1.1 SÉCURITÉ DE CONDUITE 35
- 1.2 MANUTENTION ET TRANSPORT 39
- 1.3 CHARGEMENT 41
- 1.4 RAVITAILLEMENTS 43
- 1.5 PNEUS 47

CAP. 02 CONNAÎTRE GRIZZLY

- 2.1 DONNÉES TECHNIQUES 51
- 2.2 IDENTIFICATION DES COMPOSANTS PRINCIPAUX 61
- 2.3 COMMANDES ET FONCTIONS .. 65
- 2.4 DÉMARRAGE 69
- 2.5 DISPOSITIF DE SÉCURITÉ ... 73
- 2.6 BÉQUILLE LATÉRALE 77

CAP. 03 NORMES D'UTILISATION

- 3.1 RODAGE 81
- 3.2 CONTRÔLES AVANT L'UTILISATION 85
- 3.3 UTILISATION DU VÉHICULE . 89
- 3.4 CONSEILS POUR LA CONDUITE 93
- 3.5 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT 95

ÍNDICE**CAP. 00 ADVERTENCIAS GENERALES**

- 0.1 ¡ATENCIÓN! 19
- 0.2 MEDIDAS DE PRIMEROS AUXILIOS PARA EL USO DE COMBUSTIBLES / LUBRICANTES. 29

CAP. 01 INFORMACIONES GENERALES

- 1.1 SEGURIDAD EN LA CONDUCCIÓN 35
- 1.2 MANUTENCIÓN Y TRANSPORTE 39
- 1.3 CARGA 41
- 1.4 CARBURANTE 43
- 1.5 NEUMÁTICOS 47

CAP. 02 CONOCER GRIZZLY

- 2.1 DATOS TÉCNICOS 51
- 2.2 IDENTIFICACIÓN PRINCIPALES ELEMENTOS 61
- 2.3 MANDOS Y FUNCIONES 65
- 2.4 PUESTA EN MARCHA 69
- 2.5 DISPOSITIVO DE SEGURIDAD . 73
- 2.6 CABALLETE LATERAL 77

CAP. 03 NORMAS DE USO

- 3.1 RODAJE 81
- 3.2 CONTROLES ANTES DE LA UTILIZACIÓN 85
- 3.3 USO DEL VEHÍCULO 89
- 3.4 CONSEJOS PARA LA CONDUCCIÓN 93
- 3.5 INCONVENIENTES EN EL FUNCIONAMIENTO 95


CAP. 04 MANUTENZIONE

| | |
|---|-----|
| 4.1 MANUTENZIONE GENERALE E CURA DEL VEICOLO | 102 |
| 4.2 SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA | 104 |
| 4.3 TABELLA DEI LUBRIFICANTI | 108 |
| 4.4 CONTROLLO LIVELLO OLIO | 110 |
| 4.5 CANDELA | 112 |
| 4.6 CONTROLLO FRENI (verifica usura e sostituzione) | 118 |
| 4.7 CONTROLLO STERZO | 120 |
| 4.8 CONTROLLO FORCELLONE | 122 |
| 4.9 CONTROLLO SOSPENSIONE ANTERIORE | 124 |
| 4.10 CONTROLLO AMMORTIZZATORE POSTERIORE | 124 |
| 4.11 ARRESTO PROLUNGATO (cosa fare in caso di ...) | 124 |

CAP. 05 REGOLAZIONI

| | |
|---|-----|
| 5.1 REGOLAZIONE DEL MINIMO E GIOCO ACCELERATORE | 132 |
| 5.2 REGOLAZIONE LEVE FRENI | 136 |
| 5.3 REGOLAZIONE FRIZIONE | 144 |
| 5.4 TENSIONAMENTO CATENA DI TRASMISSIONE | 144 |

| | |
|--|------------|
| TABELLA DI MANUTENZIONE ORDINARIA: TAGLIANDI..... | 148 |
|--|------------|

KAP. 04 WARTUNG

| | |
|--|-----|
| 4.1 ALLGEMEINE WARTUNG UND PFLEGE DES FAHRZEUGS | 102 |
| 4.2 REGELMÄSSIGER WARTUNGSPLAN | 104 |
| 4.3 SCHMIERMITTELTABELLE | 108 |
| 4.4 KONTROLLE DES ÖLSTANDS | 110 |
| 4.5 ZÜNDKERZE | 112 |
| 4.6 KONTROLLE DER BREMSEN (Kontrolle auf Verschleiß und Auswechseln) | 118 |
| 4.7 KONTROLLE DER LENKUNG | 120 |
| 4.8 KONTROLLE DER GABEL | 122 |
| 4.9 KONTROLLE DER VORDEREN FEDERUNG | 124 |
| 4.10 KONTROLLE DES HINTEREN STOSSDÄMPFERS | 124 |
| 4.11 LÄNGERE NICHTBENUTZUNG (Was machen, wenn...) | 124 |

KAP. 05 EINSTELLUNGEN

| | |
|--|-----|
| 5.1 STANDGASEINSTELLUNG UND NACHSTELLEN DES SPIELS DES GASDREHGRIFFS | 132 |
| 5.2 EINSTELLUNG DER BREMSHEBEL | 136 |
| 5.3 EINSTELLUNG DER KUPPLUNG | 144 |
| 5.4 SPANNEN DER TREIBKETTE | 144 |

| | |
|---|------------|
| TABELLE PLANM. WARTUNGSARBEITEN: TESTABSCHNITTE..... | 149 |
|---|------------|

**CHPT. 04 MAINTENANCE**

| | |
|---|-----|
| 4.1 VEHICLE CARE AND MAINTENANCE | 103 |
| 4.2 SCHEDULED MAINTENANCE CHART | 105 |
| 4.3 LUBRICANTS TABLE | 109 |
| 4.4 OIL LEVEL CHECK | 111 |
| 4.5 SPARKING PLUG | 113 |
| 4.6 BRAKES CHECK (wear check and replacement) | 119 |
| 4.7 STEERING CHECK | 121 |
| 4.8 REAR FORK CHECK | 123 |
| 4.9 FRONT SUSPENSION CHECK | 125 |
| 4.10 REAR SHOCK ABSORBER CHECK | 125 |
| 4.11 LONG OUT-OF-SERVICE PERIODS (what to do if....) | 125 |

CHPT. 05 ADJUSTMENTS

| | |
|--|-----|
| 5.1 ADJUSTMENT OF IDLING AND THROTTLE CLEARANCE..... | 133 |
| 5.2 BRAKE LEVER ADJUSTMENT | 137 |
| 5.3 CLUTCH ADJUSTMENT | 145 |
| 5.4 TRANSMISSION CHAIN TENSION ADJUSTMENT | 145 |

SCHEDULED MAINTENANCE TABLE:

| | |
|--------------------------|------------|
| TEST COUPONS..... | 150 |
|--------------------------|------------|

CAP. 04 ENTRETIEN

| | |
|---|-----|
| 4.1 ENTRETIEN GÉNÉRAL ET SOIN DU VÉHICULE | 103 |
| 4.2 FICHE D'ENTRETIEN | 105 |
| 4.3 TABLEAU DES LUBRIFIANTS | 109 |
| 4.4 CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE | 111 |
| 4.5 BOUGIE | 113 |
| 4.6 CONTRÔLE FREINS (contrôle de l'usure et remplacement) | 119 |
| 4.7 CONTRÔLE DIRECTION | 121 |
| 4.8 CONTRÔLE FOURCHE ARRIÈRE | 123 |
| 4.9 CONTRÔLE SUSPENSION AVANT | 125 |
| 4.10 CONTRÔLE AMORTISSEUR ARRIÈRE | 125 |
| 4.11 ARRÊT PROLONGÉ (que faire en cas de...) | 125 |

CAP. 05 RÉGLAGES

| | |
|---|-----|
| 5.1 RÉGLAGE DU RALENTI ET JEU DE L'ACCÉLÉRATEUR | 133 |
| 5.2 RÉGLAGE LEVIERS DE FREINS | 137 |
| 5.3 RÉGLAGE EMBRAYAGE | 145 |
| 5.4 MISE EN TENSION CHAÎNE DE TRANSMISSION | 145 |

TABLEAU D'ENTRETIEN DE ROUTINE:

| | |
|-----------------------|------------|
| CONTRÔLES..... | 151 |
|-----------------------|------------|

CAP. 04 MANTENIMIENTO

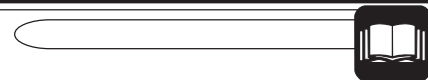
| | |
|--|-----|
| 4.1 MANTENIMIENTO GENERAL Y CUIDADO DEL VEHÍCULO | 103 |
| 4.2 FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO | 105 |
| 4.3 TABLA DE LUBRIFICANTES | 109 |
| 4.4 CONTROL NIVEL DE ACEITE .. | 111 |
| 4.5 BUJÍA | 113 |
| 4.6 CONTROL DE LOS FRENOS (estado de desgaste y sustitución) | 119 |
| 4.7 CONTROL DE LA DIRECCIÓN .. | 121 |
| 4.8 CONTROL DEL HORQUILLÓN ... | 123 |
| 4.9 CONTROL DE LA SUSPENSION DELANTERA | 125 |
| 4.10 CONTROL DEL AMORTIGUADOR TRASERO | 125 |
| 4.11 INACTIVIDAD PROLONGADA (qué hacer en caso de ...) | 125 |

CAP. 05 REGULACIONES

| | |
|---|-----|
| 5.1 REGULACIÓN DEL MÍNIMO Y DEL JUEGO DE ACELERADOR | 133 |
| 5.2 REGULACIÓN PALANCAS DE LOS FRENOS | 137 |
| 5.3 REGULACIÓN DEL EMBRAGUE | 145 |
| 5.4 TENSADO DE LA CADENA DE TRANSMISIÓN | 145 |

TABLA DE MANTENIMIENTO ORDINARIO:

| | |
|---------------------|------------|
| CUPONES..... | 152 |
|---------------------|------------|



Malaguti
IDEE IN MOTO

www.malaguti.com



CAP. 00 ATTENZIONI GENERALI

- 0.1 AVVERTENZE
 - 0.2 MISURE DI PRIMO SOCCORSO NELL'UTILIZZO DI CARBURANTI / LUBRIFICANTI
-

KAP. 00 ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN

- 0.1 ACHTUNG
 - 0.2 ERSTE HILFEMASSNAHMEN BEI DER VERWENDUNG VON KRAFTSTOFFEN/SCHMIERMITTELN
-

CHPT. 00 GENERAL WARNINGS

- 0.1 WARNINGS
 - 0.2 FIRST AID MEASURES RELATING TO THE USE OF FUEL / LUBRICANTS
-

CHAP. 00 AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX

- 0.1 AVERTISSEMENTS
 - 0.2 PREMIERS SOINS LORS DE L'UTILISATION DE CARBURANTS ET LUBRIFIANTS
-

CAP. 00 ADVERTENCIAS GENERALES

- 0.1 ADVERTENCIAS
- 0.2 MEDIDAS DE PRIMEROS AUXILIOS PARA EL USO DE COMBUSTIBLES / LUBRICANTES



0.1 ATTENZIONE!

Far indossare al bambino sempre un casco omologato secondo le normative vigenti. Si tratta di normali caschi per moto.

Verificate sempre che il casco sia della misura giusta per la testa del bambino; un casco troppo grande può non proteggere a sufficienza e, talvolta, può essere pericoloso.

MALAGUTI consiglia che il bambino indossi un corpetto di protezione omologato, tipo "Cross", ed utilizzi indumenti adatti che non si possano impigliare nella catena di trasmissione.

Il Grizzly non è abilitato alla circolazione su strade pubbliche. Se per raggiungere l'area privata di utilizzo dovete utilizzare strade pubbliche, si raccomanda di trasportare il veicolo con un altro mezzo.

Il Grizzly non è dotato di luci e, pertanto, è assolutamente vietato utilizzarlo in condizioni di visibilità insufficiente.

0.1 ACHTUNG!

Sorgen Sie dafür, dass das Kind stets einen den geltenden Bestimmungen entsprechenden Helm trägt. Es handelt sich um normale Motorradhelme.

Immer sicherstellen, dass die Größe des Helms dem Kopf des Kindes entspricht; ein zu großer Helm bietet keine ausreichende Sicherheit und kann daher gefährlich sein.

MALAGUTI empfiehlt, dem Kind eine zugelassene "Cross"-Schutzjacke anzulegen und passende Kleidung zu wählen, die sich nicht in der Treibkette verfangen kann.

Grizzly ist nicht zum Befahren öffentlicher Strassen zugelassen. Müssen öffentliche Strassen benutzt werden, um den Privatgrund, auf dem das Kind fährt, zu erreichen, muss Grizzly auf einem anderen Fahrzeug dorthin transportiert werden.

Grizzly ist nicht mit Scheinwerfern ausgestattet. Es ist daher strikt verboten, bei ungenügender Sicht damit zu fahren.



0

**Malaguti**
IDEE IN MOTO

0.1 WARNINGS

Children must always be wearing a homologated helmet, in compliance with the standards in force. These are normal crash-helmets for motorbikes.

Always check if the crash-helmet is of the right size for the child's head; too large a helmet may not provide enough protection, and, in some cases, can be dangerous.

MALAGUTI recommends that the child wear an approved, protective cross type bodice, and suitable clothing that cannot catch in the transmission chain.

Grizzly is designed and manufactured for off-road use only. The tires are not made for pavement, and the motorcycle does not have turn signals and other features required for use on public roads. If you need to cross a paved or public road, get off and walk your vehicle across.

Grizzly has no lights and, therefore, use in poor visibility is absolutely forbidden.

0.1 AVERTISSEMENTS

Toujours faire porter à l'enfant un casque homologué conformément aux normes en vigueur. Il s'agit de casques normaux de moto.

Contrôler toujours que le casque est de la taille de l'enfant ; un casque trop grand pourrait ne pas protéger correctement et être dangereux.

MALAGUTI conseille à l'enfant de porter un gilet de protection homologué, du type «cross» et d'utiliser des vêtements appropriés qui ne s'accrochent pas à la chaîne de transmission.

Grizzly n'est pas homologué pour la circulation routière. Au cas où vous devriez circuler dans des routes publiques pour atteindre les routes privées, il est recommandé de transporter le véhicule avec un autre moyen de transport.

Grizzly n'est pas fourni de feux. En raison de cela, il est interdit de l'utiliser dans des conditions de visibilité modeste.

0.1 ¡ATENCIÓN!

Hacer llevar al niño un casco homologado según las normas vigentes. Es suficiente utilizar un casco común para motocicleta.

Comprobar siempre que el casco sea de la medida justa para la cabeza del niño; un casco demasiado grande puede no ser suficiente como protección, llegando a veces a constituir un peligro.

MALAGUTI aconseja que el niño lleve un chaleco de protección homologado, tipo "cross", y que se vista con ropas adecuadas, que no puedan enredarse en la cadena de transmisión.

Grizzly no está habilitado para circular por la vía pública. Si, para acceder al área privada donde se va a usar, hubiera que utilizar la vía pública, se aconseja llevar el vehículo con otro medio de transporte.

Grizzly carece de luces, razón por la cual está absolutamente prohibido utilizarlo en condiciones de visibilidad insuficiente.



Il Grizzly può essere utilizzato soltanto su aree private sotto la diretta supervisione di un adulto. Si raccomanda di permetterne l'utilizzo solo su aree recintate o, comunque tali da non permettere al bambino di raggiungere strade pubbliche sfuggendo al controllo dell'adulto.

Il veicolo non consente il trasporto di piu' persone, ma solo dell' utente.

Dopo l'utilizzo del veicolo, se si vogliono operare controlli, attendere che si sia raffreddato il motore e la marmitta.

L'Utilizzo per scopi sportivi non professionali del Grizzly presuppone che il conducente sia capace di condurre il veicolo con sicurezza e padronanza e, comunque, ricade sul genitore del minore, o su chi ne ha la tutela, ogni responsabilità. In ordine alla partecipazione dello stesso a competizioni agonistiche allorchè dilettantistiche.

Si raccomanda di far verificare da un meccanico esperto il veicolo prima di qualsivoglia utilizzazione che non sia la semplice conduzione del Grizzly su terreno sicuro.

Mit Grizzly darf nur auf Privatgründen und unter direkter Aufsicht eines Erwachsenen gefahren werden. Es wird empfohlen, mit Grizzly nur in eingezäunten Bereichen bzw. an Orten zu fahren, die es dem Kind unmöglich machen, auf öffentliche Strassen zu gelangen oder der Kontrolle durch den Erwachsenen zu entkommen.

Auf dem Fahrzeug darf außer dem Fahrer keine weitere Person transportiert werden.

Sollen nach der Fahrt Kontrollen durchgeführt werden, ist abzuwarten, bis Motor und Auspuff abgekühlt sind.

Der Einsatz des Grizzly für sportliche Zwecke außerhalb des Profisports setzt voraus, dass der Fahrer sicher fahren kann und die Herrschaft über das Fahrzeug besitzt. Die Verantwortung für eine Teilnahme an Wettkämpfen liegt in jedem Fall bei den Eltern bzw. Erziehungsberechtigten des minderjährigen Fahrers.

Ein sachverständiger Mechaniker sollte das Fahrzeug vor allen Fahrten, die vom einfachen Befahren sicheren Bodens abweichen, überprüfen.



0

Grizzly can be used in private areas only under the supervision of an adult. We strongly advise you to allow the vehicle to be used only in fenced off areas or, in any event, in areas not allowing the child to reach public roads by evading control by the adult.

Never carry a passenger.

Your vehicle is designed for one person only.

There are no handholds, footrests or seat for a second person - so never carry a passenger.

A passenger could interfere with your ability, to move around to maintain your balance and control of the vehicle

If you wish to run any checks after using the vehicle, wait for the engine and exhaust pipe to cool down.

For use of the Grizzly for non professional sports purposes, it is assumed that the driver is able to drive the vehicle safely and skilfully and, in any event, the responsibility for participation by the child in amateur competitive events is borne by the minor's parents, or by the person caring for the child.

Grizzly ne peut être utilisé que dans des zones privées sous le contrôle direct d'une personne adulte. Il est recommandé d'en permettre l'utilisation uniquement dans des zones clôturées ou bien des zones qui empêchent à l'enfant d'atteindre des routes publiques et d'échapper ainsi au contrôle des adultes.

Le véhicule ne peut transporter qu'une seule personne à la fois.

Après l'utilisation, si l'on désire contrôler le véhicule, attendre jusqu'au refroidissement du moteur et du pot d'échappement.

Toute utilisation du Grizzly pour des buts sportifs non professionnels implique l'habilité de l'utilisateur de conduire le véhicule avec sécurité et maîtrise. De toute manière, le parent de l'enfant mineur ou la personne tutrice sera responsable de la participation de l'enfant à toute compétition sportive, même si d'amateurs.



Malaguti
IDEE IN MOTO

Grizzly puede utilizarse solamente en áreas privadas bajo la supervisión directa de un adulto. Se aconseja permitir su uso solo en recintos cerrados o, en cualquier caso, que no permitan al niño el acceso a la vía pública escapando al control del adulto.

El vehículo no permite el transporte de más personas, sino única y exclusivamente del usuario.

Si se desea efectuar controles tras haber usado el vehículo, esperar a que se hayan enfriado el motor y el tubo de escape.

El uso de grizzly con fines deportivos no profesionales presupone que el conductor sepa llevar el vehículo con seguridad y dominio, recayendo de todos modos en el padre del menor, o en todo caso en quien ejerza la tutela, toda responsabilidad en lo que se refiere a la participación del niño en competiciones amateur.



Ogni modifica del veicolo che incida sulla sicurezza dello stesso comporta il venir meno della garanzia ed esonera MALAGUTI Spa da ogni responsabilità per lesioni subite dal conducente o da terzi a causa delle suddette modifiche

Ogni modifica del veicolo, effettuata nel periodo di garanzia da tecnici non autorizzati MALAGUTI, comporta il venir meno della garanzia.

Non sostare con il veicolo in prossimità di oggetti infiammabili.

MALAGUTI Spa garantisce la piena compatibilità del suo veicolo solo con gli accessori originali MALAGUTI MALBO che potrà trovare presso la rete dei concessionari e rivenditori MALAGUTI rintracciabili sulle pagine gialle alla voce "motocicli".

MALAGUTI Spa è esonerata da ogni responsabilità per danni subiti dal veicolo o dall'utilizzatore a causa del montaggio di accessori non originali.

Del pari, MALAGUTI è esonerata da ogni responsabilità per danni subiti dal veicolo o dall'utilizzatore per difettoso montaggio di accessori anche originali, ricadendo detta responsabilità solo su colui che ha effettuato detto montaggio.

Jede Veränderung am Fahrzeug, die die Sicherheit desselben beeinträchtigt, bewirkt einen Verfall der Garantie und enthebt die Firma MALAGUTI SPA jeglicher Verantwortung für Körperschäden des Fahrers bzw. dritter Personen, die auf diese Veränderungen zurückzuführen sind.

Alle Veränderungen am Fahrzeug, die während der Garantiezeit von Personen durchgeführt wurden, die nicht von der Firma MALAGUTI dazu autorisiert wurden, führen zu einem Verfall der Garantie.

Mit dem Fahrzeug nicht in der Nähe entflammbarer Gegenstände verweilen.

Eine vollständige Kompatibilität des Fahrzeuges mit Ersatzteilen kann die Firma MALAGUTI SPA nur dann gewährleisten, wenn Malaguti Malbo Originalersatzteile verwendet werden. Diese sind bei allen MALAGUTI - Vertragshändlern erhältlich.

Die Firma MALAGUTI SPA übernimmt keinerlei Verantwortung für Fahrzeug- oder Personenschäden, die auf die Montage nicht originaler Ersatzteile zurückzuführen sind.

Ebenso lehnt die Firma MALAGUTI SPA jegliche Verantwortung für Fahrzeug- oder Personenschäden ab, die auf eine fehlerhafte Montage von Ersatzteilen, einschließlich Originalersatzteilen, zurückzuführen sind. Die Verantwortung fällt auf jene Person zurück, die diese Montage durchgeführt hat.



0

You are recommended to have the vehicle checked by an expert mechanic before any use other than simply driving the Grizzly on safe terrain.

Any modifications to the vehicle affecting its safety shall void the guarantee and release MALAGUTI spa from all liability in respect of injuries suffered by the driver or by third parties due to the said modifications.

Any modifications to the vehicle performed during the guarantee period by technicians not authorised by MALAGUTI, shall void the guarantee.

Do not park the vehicle near inflammable objects.

MALAGUTI spa guarantees that its vehicle is fully compatible only if using original MALAGUTI MALBO accessories, which the user can find at MALAGUTI's network of retailers and dealers listed

Il est conseillé de faire contrôler le véhicule par un mécanicien expert avant toute utilisation différente par rapport à une simple conduite du grizzly sur un terrain considéré sûr.

Toute modification du véhicule pouvant compromettre sa sécurité, comporte l'annulation de la garantie et décharge MALAGUTI spa de toute responsabilité pour les dommages subis par le conducteur ou par des tiers à cause des modifications susdites.

Toute modification du véhicule effectuée pendant la période de garantie par des techniciens n'étant pas agréés MALAGUTI, comporte l'annulation de la garantie.

Ne pas stationner avec le véhicule tout près d'objets inflammables.

MALAGUTI spa garantit une parfaite compatibilité de son véhicule avec les accessoires originaux MALAGUTI MALBO qui vous pourrez acheter chez les concessionnaires et revendeurs agréés MALAGUTI.

Se aconseja la revisión del vehículo por parte de un mecánico experto antes de cualquier uso que no sea la simple conducción de grizzly en terreno seguro.

Toda modificación del vehículo que incida en la seguridad del mismo, trae consigo la anulación de la garantía y libera a MALAGUTI spa de toda responsabilidad por las lesiones que el conductor o terceras partes pudieran sufrir a consecuencia de dichas modificaciones.

Toda modificación del vehículo, efectuada durante el periodo de garantía por técnicos no autorizados por MALAGUTI, trae consigo la anulación de dicha garantía.

No detener el vehículo en proximidad de objetos inflamables.

MALAGUTI spa garantiza la plena compatibilidad de su vehículo solo con los accesorios originales MALAGUTI MALBO que pueden encontrarse en la red de concesionarios y distribuidores MALAGUTI.



Per eventuali necessità o pezzi di ricambio La consigliamo di rivolgersi sempre ed esclusivamente ai Concessionari e Rivenditori MALAGUTI, indicando il numero di telaio stampato al centro del tubo di sterzo, o per il motore, il numero impresso sul lato destro del carter in senso di marcia.

I liquidi utilizzati (benzina, olio) sono tossici e nocivi alla salute dell'uomo. Leggere attentamente il Cap. 1.4 RIFORNIMENTI. In caso di contatto, ingestione, attenersi alle indicazioni riportate nel Cap. 0.2

Wir empfehlen, sich im Bedarfsfall oder zum Erwerb von Ersatzteilen immer und ausschließlich an die MALAGUTI-Vertragshändler zu wenden. Dabei ist entweder die Rahmennummer anzugeben, die in der Mitte des Lenkrohrs eingepreßt ist, bzw. für den Motor die auf der in Fahrtrichtung gesehen rechten Seite der Motorhaube eingepreßte Nummer.

Die verwendeten Flüssigkeiten (Benzin, Öl) sind giftig und gesundheitsschädlich. Das Kap. 1.4 TANKEN aufmerksam durchlesen. Bei Körperkontakt oder Einnahme sind die in Kap. 0.2 angeführten Anweisungen genauestens zu beachten.



0

**Malaguti**
IDEE IN MOTO

MALAGUTI spa is released from all liability for damage to the vehicle or to the user due to installation of non original accessories. Likewise, MALAGUTI spa is released from all liability for damage to the vehicle or to the user due to faulty installation of accessories, original accessories included, the said responsibility being borne by the party who performed the said installation.

For any requirements or spare parts, please always exclusively contact MALAGUTI retailers or dealers, indicating the frame number marked on the steering tube, or, for engines, the number marked on the right of the casing in travel direction.

Liquid employed (fuel, oil) is toxic and harmful. Read chapter 1.4 REFUELLING with care. In the event of contact or swallowing, strictly follow the instructions given in Chap. 0.2

MALAGUTI spa ne saurait être tenu pour responsable pour tout dommage au véhicule ou à l'utilisateur causé du montage des accessoires n'étant pas originaux.

De plus, MALAGUTI spa ne saurait pas tenu responsable non plus des dommages au véhicule ou à l'utilisateur pour le montage défectueux des accessoires originaux : cette responsabilité ne tombera que sur la personne qui a effectué le montage.

Pour toute nécessité ou pièces détachées, adressez vous uniquement au concessionnaires et aux revendeurs agréés MALAGUTI, en indiquant le numéro de châssis imprimé au milieu du tuyau de la direction, ou bien, en ce qui concerne le moteur, le numéro imprimé sur le côté droit du châssis dans le sens de marche.

Les liquides utilisés (essence, huile) sont toxiques et nocifs pour la santé. Lire attentivement le Chap. 1.4 RAVITAILLEMENTS. En cas de contact ou d'ingestion, suivre les indications figurant au Chap. 0.2

MALAGUTI spa está libre de toda responsabilidad por los daños que el el vehículo o el usuario pudieran sufrir a causa del montaje de accesorios no originales.

Del mismo modo, MALAGUTI spa está libre de toda responsabilidad por los daños que pudieran sufrir el vehículo o el usuario a causa del montaje defectuoso de accesorios, incluso si son originales; recayendo dicha responsabilidad únicamente en quien ha efectuado dicho montaje.

Para posibles necesidades o para solicitar piezas de recambio, aconsejamos dirigirse siempre y exclusivamente a los concesionarios MALAGUTI, indicando el número de bastidor grabado en el centro del tubo de dirección, o en el caso del motor, el número grabado en el lado der. Del cárter en el sentido de la marcha.

Los líquidos empleados (gasolina, aceite) son tóxicos y nocivos para la salud humana. Leer atentamente el capítulo 1.4 CARBURANTE. En caso de contacto o ingestión, atenerse a las indicaciones del capítulo 0.2



Il motore e lo scarico, durante e subito dopo l'utilizzo, raggiungono temperature elevate. Non toccarli fino a quando non si sono raffreddati.

L'utilizzo dell'aria compressa per la pulizia, consigliato in qualche punto del presente manuale, deve essere limitato allo stretto necessario. Utilizzare sempre gli occhiali e le pistole di sicurezza a bassa pressione con dispositivi antirigetto.

La rumorosità dello scarico, seppur contenuta (80dB(A)), potrebbe in taluni casi risultare fastidiosa. Si consiglia l'uso di dispositivi di protezione acustica.

Si raccomanda una specifica valutazione medica di idoneità fisica, prima dell'utilizzo del veicolo.

Non avviare il motore in ambienti chiusi o non sufficientemente areati. Le emissioni dello scarico sono dannose per la salute.

Motor und Auspuff sind unmittelbar nach dem Gebrauch sehr heiß. Nicht anfassen, bis sie nicht abgekühlt sind.

Die Verwendung von Druckluft für die Reinigung, wie in einigen Abschnitten dieses Handbuchs empfohlen wird, ist auf das notwendige Minimum zu begrenzen. Stets eine Schutzbrille anlegen und Sicherheitspistolen mit geringem Druck und Rückspritzschutzvorrichtungen verwenden.

Die Geräusentwicklung des Auspuffes könnte - obwohl innerhalb der Norm (80dB(A)) - als störend empfunden werden. Es empfiehlt sich die Verwendung von akustischen Schutzvorrichtungen.

Es ist ratsam, vor der Fahrzeugbenutzung ein ärztliches Gutachten einzuholen.

Den Motor nicht in geschlossenen oder unzureichend belüfteten Räumlichkeiten anlassen. Die Abgase sind gesundheitsschädlich.



0

**Malaguti**
IDEE IN MOTO

During and immediately after use, the engine and exhaust pipe can reach extremely high temperatures. Before touching them, wait for them to cool down.

Use of compressed air for cleaning - which is recommended in some points of this manual - must be limited to the strictly necessary. Always wear goggles and use low pressure safety guns with anti-projecting devices

Despite it being relatively low (80dB(A)), the noise level of the exhaust system may be tiresome. The use of ear defenders is therefore recommended.

Before attempting to use the vehicle, it is recommended to have the child examined by a medical practitioner for the issue of the relative certificate of fitness.

Never start the engine in closed or poorly ventilated environments. Exhaust emissions are harmful.

Pendant l'utilisation, le moteur et l'échappement atteignent des températures élevées. Ne pas les toucher avant leur refroidissement.

L'usage de l'air comprimé pour le nettoyage, conseillé à diverses reprises dans le mode d'emploi, doit être limité au strict minimum. Toujours porter les lunettes et utiliser les pistolets de sécurité à basse pression avec dispositifs antirejet.

Le bruit de l'échappement, bien que contenu (80dB(A)) peut se révéler pénible dans certains cas. Nous vous conseillons de porter des dispositifs de protection acoustique.

Nous vous recommandons de passer une visite médicale d'aptitude physique avant d'utiliser le véhicule.

Ne pas faire démarrer le moteur dans des lieux fermés ou mal aérés. Les gaz d'échappement sont dangereux pour la santé.

Durante e inmediatamente después del uso, el motor y el escape alcanzan temperaturas elevadas. No tocarlos hasta que no se enfríen.

El uso de aire comprimido para la limpieza, recomendado en algunos puntos del presente manual, debe limitarse al mínimo estrictamente necesario. Utilizar gafas de protección y pistolas de seguridad de baja presión con dispositivos anti-retorno.

El ruido del escape, si bien no es excesivo (80dB(A)), en algunos casos podría resultar molesto. Se recomienda utilizar dispositivos de protección auditiva.

Se recomienda someterse a un examen médico de idoneidad física antes de utilizar el vehículo.

No hacer arrancar el motor en ambientes cerrados o no suficientemente aireados. Las emisiones del escape son nocivas para la salud.



0.2 MISURE DI PRIMO SOCCORSO NELL'UTILIZZO DI CARBURANTI / LUBRIFICANTI.

Contatto con pelle

Olio/Benzina: Rimuovere le scarpe e gli indumenti eventualmente contaminati e lavare abbondantemente la pelle con acqua e sapone.

Contatto con occhi

Olio/Benzina: Lavare immediatamente gli occhi con molta acqua per qualche minuto tenendo le palpebre aperte. Chiedere l'intervento del medico se persistono dolori o arrossamenti.

Inalazione

Olio/Benzina: In caso di esposizione ad elevata concentrazione di nebbie e/o vapori, trasportare l'infortunato in atmosfera non inquinata e chiamare immediatamente un medico. In attesa del medico, se la respirazione è irregolare o si è fermata, praticare la respirazione artificiale e, in caso di arresto cardiaco, praticare il massaggio cardiaco.

0.2 ERSTE HILFEMASSNAHMEN BEI DER VERWENDUNG VON KRAFTSTOFFEN/SCHMIERMITTELN

Hautkontakt

Öl/Benzin: Ggf. beschmutzte Schuhe oder Kleidungsstücke ausziehen und die Haut mit reichlich Wasser und Seife waschen.

Augenkontakt

Öl/Benzin: Die Augen sofort einige Minuten lang mit reichlich Wasser ausspülen, wobei die Lider offen zu halten sind. Einen Arzt aufsuchen, wenn Schmerzen oder Rötungen verbleiben.

Inhalation

Öl/Benzin: Bei einer langen Aussetzung hochkonzentriertem Dunst und/oder Dämpfen, ist der Verletzte in eine unverschmutzte Umgebung zu transportieren und unverzüglich ein Arzt zu verständigen. In Erwartung des Arztes, muss bei unregelmäßiger oder aussetzender Atmung künstlich beatmet werden; bei Herzstillstand, Herzmassage praktizieren.



0

0.2 FIRST AID MEASURES RELATING TO THE USE OF FUEL / LUBRICANTS.

Contact with skin

Oil/Petrol: remove contaminated footwear and garments and wash exposed skin with plenty of soap and water.

Contact with eyes:

Oil/Petrol: wash eyes with plenty of water for a few minutes, keeping eyelids wide open. In event of reddening or pain, seek medical assistance.

Inhalation

Oil/Petrol: in the event of exposure to a high concentration of mist and/or vapour, move exposed person to a non-contaminated environment and seek immediate medical assistance. When you are waiting for the physician, if breathing is irregular or has stopped, attempt artificial respiration and, in the event of cardiac arrest, cardiac massage.

0.2 PREMIERS SOINS LORS DE L'UTILISATION DE CARBURANTS ET LUBRIFIANTS

Contact avec la peau

Huile et essence : quitter les chaussures et les vêtements souillés et laver abondamment la peau à l'eau et au savon.

Contact avec les yeux

Huile et essence : rincer immédiatement les yeux avec beaucoup d'eau pendant plusieurs minutes en gardant les yeux ouverts. Consulter un médecin si des douleurs ou des rougeurs persistent.

Inhalation

Huile et essence : en cas d'exposition à une forte concentration de brouillards ou de vapeurs, transporter la victime dans un lieu non pollué et appeler immédiatement un médecin. En attendant le médecin, si la victime respire de manière irrégulière ou ne respire plus, pratiquer la respiration artificielle et, en cas d'arrêt cardiaque, pratiquer un massage cardiaque.

0.2 MEDIDAS DE PRIMEROS AUXILIOS PARA EL USO DE COMBUSTIBLES / LUBRICANTES.

Contacto con la piel

Aceite/Gasolina: quitarse los zapatos y las prendas contaminadas y lavarse la piel con abundante agua y jabón.

Contacto con los ojos

Aceite/Gasolina: lavarse los ojos inmediatamente durante unos minutos con abundante agua, manteniendo los párpados abiertos. Solicitar la intervención del médico si hay dolor o enrojecimiento.

Inhalación

Aceite/Gasolina: en caso de exposición a altas concentraciones de nieblas y/o vapores, transportar al accidentado a una atmósfera no contaminada y pedir inmediatamente un médico. A la espera del médico, si la respiración es irregular o se detiene, practicar respiración artificial y, en caso de paro cardíaco, practicar masaje cardíaco.



Aspirazione

Benzina: In caso di vomito spontaneo, si suppone che si sia verificata aspirazione di prodotto liquido nei polmoni, trasportare l'infortunato d'urgenza in ospedale.

Ingestione

Olio/Benzina: Non provocare il vomito per evitare il rischio di aspirazione attraverso le vie respiratorie. Tenere l'infortunato a riposo. Chiedere l'intervento medico.

Einatmung

Benzin: Bei spontanem Erbrechen ist davon auszugehen, dass Flüssigkeit in die Lungen gelangt ist, der Verletzte ist als Notfall ins Krankenhaus einzuliefern.

Verschlucken

Öl/Benzin: Kein Erbrechen provozieren, um zu verhindern, dass die Atemwege belastet werden. Den Verletzten in Ruheposition bringen. Einen Arzt rufen.



0



Malagutti
IDEE IN MOTO

Aspiration

Petrol: if spontaneous vomit occurs, it is likely that the person has drawn the liquid into his/her lungs. The person must be taken to hospital immediately.

Swallowing

Oil/Petrol: never induce vomit to prevent the risk of aspiration through the respiratory tract. Keep person at rest. Seek medical attention.

Aspiration

Esence : *en cas de vomissement spontané, on suppose que la victime a aspiré du produit liquide dans ses poumons ; dans ce cas, transporter la victime à l'hôpital de toute urgence.*

Ingestion

Huile et essence : *ne pas provoquer le vomissement pour éviter le risque d'aspiration à travers les voies respiratoires. Mettre la victime au repos. Appeler un médecin.*

Aspiración

Gasolina: en caso de vómito espontáneo, se supone que se ha aspirado producto líquido a los pulmones: transportar al accidentado de urgencia al hospital.

Ingestión

Aceite/Gasolina: no provocar el vómito, ya que existe el riesgo de aspiración a través de las vías respiratorias. Mantener al accidentado en reposo. Solicitar la intervención del médico.



Malaguti
IDEE IN MOTO

www.malaguti.com

**CAP. 01 INFORMAZIONI GENERALI**

- | | | | |
|-----|----------------------------|-----|--------------|
| 1.1 | SICUREZZA DI GUIDA | 1.4 | RIFORNIMENTI |
| 1.2 | MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO | 1.5 | PNEUMATICI |
| 1.3 | PESO | | |

KAP. 01 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

- | | | | |
|-----|--------------------------|-----|-----------|
| 1.1 | FAHR SICHERHEIT | 1.4 | TANKEN |
| 1.2 | HANDHABUNG UND TRANSPORT | 1.5 | BEREIFUNG |
| 1.3 | GEWICHT | | |

CHPT.01 GENERAL INFORMATION

- | | | | |
|-----|------------------------|-----|-------------|
| 1.1 | SAFE DRIVING | 1.4 | RE-FUELLING |
| 1.2 | HANDLING AND TRANSPORT | 1.5 | TYRES |
| 1.3 | LOADING | | |

CHAP. 01 INFORMATIONS GÉNÉRALES

- | | | | |
|-----|--------------------------|-----|-----------------|
| 1.1 | SÉCURITÉ DE CONDUITE | 1.4 | RAVITAILLEMENTS |
| 1.2 | MANUTENTION ET TRANSPORT | 1.5 | PNEUS |
| 1.3 | POIDS | | |

CAP. 01 INFORMACIONES GENERALES

- | | | | |
|-----|----------------------------|-----|------------|
| 1.1 | SEGURIDAD EN LA CONDUCCIÓN | 1.4 | CARBURANTE |
| 1.2 | MANUTENCIÓN Y TRANSPORTE | 1.5 | NEUMÁTICOS |
| 1.3 | PESO | | |



1.1 SICUREZZA DI GUIDA

GRIZZLY non può circolare sulle strade pubbliche e, pertanto, deve essere utilizzato solo su aree private.

Inoltre, GRIZZLY è destinato a bambini tra i 5 (modello Grizzly10) e 14 anni e, pertanto, è assolutamente necessario che un adulto sia sempre presente durante l'uso del veicolo e sia in grado di intervenire tempestivamente in caso di necessità.

GRIZZLY può essere un efficace ausilio per permettere al bambino di condurre, in futuro, una vera moto in sicurezza e, per questo, è importante che un adulto legga il presente manuale e lo spieghi, almeno nelle sue parti essenziali, al bambino.

Se il bambino non si sente sicuro nella guida del veicolo, non forzate; se, viceversa, si mostra troppo spericolato, richiamatelo ad una guida più attenta e consapevole.

Ricordate che nella guida di GRIZZLY è importante:

- Indossare **SEMPRE** un casco (omologato), di misura corretta ed allacciato correttamente ed indumenti idonei, evitando estremità penzolanti, giubbotti non abbottonati, ecc... nel caso GRIZZLY venga usato su terreno accidentato è consigliabile far indossare al bambino un corpetto di protezione contro gli urti, oltre a ginocchiere e parastinchi.
- Mantenere sempre ben pulita la visiera.

1.1 FAHR SICHERHEIT

Mit GRIZZLY dürfen keine öffentlichen Straßen befahren werden, das Fahrzeug darf nur auf Privatgründen verwendet werden.

Da GRIZZLY für Kinder zwischen 5 (Modell Grizzly 10) und 14 Jahren bestimmt ist, muß während des Gebrauchs des Fahrzeugs unbedingt ein Erwachsener anwesend sein, der im Bedarfsfall rechtzeitig eingreifen kann.

GRIZZLY kann als effizientes Mittel angesehen werden, dem Kind beizubringen, wie später einmal ein richtiges Motorrad sicher gelenkt wird. Es ist daher wichtig, daß ein Erwachsener dieses Handbuch liest und dem Kind zumindest die wesentlichen Inhalte erklärt.

Ein Kind, das sich beim Fahren nicht sicher genug fühlt, darf nicht gezwungen werden; sollte es hingegen allzu waghalsig sein, muß es an ein sicheres und verantwortungsbewußtes Verhalten erinnert werden.

Wichtig für die Fahrt mit GRIZZLY:

- **IMMER** einen (zugelassenen) korrekt geschlossenen Helm passender Größe und geeignete Kleidung tragen. Herabhängende Kleidungsstücke, offene Jacken usw. sind zu vermeiden. Wird GRIZZLY auf unebenem Gelände verwendet, sollte das Kind eine Schutzjacke zum Abfangen von Stößen, außerdem Knie- und Schienbeinschützer tragen.
- Das Visier des Helms immer sauber halten.



1.1 SAFE DRIVING

GRIZZLY cannot be driven on public roads, and, therefore, must be used only in private areas.

Moreover, GRIZZLY is designed for children from 5 (Grizzly model 10) to 14 years old and, therefore, an adult must always be present while the vehicle is being used and be able to take prompt action whenever necessary.

GRIZZLY can be an efficient means of enabling the child to safely drive a motorbike in future. That is why it is important for an adult to read this manual and explain at least its essential parts to the child.

If the child does not drive the vehicle confidently, do not force it; if, on the other hand, the child is too reckless, tell it to drive with more care and awareness.

Remember that the following are important when driving GRIZZLY:

- **ALWAYS** wear an (approved) crash-helmet of correct size and properly strapped on, and suitable clothes, avoiding hanging ends, unbuttoned jackets, etc... If GRIZZLY is being used on rough terrain, we recommend the child wear a protective bodice against impact, in addition to knee- and shin-pads.
- Always keep the visor thoroughly clean.

1.1 SÉCURITÉ DE CONDUITE

GRIZZLY ne peut pas circuler sur les routes publiques et par conséquent ne peut être utilisé que sur des routes privées.

GRIZZLY a été par ailleurs conçu pour les enfants entre 5 (modèle Grizzly10) et 14 ans. La présence constante d'une personne adulte est donc recommandée pendant la conduite du véhicule, afin qu'elle puisse intervenir en cas de besoin.

GRIZZLY peut représenter une aide efficace pour permettre à l'enfant de conduire, par la suite, une vraie moto en toute sécurité. C'est pour cette raison qu'il est important qu'une personne adulte lise ce manuel et explique à l'enfant au moins les parties essentielles.

Si l'enfant ne se sent pas sûr de lui pendant la conduite du véhicule, il ne faut pas l'obliger ; si, au contraire, il paraît trop audacieux, rappelez-le à une conduite plus prudente et responsable.

Rappelez-vous que pendant la conduite de Grizzly il est important de :

- Mettre **TOUJOURS** un casque (homologué), d'une taille correcte et de l'attacher correctement ainsi que de mettre des vêtements appropriés, en évitant les extrémités pendouillantes, les blousons non boutonnés, etc.. Au cas où GRIZZLY serait utilisé sur un terrain accidenté, il est conseillé que l'enfant mette un gilet de protection contre les chocs ainsi que des genouillères et des jambières.
- Garder la visière toujours bien nettoyée.

1.1 SEGURIDAD EN LA CONDUCCIÓN

GRIZZLY no puede circular por la vía pública; debe por consiguiente usarse solamente en áreas privadas.

GRIZZLY, además, está destinado a niños entre los 5 (modelo Grizzly10) y los 14 años. Es, por lo tanto, absolutamente necesario que, durante el uso del vehículo, haya siempre presente un adulto capaz de intervenir oportunamente si fuera necesario.

GRIZZLY puede ser una ayuda eficaz para que el niño, en el futuro, sepa conducir con toda seguridad una verdadera moto, razón por la cual es importante que un adulto lea este manual y se lo explique, al menos en sus partes esenciales, al niño.

Si el niño no se siente seguro en la conducción del vehículo, no hay que forzarle; si, por el contrario, se mostrase demasiado temerario, conviene llamarle la atención para que conduzca de un modo más consciente y atento.

Recuérdese que en la conducción de GRIZZLY es importante:

- Llevar **SIEMPRE** un casco (homologado), de la medida justa y correctamente abrochado, así como una vestimenta adecuada, evitando extremos colgantes, cazadoras no abotonadas, etc... En caso de utilizar GRIZZLY en un terreno accidentado, se aconseja poner al niño un chaleco de protección antigolpes, además de rodilleras y tobilleras.
- Mantener siempre bien limpio el visor.



- Guidare con entrambe le mani sul manubrio ed i piedi sulle pedane.
- Su percorsi asciutti e senza ghiaia o sabbia, usare entrambi i freni: uno solo può causare slittamenti pericolosi ed incontrollabili.
- Prima di ogni uso, controllare sempre: lo stato di usura e la pressione dei pneumatici, la corretta efficienza dell'impianto elettrico e dell'impianto frenante.
- Non trainare o farsi trainare da altri veicoli.
- Non sostare seduti sul veicolo in cavalletto.
- Non partire con il veicolo sul cavalletto.
- Non estrarre il cavalletto con il fronte/marcia del veicolo in discesa.

**ATTENZIONE:**

RICORDATE che GRIZZLY non può trasportare alcun passeggero o bagaglio.

- *Beim Fahren beide Hände auf dem Lenker halten und die Füße auf die Fußrasten stellen.*
- *Auf trockenen Strecken und wenn kein Kies oder Sand auf der Fahrbahn liegt, immer beide Bremsen benutzen: die Verwendung von nur einer Bremse kann zu gefährlichem und unkontrollierbarem Schleudern führen.*
- *Vor jeder Fahrt sollte folgendes kontrolliert werden: der Verschleißzustand und der Druck der Reifen, die Funktionsfähigkeit der Elektro- und Bremsanlage.*
- *Keine anderen Fahrzeuge abschleppen oder sich abschleppen lassen.*
- *Nicht auf dem Fahrzeug sitzen, wenn der Ständer ausgeklappt ist.*
- *Nicht mit ausgeklapptem Ständer losfahren.*
- *Den Ständer nicht ausklappen, wenn das Fahrzeug nach unten geneigt ist.*

**ACHTUNG:**

DENKEN SIE DARAN, daß auf dem GRIZZLY weder Beifahrer noch Gepäck transportiert werden dürfen.



1



Malagutti
IDEE IN MOTO

- Drive with both hands on the steering wheel and your feet on the foot-rests.
- Use both brakes on dry routes without gravel or sand: one brake only may cause dangerous, uncontrollable skidding.
- Always check the following before using: wear and pressure of tyres, as well as the efficiency of the electrical and braking systems.
- Do not tow or be towed by other vehicles.
- Do not sit in the vehicle while it is on the stand.
- Do not drive off while the vehicle is on the stand.
- Do not kick down the stand while the vehicle is on a downward gradient.



WARNING: REMEMBER that GRIZZLY cannot transport any passenger or luggage whatever.

- *Conduire avec les deux mains bien appuyées sur le guidon et les pieds bien appuyés sur les repose-pieds.*
- *Sur des parcours secs et sans gravier ni sable, utiliser les deux freins : n'en utiliser qu'un peut causer des glissements dangereux et incontrôlables.*
- *Avant toute utilisation, toujours contrôler : l'état d'usure et la pression des pneus, le correct fonctionnement de l'équipement électrique et du système de freinage.*
- *Ne pas traîner ou se faire traîner par d'autres véhicules.*
- *Ne pas stationner en restant assis sur le véhicule lorsqu'il est appuyé sur sa béquille.*
- *Ne pas démarrer quand le véhicule est appuyé sur sa béquille.*
- *Ne pas extraire la béquille lorsque le véhicule est en position de descente.*



ATTENTION : NE PAS OUBLIER que GRIZZLY ne peut transporter ni passagers ni bagages.

- Conducir con las dos manos en el manillar y los dos pies en los estribos.
- En recorridos secos y sin grava ni arena, utilizar los dos frenos; uno solo podría causar deslizamientos peligrosos e incontrolables.
- Cada vez que se use, comprobar siempre: estado de desgaste y presión de los neumáticos, buen funcionamiento del equipo eléctrico y de la instalación de freno.
- No remolcar otros vehículos ni hacerse remolcar.
- No pararse sentados sobre el vehículo en caballete.
- No ponerse en marcha con el vehículo sobre el caballete.
- No sacar el caballete con el frente de marcha del vehículo en bajada.



ATENCIÓN: RECORDAR que GRIZZLY no puede transportar pasajeros o equipajes de ningún tipo.



1.2 MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

Per facilitare l'operazione di spostamento o carico del veicolo è possibile utilizzare l'apposita maniglia posizionata alla base della sella (vedi fig.1).

Quando si ha la necessità di trasportare il GRIZZLY su altri mezzi, assicurarsi che sia in posizione eretta, ben fissato e che non ci sia la possibilità di:

- fuoriuscita di carburante
- contatto del serbatoio o altre parti con parti taglienti o pungenti che potrebbero danneggiarlo
- oscillazioni o spostamenti del Grizzly, pericolosi per le persone.

1.2 HANDHABUNG UND TRANSPORT

Zum einfacheren Bewegen oder Aufladen des Fahrzeugs kann der Griff unter dem Sattel verwendet werden (siehe Abb. 1).

Muss GRIZZLY auf anderen Transportmitteln befördert werden, ist sicherzustellen, dass er aufrecht steht, gut befestigt ist und folgende Punkte vermieden werden:

- *Kraftstoffaustritt;*
- *der Kontakt des Tanks oder anderer teile mit scharfen oder spitzen teilen, die sie beschädigen könnten;*
- *Schwankungen oder Verschiebungen von Grizzly, die für Personen gefährlich werden könnten.*



Fig. 1



1.2 TRANSPORT

To facilitate moving or loading the vehicle, you can use the handle located at the base of the saddle (see fig.1).

When it is necessary to have Grizzly transported by other vehicles, make sure it is upright, firmly secured in place and that there is no risk of:

- fuel leaking
- contact with tank or other parts with cutting or sharp edges that could damage them
- Grizzly swinging or dislodging in a dangerous manner

1.2 MANUTENTION ET TRANSPORT

Afin de simplifier le déplacement du véhicule ou son chargement, utiliser la poignée prévue à cet effet située à la base de la selle (voir fig.1).

S'il faut transporter le GRIZZLY sur un autre moyen de locomotion, vérifier qu'il est en position debout, solidement fixé et qu'il ne présente pas de risques de :

- *fuite de carburant*
- *contact avec le réservoir ou d'autres parties coupantes ou pointues qui pourraient l'endommager*
- *oscillations ou déplacements dangereux pour les personnes.*

1.2 MANUTENCIÓN Y TRANSPORTE

Para facilitar la operación de transporte o carga del vehículo se puede utilizar la manija para ello colocada en la base de la silla (ver fig.1).

Para transportar GRIZZLY en otros medios hay que comprobar que esté en posición erguida, que esté firme y que no existan posibilidades de:

- fuga de combustible
- contacto del depósito u otras partes con partes filosas o puntiagudas que puedan causar daños
- oscilaciones o desplazamientos de Grizzly, peligrosos para las personas.



1.3 CARICO



NOTA: Il Grizzly può trasportare solo UNA persona.

Il peso a vuoto è :

| MODELLO | Peso Kg |
|------------|---------|
| GRIZZLY 10 | 39 |
| GRIZZLY 12 | 46 |

Il peso massimo del conducente non deve superare:

| MODELLO | Peso Kg |
|------------|---------|
| GRIZZLY 10 | 35 |
| GRIZZLY 12 | 52 |

Non superare il carico massimo indicato.

1.3 GEWICHT



HINWEIS: Auf Grizzly darf nur EINE Person transportiert werden.

Das Eigengewicht beträgt:

| MODELL | Gewicht Kg |
|------------|------------|
| GRIZZLY 10 | 39 |
| GRIZZLY 12 | 46 |

Das Höchstgewicht des Fahrers darf folgende Werte nicht überschreiten:

| MODELL | Gewicht Kg |
|------------|------------|
| GRIZZLY 10 | 35 |
| GRIZZLY 12 | 52 |

Die angeführte maximale Belastung nicht überschreiten.



1

Malagutti
IDEE IN MOTO**1.3 LOADING****NOTE:** Grizzly can transport **ONE** person only.

Empty weight:

| MODEL | Weight in Kg |
|------------|--------------|
| GRIZZLY 10 | 39 |
| GRIZZLY 12 | 46 |

The driver's maximum weight must not exceed:

| MODEL | Weight in Kg |
|------------|--------------|
| GRIZZLY 10 | 35 |
| GRIZZLY 12 | 52 |

Do not exceed the indicated maximum load.

1.3 POIDS**NOTA :** Grizzly ne peut transporter qu'**UNE SEULE** personne.

Le poids à vide est :

| MODÈLE | Poids Kg |
|------------|----------|
| GRIZZLY 10 | 39 |
| GRIZZLY 12 | 46 |

Le poids maximal du conducteur ne doit pas dépasser :

| MODÈLE | Poids Kg |
|------------|----------|
| GRIZZLY 10 | 35 |
| GRIZZLY 12 | 52 |

Ne pas dépasser la charge maximale indiquée.

1.3 CARGA**NOTA:** Grizzly solo puede transportar a **UNA** persona.

El peso en vacío es:

| MODELO | Peso Kg |
|------------|---------|
| GRIZZLY 10 | 39 |
| GRIZZLY 12 | 46 |

El peso máximo del conductor no debe superar:

| MODELO | Peso Kg |
|------------|---------|
| GRIZZLY 10 | 35 |
| GRIZZLY 12 | 52 |

No superar la carga máxima indicada.



1.4 RIFORNIMENTI

SERBATOIO CARBURANTE (capacità, riserva)



Eseguire le operazioni di rifornimento a motore spento. Prestare attenzione durante i rifornimenti a motore caldo, il contatto del carburante con parti calde del veicolo può causare combustioni.

Vedi cap. 0.2 per informazioni sui pericoli derivati da liquidi petroliferi.

Per introdurre il carburante nel serbatoio (vedi fig. 2) occorre rimuovere il tappo (Rif. T) svitandolo.

| Modello | capacità serbatoio | riserva |
|------------|--------------------|---------|
| GRIZZLY 10 | l. 2,3 | l. 0,6 |
| GRIZZLY 12 | l. 3,2 | l. 0,4 |

Alimentare il serbatoio con miscela di benzina senza piombo e olio in ragione del 2%.

ESEMPIO: per ottenere 10 litri di miscela, unire 9,8 L di benzina senza piombo con 0,2 L di olio per miscela (vedi cap.4.3 TABELLA DEI LUBRIFICANTI).



La ghiera (fig.2 - Rif. G) è un elemento di sicurezza. Assicurarsi che sia correttamente riposizionata ogni volta che si rimonta il tappo.

1.4 TANKEN

KRAFTSTOFFTANK (Fassungsvermögen, Reserve)



Die Auftankarbeiten sind bei abgeschaltetem Motor durchzuführen.

Beim Tanken mit warmem Motor kann der Kontakt von Kraftstoff und heißen Fahrzeugteilen Verbrennungen verursachen.

Siehe Kap. 0.2 für Informationen zu den Gefahren durch Erdölprodukte.

Um Kraftstoff in den Tank einfüllen zu können (siehe Abb. 2), muß der Verschluß (T) aufgeschraubt und entfernt werden.

| Modell | Fassungsvermögen | Reserve |
|------------|------------------|---------|
| GRIZZLY 10 | 2,3 l | 0,6 l |
| GRIZZLY 12 | 3,2 l | 0,4 l |

Den Tank mit einem Gemisch aus bleifreiem Benzin und 2 % Öl füllen.

BEISPIEL: Um 10 l Ölgemisch zu erhalten, sind 9,8 l bleifreies Benzin mit 0,2 l Öl für Ölgemisch zu mischen (siehe Kap. 4.3 SCHMIERMITTELTABELLE).



Die Zwinge (Abb. 2 – G) ist ein Sicherheitselement. Jedesmal, wenn der Deckel montiert wird kontrollieren, dass Sie korrekt positioniert ist.

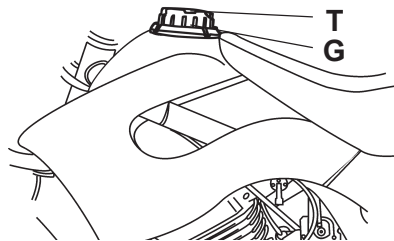


Fig. 2




1

Malaguti
IDEE IN MOTO

1.4 REFUELLING

FUEL TANK

(capacity, reserve)

 Refuelling must be performed with the engine off.

Pay great attention if you are refuelling when the engine is warm. Contact of fuel with hot surfaces can be cause of combustion.

See chap. 0.2 for information about dangers arising out of the use of petrol-based liquid.


To refuel the tank (see fig.2), remove the plug (Ref. T) by unscrewing it.

| Model | tank capacity | reserve |
|-------|---------------|---------|
|-------|---------------|---------|

| | | |
|------------|-------|-------|
| GRIZZLY 10 | 2,3 l | 0,6 l |
| GRIZZLY 12 | 3,2 l | 0,4 l |

Refuel the tank with a mixture of unleaded petrol plus 2% oil.

EXAMPLE: to obtain 10 litres of mix, blend 9.8 L of unleaded petrol with 0.2 L of mix oil (see chap. 4.3 LUBRICANTS TABLE).

 The ring nut (fig. 2 - ref. G) is a safety component. Make sure it is correctly repositioned every time the cap is fitted.

1.4 RAVITAILLEMENTS

RÉSERVOIR DE CARBURANT

(capacité, réserve)

 Toujours couper le moteur avant de procéder au ravitaillement.

En cas de ravitaillement avec le moteur chaud, le contact du carburant avec des parties chaudes du véhicule peut provoquer des combustions.

Voir chap. 0.2 pour les informations concernant les dangers issus des liquides pétroliers.


Pour introduire le carburant dans le réservoir (voir fig. 2), il est nécessaire d'enlever le bouchon (Réf. T) en le dévissant.

| Modèle | cap. du réservoir | réserve |
|--------|-------------------|---------|
|--------|-------------------|---------|

| | | |
|------------|-------|-------|
| GRIZZLY 10 | 2,3 l | 0,6 l |
| GRIZZLY 12 | 3,2 l | 0,4 l |

Alimenter le réservoir avec un mélange d'essence sans plomb et d'huile à raison de 2%.

EXEMPLE : pour obtenir 10 litres de mélange, mélanger 9,8 litres d'essence sans plomb avec 0,2 litre d'huile pour mélange (voir chap. 4.3 TABLEAU DES LUBRIFIANTS)

 La bague (fig. 2 - réf. G) est un élément de sécurité. Vérifier qu'elle a bien été remise en place à chaque fois que l'on remonte le bouchon.

1.4 CARBURANTE

DEPÓSITO DE CARBURANTE

(capacidad, reserva)

 Efectuar las operaciones de llenado con el motor apagado.

Prestar atención durante el llenado con el motor caliente: el contacto del combustible con partes calientes del vehículo puede causar combustión. Véase el capítulo 0.2 para más información sobre los peligros derivados de líquidos petrolíferos.


Para introducir el carburante en el depósito (ver fig. 2) hay que quitar el tapón (Ref. T) desenroscándolo.

| Modello | cap. depósito | reserva |
|---------|---------------|---------|
|---------|---------------|---------|

| | | |
|------------|-------|-------|
| GRIZZLY 10 | 2,3 l | 0,6 l |
| GRIZZLY 12 | 3,2 l | 0,4 l |

Alimentar el depósito con mezcla de gasolina sin plomo y aceite al 2%.

EJEMPLO: para obtener 10 litros de mezcla hay que mezclar 9,8 litros de gasolina sin plomo con 0,2 litros de aceite para mezcla (véase el capítulo 4.3 TABLA DE LUBRICANTES).

 La abrazadera (fig. 2 - ref. G) es un elemento de seguridad. Comprobar que esté en la posición correcta cada vez que se coloquen el tapón.



Il rubinetto del carburante è posto in basso sul lato sinistro del serbatoio in senso di marcia ed ha tre posizioni:

ON (aperto) **OFF** (chiuso) **RES** (riserva)



Ricordarsi di chiudere sempre il rubinetto a veicolo fermo (vedi fig. 3 - Rif. R).



Se dopo aver effettuato il rifornimento del carburante si notano residui di miscela sulla carrozzeria, è bene pulire immediatamente la superficie interessata, onde evitare spiacevoli inconvenienti estetici.



ATTENZIONE: non far mai effettuare il rifornimento da persona minorenni.



ATTENZIONE: per l'utilizzo e la conservazione dei combustibili assicurarsi sempre che:

- non vi siano nelle vicinanze fiamme libere o altre fonti di calore
- non siano accessibili a minorenni
- i contenitori per la conservazione siano sempre ben chiusi e posti in ambienti idonei.

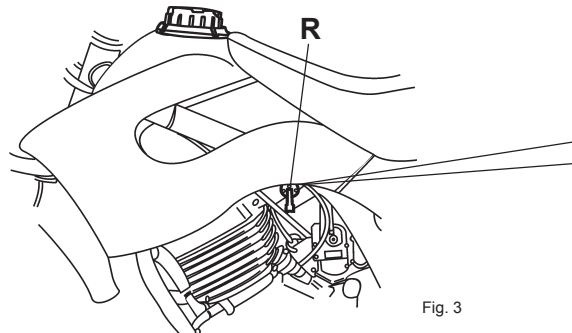


Fig. 3

Der Kraftstoffhahn befindet sich unten an der linken Seite (in Fahrtrichtung) des Tanks und besitzt drei Positionen:

ON (offen) **OFF** (geschlossen) **RES** (Reserve)



Den Hahn bei abgestelltem Fahrzeug immer schließen (siehe Abb. 3 - R).



Wenn nach dem Tanken Rückstände der Kraftstoffmischung auf der Karosserie zu sehen sind, sollte die entsprechende Oberfläche sofort gereinigt werden, um Beschädigungen des Lacks zu vermeiden.



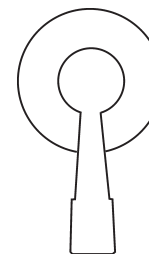
ACHTUNG: den Kraftstoff nie von minderjährigen Personen nachfüllen lassen.



ACHTUNG: Bei der Verwendung und Aufbewahrung von Kraftstoffen stets folgendes beachten:

- in nächster Nähe dürfen keine offenen Flammen oder andere Wärmequellen vorhanden sein;
- Minderjährigen muss der Zugang verwehrt sein;
- die Aufbewahrungsbehälter müssen stets gut verschlossen und in geeigneter Umgebung aufgestellt sein.

RES



OFF

ON



The fuel tap is located low down on the left of the tank in driving direction and has three positions.

ON (open)
OFF (closed)
RES (reserve)



Remember to always close the tap while the vehicle is idle (see fig.3 – Ref.R).



If you notice any stains of fuel mixture on the bodywork after refuelling, we advise you to clean the affected area immediately to avoid a poor appearance.



WARNING: never allow minors to refuel the vehicle.



WARNING: when using or storing fuel, always make sure that:

- there are no naked flames or other sources of heat in the vicinity
- it is not accessible to persons that are not of age
- containers for storage are properly sealed and kept in suitable places.

Le robinet du carburant est situé en bas sur le côté gauche du réservoir dans le sens de marche et a trois positions :

ON (ouvert)
OFF (fermé)
RES (réserve)



Ne pas oublier de toujours fermer le robinet lorsque le véhicule est arrêté (voir fig. 3 - Réf. R).



Si, après avoir effectué le ravitaillement, vous remarquez la présence de dépôts d'essence sur la carrosserie, nettoyez immédiatement la surface en question, afin d'éviter tout endommagement esthétique.



ATTENTION : ne pas permettre à un mineur d'effectuer le ravitaillement.



ATTENTION : pour l'utilisation et la conservation des combustibles, toujours vérifier :

- qu'aucune flamme libre ni aucune autre source de chaleur se ne trouve à proximité
- que les combustibles sont hors de portée des mineurs
- que les récipients destinés à les conserver sont toujours bien fermés et stockés dans des lieux appropriés.

El grifo del carburante está situada abajo, en el lado izquierdo del depósito en el sentido de la marcha, y tiene tres posiciones:

ON (abierto)
OFF (cerrado)
RES (reserva)



Recordar que, a vehículo parado, el grifo debe estar siempre cerrado (ver fig. 3 - Ref. R).



Si después de haber repostado carburante, se notasen residuos de mezcla en la carrocería, conviene limpiar inmediatamente la superficie manchada, a fin de evitar desagradables inconvenientes estéticos.



ATENCIÓN: nunca se debe confiar a un menor la operación de llenado de carburante.



ATENCIÓN: para el uso y la conservación de los combustibles siempre hay que comprobar que:

- no haya llamas libres u otras fuentes de calor cercanas
- los combustibles no estén accesibles a los menores de edad
- los recipientes de conservación siempre estén cerrados y situados en ambientes adecuados.



1.5 PNEUMATICI



ATTENZIONE: la pressione dei pneumatici deve essere controllata e regolata a “freddo”.

I pneumatici non sono **TUBELESS**, ma all' interno contengono la camera d' aria.

Essendo il mezzo destinato ad un uso fuori delle strade pubbliche, è necessario prestare particolari attenzioni allo stato dei pneumatici che, essendo sottoposti a notevole usura, dovranno essere sostituiti più frequentemente.

Verificare anche le loro condizioni generali; nel caso di rotture (screpolature) o tagli, sostituirli prontamente.

1.5 BEREIFUNG



ACHTUNG: der Reifendruck muß im kalten Zustand kontrolliert und eingestellt werden.

Bei den Reifen handelt es nicht um **schlauchlose Reifen (tubeless)**, sie besitzen innen jedoch eine Luftkammer.

Da das Fahrzeug dafür bestimmt ist, weitab von öffentlichen Straßen benutzt zu werden, ist in besonderem Maß auf den Reifenzustand zu achten. Die Reifen sind einem größeren Verschleiß ausgesetzt und müssen daher auch öfter gewechselt werden.

Auch der allgemeine Reifenzustand ist zu überprüfen; im Falle brüchiger Reifen (Rissen) oder Schnitten sind diese umgehend auszuwechseln.



1

**Malagutti**
IDEE IN MOTO

1.5 TYRES



WARNING: tyre pressure must be checked and adjusted while tyres are “cool”.

The tyres are **NOT TUBELESS**, as they contain an inner air tube.

As the vehicle is designed for use off public roads, special attention must be given to the condition of tyres which, being subjected to considerable wear, must be changed more frequently.

Also check the general condition of the tyres, replacing them promptly if cracked or cut.

1.5 PNEUS



ATTENTION : la pression des pneus doit être contrôlée et réglée à froid.

*Les pneus ne sont pas **TUBELESS**, mais ils contiennent la chambre à air à l'intérieur.*

Étant donné que ce véhicule a été conçu pour une utilisation hors des routes publiques, il faut prêter beaucoup d'attention aux conditions de ses pneus qui, en raison de la forte usure à laquelle ils sont soumis, doivent être remplacés plus fréquemment.

Vérifier également leurs conditions générales : en cas de ruptures (craquelures) ou coupures, les remplacer immédiatement.

1.5 NEUMÁTICOS



ATENCIÓN: la presión de los neumáticos debe controlarse y regularse “en frío”.

Los neumáticos no son **TUBELESS**, sino que llevan cámara de aire en su interior. Habiendo sido el vehículo concebido para su uso fuera de la vía pública, es necesario prestar particular atención al estado de los neumáticos, que, estando sujetos a un notable desgaste, deberán cambiarse con más frecuencia.

Comprobar también sus condiciones generales; en caso de roturas (rajaduras) o cortes, sustituirlos lo antes posible.



| MODELLO | GRIZZLY 10 | | GRIZZLY 12 | |
|-------------------|------------|----------|------------|----------|
| Posizione ruota | ANT. | POST. | ANT. | POST. |
| Pressione bar/psi | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 |
| Dimensioni | 2,50-10" | 2,50-10" | 2,50-15" | 3,00-12" |
| Tipo | CROSS | | CROSS | |

| MODELL | GRIZZLY 10 | | GRIZZLY 12 | |
|--------------------|------------|----------|------------|----------|
| Radposition | VORNE | HINTEN | VORNE | HINTEN |
| Druck in bar/psi | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 |
| Abmessungen | 2,50-10" | 2,50-10" | 2,50-15" | 3,00-12" |
| Art der Lauffläche | GELÄNDE | | GELÄNDE | |

| MODEL | GRIZZLY 10 | | GRIZZLY 12 | |
|------------------|------------|----------|------------|----------|
| Wheel position | FRONT | REAR | FRONT | REAR |
| Pressure bar/psi | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 |
| Dimensions | 2,50-10" | 2,50-10" | 2,50-15" | 3,00-12" |
| Tread type | CROSS | | CROSS | |

| MODÈLE | GRIZZLY 10 | | GRIZZLY 12 | |
|-------------------------|------------|----------|------------|----------|
| Position de la roue | AV. | ARR. | AV. | ARR. |
| Pression bar/psi | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 |
| Dimensions | 2,50-10" | 2,50-10" | 2,50-15" | 3,00-12" |
| Bande de roulement type | CROSS | | CROSS | |

| MODELO | GRIZZLY 10 | | GRIZZLY 12 | |
|----------------------|------------|----------|------------|----------|
| Posición de la rueda | DEL. | TRAS. | DEL. | TRAS. |
| Presión bar/psi | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 | 1,1/15.9 |
| Dimensiones | 2,50-10" | 2,50-10" | 2,50-15" | 3,00-12" |
| Banda rodamiento | CROSS | | CROSS | |

**CAP. 02 CONOSCERE GRIZZLY**

- | | | | |
|-----|-------------------------------------|-----|--------------------------|
| 2.1 | DATI TECNICI | 2.4 | AVVIAMENTO |
| 2.2 | IDENTIFICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI | 2.5 | DISPOSITIVO DI SICUREZZA |
| 2.3 | COMANDI E FUNZIONI | 2.6 | CAVALLETTO LATERALE |

KAP. 02 GRIZZLY KENNENLERNEN

- | | | | |
|-----|--|-----|------------------------|
| 2.1 | TECHNISCHE DATEN | 2.4 | ANLASSEN |
| 2.2 | IDENTIFIKATION DER WESENTLICHEN BAUTEILE | 2.5 | SICHERHEITSVORRICHTUNG |
| 2.3 | BEDIENUNGSELEMENTE UND FUNKTIONEN | 2.6 | SEITENSTÄNDER |

CHPT.02 GETTING TO KNOW GRIZZLY

- | | | | |
|-----|--------------------------|-----|---------------|
| 2.1 | TECHNICAL SPECIFICATIONS | 2.4 | STARTING |
| 2.2 | KEY TO MAIN PARTS | 2.5 | SAFETY DEVICE |
| 2.3 | CONTROLS AND FUNCTIONS | 2.6 | SIDE STAND |

CHAP. 02 CONNAÎTRE GRIZZLY

- | | | | |
|-----|--|-----|------------------------|
| 2.1 | DONNÉES TECHNIQUES | 2.4 | DÉMARRAGE |
| 2.2 | IDENTIFICATION DES COMPOSANTS PRINCIPAUX | 2.5 | DISPOSITIF DE SÉCURITÉ |
| 2.3 | COMMANDES ET FONCTIONS | 2.6 | BÉQUILLE LATÉRALE |

CAP. 02 CONOCER GRIZZLY

- | | | | |
|-----|---|-----|--------------------------|
| 2.1 | DATOS TÉCNICOS | 2.4 | PUESTA EN MARCHA |
| 2.2 | IDENTIFICACIÓN DE LOS PRINCIPALES ELEMENTOS | 2.5 | DISPOSITIVO DE SEGURIDAD |
| 2.3 | MANDOS Y FUNCIONES | 2.6 | CABALLETE LATERAL |



2.1 DATI TECNICI

I dati tecnici sono riferiti al momento della stesura del presente Manuale. Verificate preliminarmente all'acquisto se GRIZZLY corrisponde alle Vostre aspettative.

Malaguti SpA si riserva il diritto di modificarli in ogni momento senza preavviso.

DIMENSIONI

| | GRIZZLY 10 | GRIZZLY 12 |
|-------------------|------------|------------|
| Passo mm | 915 | 1065 |
| Lunghezza max. mm | 1310 | 1570 |
| Larghezza max. mm | 620 | 700 |
| Altezza max. mm | 805 | 960 |
| Peso a secco Kg | 39 | 46 |

CAPACITA'

| | GRIZZLY 10 | GRIZZLY 12 |
|------------------------------------|------------|------------|
| Serbatoio carburante (con riserva) | 2,3 lt | 3,2 lt |
| Olio nel carter | 0,200 cc | 0,200 cc |

2.1 TECHNISCHE DATEN

Die technischen Daten beziehen sich auf den Zeitpunkt der Abfassung des vorliegenden Handbuchs. Vor dem Erwerb überprüfen, ob GRIZZLY Ihren Erwartungen entspricht.

Die Firma Malaguti SpA behält sich das Recht vor, jederzeit und ohne Vorankündigung Änderungen an den Daten vorzunehmen.

ABMESSUNGEN

| | GRIZZLY 10 | GRIZZLY 12 |
|-------------------|------------|------------|
| Achsabstand mm | 915 | 1065 |
| Max. Länge mm | 1310 | 1570 |
| Max. Breite mm | 620 | 700 |
| Max. Höhe mm | 805 | 960 |
| Trockengewicht kg | 39 | 46 |

FASSUNGSVERMÖGEN

| | GRIZZLY 10 | GRIZZLY 12 |
|------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Kraftstofftank (mit Reserve) | 2,3 l | 3,2 l |
| Getriebeöl | 0,200 cm ³ | 0,200 cm ³ |



2


Malaguti
 IDEE IN MOTO

2.1 TECHNICAL SPECIFICATIONS

The following technical specifications were applicable when this manual was written. Before making your purchase, check if GRIZZLY meets yours expectations.

Malaguti SpA reserves the right to modify the specifications at any time without notice.

DIMENSIONS

Wheel base mm
 Max length mm
 Max width mm
 Max height mm
 Dry weight Kg

GRIZZLY 10

915
 1310
 620
 805
 39

GRIZZLY 12

1065
 1570
 700
 960
 46

TANKAGE

Fuel tank
 (with reserve)
 Oil in casing

2.3 l
 0.200 cc

3.2 l
 0.200 cc

2.1 DONNÉES TECHNIQUES

Les données techniques se réfèrent au moment de la rédaction de ce manuel. Avant d'acheter Grizzly, assurez-vous qu'il correspond à vos attentes.

Malaguti SpA se réserve le droit de les modifier à tout moment et sans préavis.

DIMENSIONS

Pas mm
 Longueur max mm
 Largeur max mm
 Hauteur max mm
 Poids à sec Kg

GRIZZLY 10

915
 1310
 620
 805
 39

GRIZZLY 12

1065
 1570
 700
 960
 46

CAPACITÉ

Réservoir de carburant
 (avec réserve)
 Huile dans le carter

2,3 l
 0,200 c³

3,2 l
 0,200 c³

2.1 DATOS TÉCNICOS

Los datos técnicos se refieren al momento en que se ha redactado este Manual. Comprobar antes de la compra si GRIZZLY corresponde a las propias expectativas.

Malaguti SpA se reserva el derecho de modificarlos en cualquier momento sin previo aviso.

DIMENSIONES

Paso mm
 Longitud máx. mm
 Anchura máx. mm
 Altura máx. mm
 Peso sin combustible Kg

GRIZZLY 10

915
 1310
 620
 805
 39

GRIZZLY 12

1065
 1570
 700
 960
 46

CAPACIDAD

Depósito de carburante
 (con reserva)
 Aceite en el cárter

2,3 l
 0,200 cc

3,2 l
 0,200 cc


MOTORE

Tipo
 N° cilindri
 Alesaggio mm
 Cilindrata cm³
 Rapporto di compressione

GRIZZLY 10

FM2954
 1
 39
 49,8
 1:11

GRIZZLY 12

FM2955
 1
 39
 49,8
 1:11

ACCENSIONE

Tipo

 Candela tipo
 Distanza elettrodi mm

Eletr. con antic.
 fisso prima del
 P.M.S.
 Champion L78C
 0,5 / 0,6

Eletr. con antic.
 fisso prima del
 P.M.S.
 Champion L78C
 0,5 / 0,6

MOTOR

Typ
 Anzahl der Zylinder
 Bohrung mm
 Hubraum cm³
 Verdichtungsverhältnis

GRIZZLY 10

FM2954
 1
 39
 49,8
 1:11

GRIZZLY 12

FM2955
 1
 39
 49,8
 1:11

ZÜNDUNG

Typ

 Zündkerzentyp
 Elektrodenabstand mm

Elektr.
 Festzünd.
 vor Zünd-OT
 Champion L78C
 0,5 / 0,6

Elektr.
 Festzünd.
 vor Zünd-OT
 Champion L78C
 0,5 / 0,6



2


Malaguti
 IDEE IN MOTO
ENGINE
 Type
 Number of cylinders
 Bore mm
 Displacement cm³
 Compression ratio
GRIZZLY 10
 FM2954
 1
 39
 49,8
 1:11
GRIZZLY 12
 FM2955
 1
 39
 49,8
 1:11
IGNITION
 Type

 Plug type
 Distance between
 electrodes mm
GRIZZLY 10
 Electronic with
 fixed spark
 advance before
 top dead centre.
 Champion L78C

0,5 / 0,6

GRIZZLY 12
 Electronic with
 fixed spark
 advance before
 top dead centre.
 Champion L78C

0,5 / 0,6

MOTEUR
 Type
 N° cylindres
 Alésage mm
 Cylindrée cm³
 Rapport de compression
GRIZZLY 10
 FM2954
 1
 39
 49,8
 1:11
GRIZZLY 12
 FM2955
 1
 39
 49,8
 1:11
ALLUMAGE
 Type

 Bougie du type

 Écartement des
 électrodes mm
GRIZZLY 10
 Électr. avancé
 fixe avant le
 P.M.H.
 Champion L78C

0,5 / 0,6

GRIZZLY 12
 Électr. avancé
 fixe avant le
 P.M.H.
 Champion L78C

0,5 / 0,6

MOTOR
 Tipo
 N° cilindros
 Calibre mm
 Cilindrada cm³
 Relación de compresión
GRIZZLY 10
 FM2954
 1
 39
 49,8
 1:11
GRIZZLY 12
 FM2955
 1
 39
 49,8
 1:11
ENCENDIDO
 Tipo

 Bujía
 Distancia electrodos mm
GRIZZLY 10
 Electr. con antic.
 fijo antes del
 P.M.S.
 Champion L78C
 0,5 / 0,6
GRIZZLY 12
 Electr. con antic.
 fijo antes del
 P.M.S.
 Champion L78C
 0,5 / 0,6


ALIMENTAZIONE

 Carburatore "Dell'Orto"
 Carburante

GRIZZLY 10

 SHA 14/12
 Miscela di olio e
 benzina senza
 piombo al 2%

GRIZZLY 12

 SHA 14/12
 Miscela di olio e
 benzina senza
 piombo al 2%

TRASMISSIONE

 Primaria ad ingranaggi
 Secondaria a catena

 Z=14/59
 Z=10/44

 Z=14/59
 Z=11/44

FRIZIONE

Tipo

 Centrifuga autom.
 in bagno d'olio

 Centrifuga autom.
 in bagno d'olio

CAMBIO

Tipo

monomarcia

monomarcia

KRAFTSTOFFSYSTEM

 Vergaser "Dell'Orto"
 Kraftstoff

GRIZZLY 10

 SHA 14/12
 Gemisch aus
 bleifreiem Benzin
 und 2% Öl

GRIZZLY 12

 SHA 14/12
 Gemisch aus
 bleifreiem Benzin
 und 2% Öl

GETRIEBE

 Primärübersetzung:
 Zahnradsystem
 Sekundärübersetzung:
 Kette

 Z=14/59
 Z=10/44

 Z=14/59
 Z=11/44

KUPPLUNG

Typ

 Autom. Fliehkraft-
 kupplung im Ölbad

 Autom. Fliehkraft-
 kupplung im Ölbad

SCHALTUNG

Typ

eingängig

eingängig



2

Malagutti
IDEE IN MOTO**FEEDING SYSTEM**"Dell'Orto" carburettor
Fuel**GRIZZLY 10**SHA 14/12
Mixture of unleaded
free petrol
plus 2% oil**GRIZZLY 12**SHA 14/12
Mixture of unleaded
free petrol
plus 2% oil**CLUTCH**

Type

GRIZZLY 10Automatic
centrifugal
in oil bath**GRIZZLY 12**Automatic
centrifugal
in oil bath**TRANSMISSION**Primary geared
Secondary by chainZ=14/59
Z=10/44Z=14/59
Z=11/44**GEAR**

Type

single speed

single speed

ALIMENTATIONCarbureteur «Dell'Orto»
Carburant**GRIZZLY 10**SHA 14/12
mélange d'huile et
essence sans
plomb à 2%**GRIZZLY 12**SHA 14/12
mélange d'huile et
essence sans
plomb à 2%**EMBRAYAGE**

Type

GRIZZLY 10Centrifuge autom.
à bain d'huile**GRIZZLY 12**Centrifuge autom.
à bain d'huile**TRANSMISSION**Primaire par engrenages
Secondaire par chaîneZ=14/59
Z=10/44Z=14/59
Z=11/44**BOÎTE DE VITESSE**

Type

monovitesse

monovitesse

ALIMENTACIÓNCarburador "Dell'Orto"
Carburante**GRIZZLY 10**SHA 14/12
Mezcla de aceite y
gasolina sin
plomo al 2%**GRIZZLY 12**SHA 14/12
Mezcla de aceite y
gasolina sin
plomo al 2%**EMBRAGUE**

Tipo

GRIZZLY 10Centrifugo autom.
en baño de aceite**GRIZZLY 12**Centrifugo autom.
en baño de aceite**TRANSMISIÓN**Primaria por engranajes
Secundaria por cadenaZ=14/59
Z=10/44Z=14/59
Z=11/44**CAMBIO**

Tipo

monomarcha

monomarcha



PARTE CICLISTICA

Telaio

GRIZZLY 10

Perimetrale, in acciaio con tubi saldati elettricamente

GRIZZLY 12

Perimetrale, in acciaio con tubi saldati elettricamente

SOSPENSIONI

Anteriore

A forcella meccanica telescopica con steli rovesciati e perno avanzato.
Corsa 120 mm

A forcella meccanica telescopica con steli rovesciati e perno avanzato.
Corsa 160 mm

Posteriore

A forcellone oscillante monoammortizzatore

A forcellone oscillante monoammortizzatore

FAHRWERK

Rahmen

GRIZZLY 10

aus elektrisch geschweißten Stahlrohren

GRIZZLY 12

aus elektrisch geschweißten Stahlrohren

FEDERUNGEN

Vorne

Mechanische Upside-Down Telegabel mit vorgelegertem Zapfen.
Hub 120 mm

Mechanische Upside-Down Telegabel mit vorgelegertem Zapfen.
Hub 160 mm

Hinten

Schwinggabel Einzelstoßdämpfer

Schwinggabel Einzelstoßdämpfer



2

Malaguti
IDEE IN MOTO**CHASSIS**

Frame

GRIZZLY 10

Perimetric, in steel with electrically welded tubes.

GRIZZLY 12

Perimetric, in steel with electrically welded tubes.

SUSPENSIONS

Front

GRIZZLY 10

With mechanical, telescopic fork with upside down rods and forward located hub. Stroke 120 mm

GRIZZLY 12

With mechanical, telescopic fork with upside down rods and forward located hub. Stroke 160 mm

Rear

Swinging fork with single shock-absorber

Swinging fork with single shock-absorber

MOTO

Châssis

GRIZZLY 10*Périmétrique, en acier avec tuyaux soudés électriquement***GRIZZLY 12***Périmétrique, en acier avec tuyaux soudés électriquement***SUSPENSIONS**

Avant

GRIZZLY 10*À fourche mécanique télescopique avec tige renversées et axe avant. Course 120 mm***GRIZZLY 12***À fourche mécanique télescopique avec tiges renversées et axe avant. Course 160 mm*

Arrière

*À balancier arrière oscillante monoamortisseur**À balancier arrière oscillante monoamortisseur***CICLÍSTICA**

Bastidor

GRIZZLY 10

Perimetral, de acero con tubos soldados eléctricamente

GRIZZLY 12

Perimetrale, de acero con tubos soldados eléctricamente

SUSPENSIONES

Delantera

GRIZZLY 10

De horquilla mecánica telescópica invertida y eje de avance. Recorrido 120 mm

GRIZZLY 12

De horquilla mecánica telescópica invertida y eje de avance. Recorrido 160 mm

Posterior

De horquillón oscilante monoamortiguador

De horquillón oscilante monoamortiguador


FRENI

Anteriore

GRIZZLY 10

A disco Ø 150 mm

GRIZZLY 12

A tamburo Ø 90 mm

Posteriore

A tamburo Ø 90 mm

A tamburo Ø 90 mm

RUOTE

Tipo

 a raggi con mozzo
e cerchi in acciaio

 a raggi con mozzo
e cerchi in acciaio

Cerchio anteriore

10 x 1,5"

15 x 1,5"

Cerchio posteriore

10 x 1,5"

12 x 1,85"

RUMOROSITA'

Livello sonoro

80 dB(A)

80 dB(A)

BREMSEN

Vorne

GRIZZLY 10

 Scheibenbremse
Ø 150 mm

GRIZZLY 12

 Trommelbremse
Ø 90 mm

Hinten

 Trommelbremse
Ø 90 mm

 Trommelbremse
Ø 90 mm

RÄDER

Typ

 Speichenräder mit
Nabe und Felgen
aus Stahl

 Speichenräder mit
Nabe und Felgen
aus Stahl

Vordere Felge

10 x 1,5"

15 x 1,5"

Hintere Felge

10 x 1,5"

12 x 1,85"

GERÄUSCHENTWICKLUNG

Schallpegel

80 dB(A)

80 dB(A)



2

Malaguti
IDEE IN MOTO**BRAKES**

Front

GRIZZLY 10

Disk 150 mm Ø

GRIZZLY 12

Drum 90 mm Ø

Rear

Drum 90 mm Ø

Drum 90 mm Ø

WHEELS

Type

GRIZZLY 10with spokes,
steel hub and rims**GRIZZLY 12**with spokes,
steel hub and rims

Front rim

10 x 1.5"

15 x 1.5"

Rear rim

10 x 1.5"

12 x 1.85"

NOISE LEVEL

Noise level

80 dB(A)

80 dB(A)

FREINS

Avant

GRIZZLY 10

À disque Ø 150 mm

GRIZZLY 12

À tambour Ø 90 mm

ROUES

Type

GRIZZLY 10à rayons avec moyeu
et jantes en acier**GRIZZLY 12**à rayons avec moyeu
et jantes en acier

Arrière

À tambour Ø 90 mm

À tambour Ø 90 mm

Jante avant

10 x 1,5"

15 x 1,5"

BRUIT

Niveau sonore

80 dB(A)

80 dB(A)

Jante arrière

10 x 1,5"

12 x 1,85"

FRENOS

Delantero

GRIZZLY 10

De disco Ø 150 mm

GRIZZLY 12

De tambor Ø 90 mm

RUEDAS

Tipo

GRIZZLY 10de radios con cubo
y llantas de acero**GRIZZLY 12**de radios con cubo
y llantas de acero

Trasero

De tambor Ø 90 mm

De tambor Ø 90 mm

Llanta delantera

10 x 1,5"

15 x 1,5"

RUIDO

Nivel de ruido

80 dB(A)

80 dB(A)

Llanta trasera

10 x 1,5"

12 x 1,85"



2.2 IDENTIFICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI

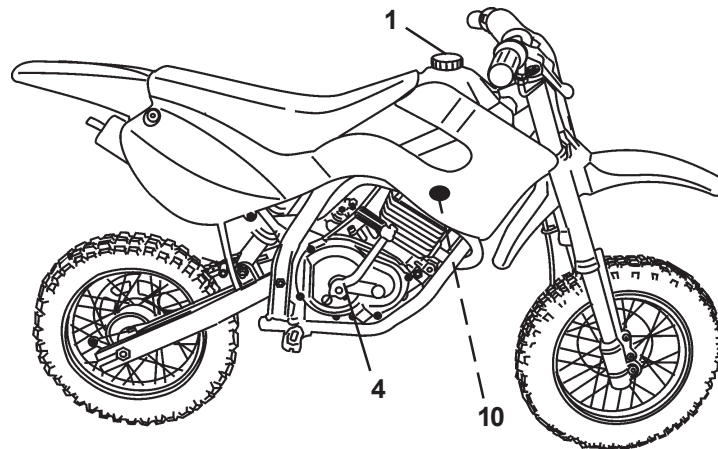
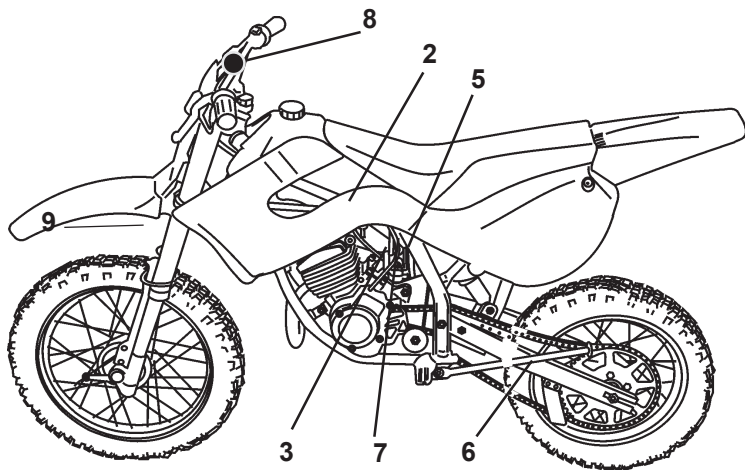
Modello GRIZZLY 10

| | | |
|----|--------------------------|----------|
| 1 | Tappo serbatoio | pag. 42 |
| 2 | Rubinetto carburante | pag. 44 |
| 3 | Carburatore | |
| 4 | Kick starter | pag. 68 |
| 5 | Filtro aria | |
| 6 | Cavalletto laterale | pag. 76 |
| 7 | Leva starter | pag. 70 |
| 8 | Dispositivo di sicurezza | pag. 72 |
| 9 | Forcella | pag. 122 |
| 10 | Candela | pag. 112 |

2.2 IDENTIFIKATION DER WESENTLICHEN BAUTEILE

Modell GRIZZLY 10

| | | |
|----|------------------------|-----------|
| 1 | Tankverschluß | Seite 42 |
| 2 | Kraftstoffhahn | Seite 44 |
| 3 | Vergaser | |
| 4 | Kickstarter | Seite 68 |
| 5 | Luffilter | |
| 6 | Seitenständer | Seite 76 |
| 7 | Anlaßhebel | Seite 70 |
| 8 | Sicherheitsvorrichtung | Seite 72 |
| 9 | Vorderen federung | Seite 122 |
| 10 | Zündkerze | Seite 112 |



**2.2 KEY TO MAIN PARTS****GRIZZLY 10 model**

| | |
|--------------------|----------|
| 1 Tank plug | page 43 |
| 2 Fuel tap | page 45 |
| 3 Carburettor | |
| 4 Kick starter | page 69 |
| 5 Air filter | |
| 6 Side stand | page 77 |
| 7 Starter lever | page 71 |
| 8 Safety device | page 73 |
| 9 Front suspension | page 123 |
| 10 Sparking plug | page 113 |

**2.2 IDENTIFICATIONS DES
COMPOSANTS PRINCIPAUX****Modèle GRIZZLY 10**

| | |
|---------------------------------|-----------------|
| 1 <i>Bouchon du réservoir</i> | <i>page 43</i> |
| 2 <i>Robinet de carburant</i> | <i>page 45</i> |
| 3 <i>Carburateur</i> | |
| 4 <i>Pédale de Kick</i> | <i>page 69</i> |
| 5 <i>Filtre à air</i> | |
| 6 <i>Béquille latérale</i> | <i>page 77</i> |
| 7 <i>Levier de démarrage</i> | <i>page 71</i> |
| 8 <i>Dispositif de sécurité</i> | <i>page 73</i> |
| 9 <i>Suspension avant</i> | <i>page 123</i> |
| 10 <i>Bougie</i> | <i>page 113</i> |

**2.2 IDENTIFICACIÓN DE LOS
PRINCIPALES ELEMENTOS****Modelo GRIZZLY 10**

| | |
|----------------------------|----------|
| 1 Tapón depósito | pág. 43 |
| 2 Grifo carburante | pág. 45 |
| 3 Carburador | |
| 4 Kick starter | pág. 69 |
| 5 Filtro de aire | |
| 6 Caballete lateral | pág. 77 |
| 7 Palanca estárter | pág. 71 |
| 8 Dispositivo de seguridad | pág. 73 |
| 9 Suspensión delantera | pág. 123 |
| 10 Bujía | pág. 113 |

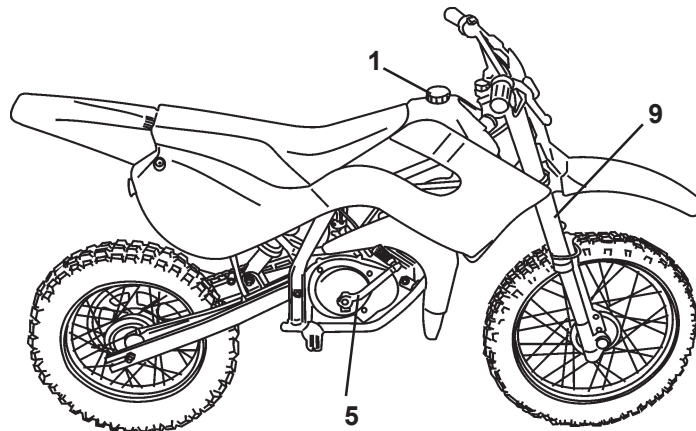
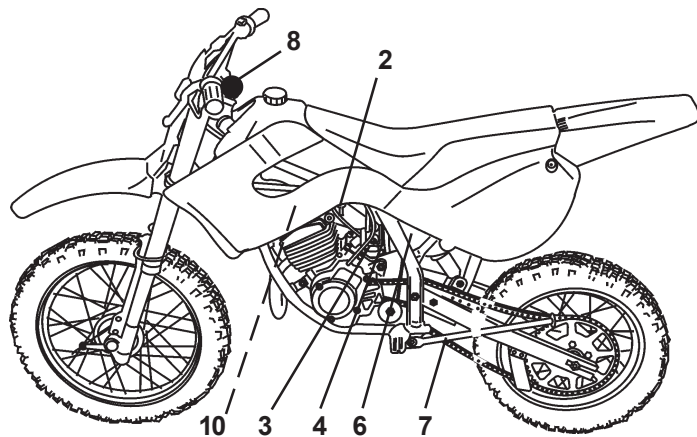


Modello GRIZZLY 12

| | | |
|----|---------------------------|----------|
| 1 | Tappo serbatoio | pag. 42 |
| 2 | Rubinetto carburante | pag. 44 |
| 3 | Carburatore | |
| 4 | Leva starter | pag. 70 |
| 5 | Kick starter | pag. 68 |
| 6 | Filtro aria (sotto sella) | |
| 7 | Cavalletto | pag. 76 |
| 8 | Dispositivo di sicurezza | pag. 72 |
| 9 | Forcella | pag. 122 |
| 10 | Candela | pag. 112 |

Modell GRIZZLY 12

| | | |
|----|-------------------------------|-----------|
| 1 | Tankverschluß | Seite 42 |
| 2 | Kraftstoffhahn | Seite 44 |
| 3 | Vergaser | |
| 4 | Anlaßhebel | Seite 70 |
| 5 | Kickstarter | Seite 68 |
| 6 | Luftfilter (unter dem Sattel) | |
| 7 | Seitenständer | Seite 76 |
| 8 | Sicherheitsvorrichtung | Seite 72 |
| 9 | Vorderen federung | Seite 122 |
| 10 | Zündkerze | Seite 112 |



**GRIZZLY 12 model**

| | |
|------------------------------------|----------|
| 1 Tank plug | page 43 |
| 2 Fuel tap | page 45 |
| 3 Carburettor | |
| 4 Starter lever | page 71 |
| 5 Kick starter | page 69 |
| 6 Air filter (under saddle) | |
| 7 Side stand | page 77 |
| 8 Safety device | page 73 |
| 9 Front suspension | page 123 |
| 10 Sparking plug | page 113 |

Modèle GRIZZLY 12

| | |
|--|-----------------|
| 1 <i>Bouchon du réservoir</i> | <i>page 43</i> |
| 2 <i>Robinet de carburant</i> | <i>page 45</i> |
| 3 <i>Carburateur</i> | |
| 4 <i>Levier de démarrage</i> | <i>page 71</i> |
| 5 <i>Pédale de Kick</i> | <i>page 69</i> |
| 6 <i>Filtre à air (sous la selle)</i> | |
| 7 <i>Béquille latérale</i> | <i>page 77</i> |
| 8 <i>Dispositif de sécurité</i> | <i>page 73</i> |
| 9 <i>Suspension avant</i> | <i>page 123</i> |
| 10 <i>Bougie</i> | <i>page 113</i> |

Modelo GRIZZLY 12

| | |
|--|----------|
| 1 Tapón depósito | pág. 43 |
| 2 Grifo de carburante | pág. 45 |
| 3 Carburador | |
| 4 Palanca estárter | pág. 71 |
| 5 Kick starter | pág. 69 |
| 6 Filtro de aire (bajo el sillín) | |
| 7 Caballete lateral | pág. 77 |
| 8 Dispositivo de seguridad | pág. 73 |
| 9 Suspensión delantera | pág. 123 |
| 10 Bujía | pág. 113 |



2.3 COMANDI E FUNZIONI

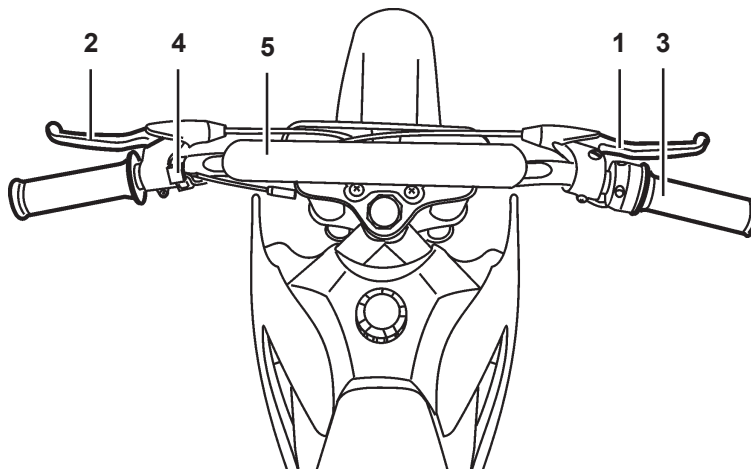
Modello GRIZZLY 10

- 1 Leva freno anteriore
- 2 Leva freno posteriore
- 3 Manopola acceleratore
- 4 Pulsante arresto motore
- 5 Paracolpi (**Non utilizzare il veicolo senza il paracolpi montato sul manubrio**)

2.3 BEDIENUNGSELEMENTE UND FUNKTIONEN

Modell GRIZZLY 10

- 1 *Hebel der Vorderradbremse*
- 2 *Hebel der Hinterradbremse*
- 3 *Gasdrehgriff*
- 4 *Motorabstellknopf*
- 5 *Lenkerschutz (das Fahrzeug nicht ohne die am Lenkrad montierte Prellvorrichtung verwenden)*





2.3 CONTROLS AND FUNCTIONS

GRIZZLY 10 model

- 1 Front brake lever
- 2 Rear brake lever
- 3 Twist grip throttle control
- 4 Engine stop push-button
- 5 Bumper (**do not use the vehicle unless there is a shock absorber fitted to the handlebar**)

2.3 COMMANDES ET FONCTIONS

Modèle GRIZZLY 10

- 1 *Levier de frein avant*
- 2 *Levier de frein arrière*
- 3 *Poignée de gaz*
- 4 *Bouton arrêt du moteur*
- 5 *Pare-choc (Ne pas utiliser le véhicule sans les pare-chocs montés sur le guidon)*

2.3 MANDOS Y FUNCIONES

Modelo GRIZZLY 10

- 1 Palanca freno delantero
- 2 Palanca freno trasero
- 3 Puño del acelerador
- 4 Botón de parada del motor
- 5 Parachoques (**No utilizar el vehículo sin el parachoques montado en el manillar**)

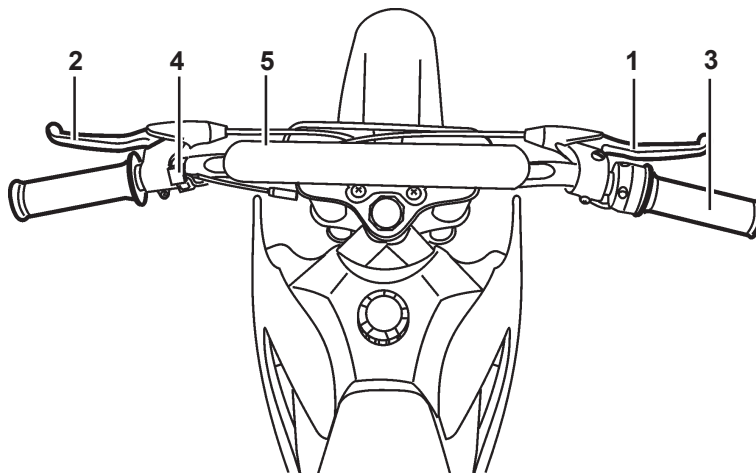


Modello GRIZZLY 12

- 1 Leva freno anteriore
- 2 Leva freno posteriore
- 3 Manopola acceleratore
- 4 Pulsante arresto motore
- 5 Paracolpi (**Non utilizzare il veicolo senza il paracolpi montato sul manubrio**)

Modell GRIZZLY 12

- 1 *Hebel der Vorderradbremse*
- 2 *Hebel der Hinterradbremse*
- 3 *Gasdrehgriff*
- 4 *Motorabstellknopf*
- 5 *Lenkerschutz (das Fahrzeug nicht ohne die am Lenkrad montierte Prellvorrichtung verwenden)*





2



Malagutti
IDEE IN MOTO

GRIZZLY 12 model

- 1 Front brake lever
- 2 Rear brake lever
- 3 Twist grip throttle control
- 4 Engine stop push-button
- 5 Bumper (**do not use the vehicle unless there is a shock absorber fitted to the handlebar**)

Modèle GRIZZLY 12

- 1 *Levier de frein avant*
- 2 *Levier de frein arrière*
- 3 *Poignée de gaz*
- 4 *Bouton arrêt du moteur*
- 5 *Pare-choc (Ne pas utiliser le véhicule sans les pare-chocs montés sur le guidon)*

Modelo GRIZZLY 12

- 1 Palanca freno delantero
- 2 Palanca freno trasero
- 3 Puño del acelerador
- 4 Botón de parada del motor
- 5 Parachoques (**No utilizar el vehículo sin el parachoques montado en el manillar**)



2.4 AVVIAMENTO

Per avviare il Grizzly :

- Aprire il rubinetto del serbatoio
- Assicurarsi che il che il cappuccio del dispositivo di sicurezza (vedi cap.2.5) posto dietro al manubrio, sia correttamente inserito nella sua sede
- Premere sul pedale di avviamento vedi cap.2.4.1.

Per le operazioni di partenza vedi cap. 3.3

2.4.1 PEDALE DI AVVIAMENTO (KICK STARTER)

E' posto sul lato destro del Grizzly. Per l'avviamento accompagnare con il piede la leva fino ad incontrare una maggiore resistenza, quindi spingere decisamente a fine corsa; ripetere l'operazione fino a quando non si avvia il veicolo. A veicolo avviato, riportare la pedivella alla posizione iniziale di chiusura.

2.4 ANLASSEN

Zum Starten des Grizzly:

- Tankhahn öffnen;
- Sicherstellen, dass die Kappe der Sicherheitsvorrichtung (siehe Kap. 2.5) hinter dem Lenkrad korrekt in ihren Sitz eingeführt ist.
- Das Startpedal betätigen, siehe Kap. 2.4.1.

Für das Losfahren siehe Kap. 3.3.

2.4.1 KICK STARTER

Er befindet sich auf der rechten Fahrzeugseite. Zum Starten den Hebel mit dem Fuß nach unten führen, bis ein größerer Widerstand zu spüren ist, dann fest bis zum Anschlag durchdrücken; den Vorgang mehrmals wiederholen, bis das Fahrzeug gestartet ist. Wenn der Motor angesprungen ist, das Pedal wieder zurück in die ursprüngliche geschlossene Stellung bringen.



2.4 STARTING

To start Grizzly:

- Open the fuel cock
- Make sure that the cap of the safety device (see chap. 2.5), located behind the handlebar, is correctly inserted in its seat
- Press the starter pedal. See chap. 2.4.1.

For information about setting off, see chap. 3.3

2.4.1 KICK STARTER

Located on the right of Grizzly. To start, move the lever with your foot until you meet extra resistance, and then thrust firmly to the lever's stroke limit; repeat this operation until the vehicle starts. When the engine is running, take the lever back to its initial closed position.

2.4 DÉMARRAGE

Pour faire démarrer le Grizzly :

- *Ouvrir le robinet du réservoir*
- *Vérifier que le capuchon du dispositif de sécurité (voir chap. 2.5) situé derrière le guidon est bien enfoncé dans son logement*
- *Appuyer sur la pédale de démarrage voir chap. 2.4.1.*

Pour le démarrage, voir le chap. 3.3

2.4.1 PÉDALE DE DÉMARRAGE (PÉDALE DE KICK)

Elle est située sur le côté droit du Grizzly. Pour le démarrage, accompagner le levier avec votre pied jusqu'à ce que vous sentiez une certaine résistance, puis pousser avec décision jusqu'en fin de course. Répéter cette opération jusqu'au démarrage du véhicule. Au démarrage du véhicule, ramener la pédale de kick à sa position de fermeture initiale.

2.4 PUESTA EN MARCHA

Para el arranque de Grizzly:

- Abrir el grifo del depósito
- Comprobar que el capuchón del dispositivo de seguridad (véase el capítulo 2.5) situado detrás del manillar esté bien puesto en su alojamiento.
- Presionar el pedal de arranque, véase el capítulo. 2.4.1.

Para las operaciones de arranque véase el capítulo 3.3

2.4.1 PEDAL DE ARRANQUE (KICK STARTER)

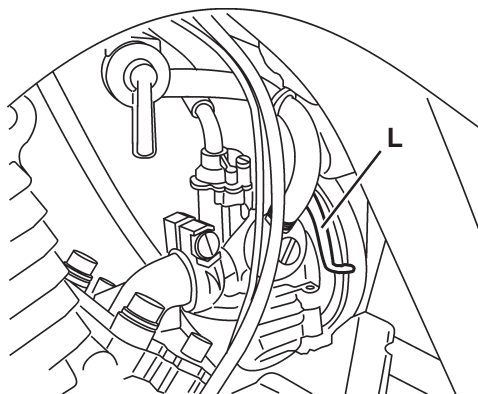
Está situado en el lado derecho de Grizzly. Para arrancar, acompañar la palanca con el pie hasta encontrar mayor resistencia; empujar entonces con decisión hasta el final de su recorrido; repetir la operación hasta que el vehículo arranque. Una vez encendido, llevar el pedal a la posición inicial de cierre.



2.4.2 LEVA STARTER (usare a motore freddo)

Situata sulla parte sinistra del carburatore (vedi Fig. 2), si aziona alzando la levetta (Rif. L) fino a battuta, quando il motore è freddo, per migliorare l'avviamento. Dopo alcuni secondi di funzionamento del motore, disinserire lo starter accelerando a fondo.

! NOTA: non prolungare il funzionamento del motore con lo starter inserito, per non imbrattare la candela.

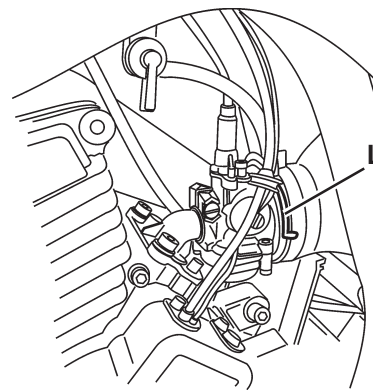


GRIZZLY 10

2.4.2 ANLASSHEBEL (bei kaltem Motor verwenden)

Der Hebel (L) befindet sich links vom Vergaser (siehe Abb. 2) und wird betätigt, indem er bis zum Anschlag nach oben geführt wird. Das Anlassen wird so bei kaltem Motor erleichtert. Einige Sekunden nach dem Anlaufen des Motors den Anlasser ausschalten und voll beschleunigen.

! HINWEIS: den Motor nicht über längere Zeit hinweg mit eingeschaltetem Anlasser laufen lassen, um die Zündkerze nicht zu verschmutzen.



GRIZZLY 12

Fig. 2



2

2.4.2 STARTER LEVER (Use on cold engine)

Located on the left of the carburettor (see Fig.2). To improve starting, raise the lever (Ref.L) to its stop point when the engine is cold. Run the engine for a few seconds, then disable the starter and open the throttle.



NOTE: to avoid dirtying the sparking plug, do not run the engine for too long while using the starter lever.

2.4.2 LEVIER DE DÉMARRAGE (utiliser à moteur froid)

Situé sur la partie gauche du carburateur (voir Fig. 2), on le met en marche en soulevant le levier (Réf. L) jusqu'à la butée lorsque le moteur est froid, afin d'améliorer le démarrage. Au bout de quelques secondes de fonctionnement du moteur, désactiver le démarreur et accélérer à fond.



NOTA : ne pas prolonger le fonctionnement du moteur lorsque le starter est activé, afin d'éviter de souiller la bougie.

2.4.2 PALANCA ESTÁRTER (usar con motor frío)

Situada en la parte izquierda del carburador (ver Fig. 2), se acciona levantando la palanca (Ref. L) hasta el tope, cuando el motor está frío, para mejorar el encendido. Pasados unos segundos de funcionamiento del motor, desactivar el estárter acelerando a fondo.



NOTA: no prolongar el funcionamiento del motor con el estárter activado, para no ensuciar la bujía.



2.5 DISPOSITIVO DI SICUREZZA

Prima di avviare il mezzo, controllare che la cordicella non crei interferenze con la rotazione del manubrio.

Il dispositivo entra in funzione in caso di caduta accidentale o perdita del controllo del veicolo da parte del conducente, che staccandosi dal mezzo, tira con sé la cordicella fissata al polso con conseguente distacco del cappuccio dalla sua sede, posta dietro al manubrio e automatico spegnimento del veicolo.

FUNZIONAMENTO

L'utente, seduto in assetto di marcia, deve controllare che il cappuccio (Rif. D - fig. 3) posto dietro al manubrio, sia correttamente inserito nella sua sede (Rif. C - fig. 3); quindi, prendere la cordicella collegata al cappuccio ed inserirla assicurandola al proprio polso (si consiglia al polso sinistro), verificando che questa non possa togliersi durante la guida.

2.5 SICHERHEITSVORRICHTUNG

Vor dem Starten des Fahrzeugs sicherstellen, daß die Schnur beim Lenken nicht stört.

Bei einem plötzlichen Fall bzw. wenn der Fahrer die Kontrolle über das Fahrzeug verliert und abspringt, zieht er durch die am Handgelenk befestigte Schnur die Kappe, die sich hinter dem Lenker befindet, heraus. Dies bewirkt eine automatische Abstellung des Motors.

FUNKTIONSWEISE

Der in Fahrposition sitzende Fahrer muß kontrollieren, ob die Kappe (D, Abb. 3) hinter dem Lenker korrekt eingesteckt ist (C, Abb. 3); dann die mit der Kappe verbundene Schnur am eigenen Handgelenk befestigen (empfohlen wird das linke Handgelenk); dabei sicherstellen, daß sich die Schnur beim Fahren nicht löst.

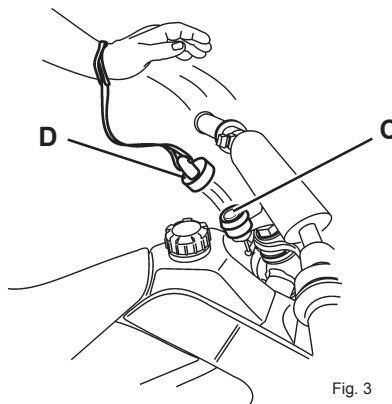


Fig. 3



2.5 SAFETY DEVICE

Before starting the vehicle, make sure that the cord does not interfere with handlebar rotation.

The safety device operates in case of an accidental fall or if the driver loses control of the vehicle. As the driver leaves the vehicle, s/he pulls the chord on his/her wrist thus detaching the cap from its seat (behind the handlebar) and automatically switching off the vehicle.

OPERATION

Instructions for the user: while sitting in the driving position, check if the cap (Ref. D - fig.3) behind the handlebar, is correctly fitted in its seat (Ref.C fig.3); next, take the cord connected to the cap and fit it on your wrist (left wrist recommended), checking it cannot slip off while driving.

2.5 DISPOSITIF DE SÉCURITÉ

Avant le démarrage du véhicule, contrôler que la ficelle n'empêche pas la correcte rotation du guidon.

Le dispositif se met en marche en cas de chute accidentelle ou de perte du contrôle du véhicule de la part du conducteur qui, s'écartant de son véhicule, tire la ficelle liée à son poignet. Par conséquent, le capuchon se détache de son logement situé derrière le guidon et le véhicule s'éteint automatiquement.

FONCTIONNEMENT

L'utilisateur, assis en position de marche, doit contrôler que le capuchon (Réf. D - fig. 3) situé à l'arrière du guidon, est correctement introduit dans son logement (Réf. C - fig. 3) ; ensuite, introduire la ficelle attachée au capuchon en la liant au poignet (de préférence le poignet gauche), et s'assurer que celle-ci reste bien fixée pendant la conduite.

2.5 DISPOSITIVO DE SEGURIDAD

Antes de encender el vehículo, controlar que el cordoncillo no interfiera con el giro del manillar.

El dispositivo entra en funciones en caso de caída accidental o pérdida de control del vehículo por parte del conductor, quien, separándose del vehículo arrastra consigo la cuerdecita atada al pulso, de modo que el capuchón se separa de su alojamiento, situado detrás del manillar, apagándose automáticamente el vehículo.

FUNCIONAMIENTO

El usuario, sentado en posición de marcha, debe controlar que el capuchón (Ref. D - fig. 3) situado detrás del manillar, esté correctamente metido en su alojamiento (Ref. C - fig. 3); tomar entonces el cordoncillo unido al capuchón y colocárselo sujetándolo a la muñeca (se aconseja la muñeca izquierda), comprobando que no pueda quitarse mientras se conduce.



In caso di caduta, per ripartire, occorre reinserire il cappuccio nella sua sede controllando che i componenti non si siano rovinati nella caduta e ripetere le operazioni sopra descritte; quindi, riavviare il Grizzly.



ATTENZIONE!

- Prima di utilizzare il veicolo, provare la funzionalità del dispositivo.
- Se al distacco del cappuccio del dispositivo dalla sua sede non avviene lo spegnimento del veicolo, rivolgersi immediatamente presso un Concessionario o Rivenditore Malaguti per un controllo.
- Non manomettere mai o cambiare i componenti che compongono il dispositivo (cordicella, cappuccio, ecc...) per non pregiudicarne il corretto funzionamento. Se si individua un'usura o la rottura di uno dei particolari, rivolgersi ad un Concessionario o Service Malaguti per l'eventuale sostituzione.
- Quando si lava il Grizzly o si effettua il rifornimento di carburante, verificare che il cappuccio nero sia correttamente inserito sul dispositivo, per evitare infiltrazioni di liquidi.



ACHTUNG!

- Vor der Fahrt die Funktionstüchtigkeit der Vorrichtung überprüfen.
- Sollte das Fahrzeug durch das Herausziehen der Kappe der Sicherheitsvorrichtung nicht ausgeschaltet werden, hat man sich umgehend an den Malaguti-Vertragshändler zu wenden, damit die Vorrichtung überprüft wird.
- Die Bestandteile der Vorrichtung (Schnur, Kappe, usw.) niemals verändern oder eigenmächtig auswechseln. Dies könnte die Funktionstüchtigkeit beeinträchtigen. Sollte einer der Bestandteile abgenutzt oder beschädigt sein, wenden Sie sich bitte an einen Malaguti-Vertragshändler oder an den Kundendienst, um den Teil auswechseln zu lassen.
- Vor der Reinigung des Fahrzeuges oder beim Tanken überprüfen, ob die schwarze Kappe korrekt auf der Vorrichtung sitzt, damit keine Flüssigkeiten hinein gelangen.

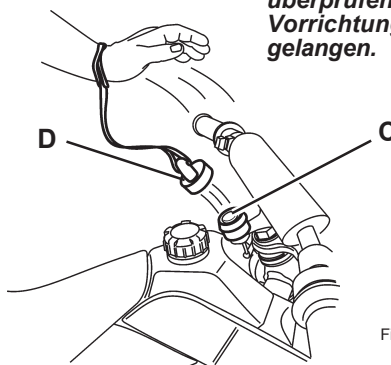


Fig. 4



If the vehicle falls over, refit the cap into its seat and check for any damaged components. This being done, repeat the above described operations; you can now start your Grizzly.



WARNING!

- Before using the vehicle, make sure that the device is efficient.
- If the engine does not stop running when the cap of the device is detached from its seat, immediately contact a Malaguti Retailer or Dealer for a check.
- Never tamper with or change the device's components (cord, cap, etc..) to avoid jeopardising correct operation. If you note that one of the parts is worn or failed, contact a Malaguti Retailer or Dealer to have it replaced if necessary.
- When washing or refuelling Grizzly, check if the black cap is correctly fitted on the device, to avoid liquids seeping in.



ATTENTION!

- *Avant d'utiliser le véhicule, tester les performances du dispositif.*
- *Si le véhicule ne s'éteint pas après le détachement du capuchon du dispositif de son logement, s'adresser à un concessionnaire ou Revendeur Agréé Malaguti.*
- *Ne jamais altérer ni ne changer les composants du dispositif (ficelle, capuchon, etc.), afin de ne pas compromettre le bon fonctionnement. Si l'un des composants est abîmé ou cassé, s'adresser à un Concessionnaire ou à un Service d'Assistance Agréé Malaguti pour tout remplacement éventuel.*
- *Lors du lavage de Grizzly ou du remplissage de carburant, s'assurer que le capuchon noir est parfaitement introduit dans le dispositif, afin d'éviter toute infiltration de liquides.*

Pour repartir en cas de chute, remettre le capuchon dans son logement en vérifiant les composants n'ont pas été endommagés par la chute puis répéter les opérations susmentionnées ; faire ensuite redémarrer le Grizzly.



En caso de caída, para volver a arrancar, hay que colocar el capuchón en su alojamiento comprobando que los componentes no se hayan estropeado al caer, y repetir las operaciones descritas anteriormente; volver a arrancar Grizzly.



¡ATENCIÓN!

- Antes de utilizar el vehículo, comprobar el buen funcionamiento del dispositivo.
- Si al separar de su alojamiento el capuchón del dispositivo el vehículo no se apaga, dirigirse inmediatamente a un Concesionario o Distribuidor Malaguti para efectuar un control.
- Nunca alterar o cambiar los componentes que forman el dispositivo (cordoncillo, capuchón, etc..) a fin de no interferir con su buen funcionamiento. Si se detecta un desgaste o la rotura de una de las piezas, dirigirse a un Concesionario o Service Malaguti para su sustitución si fuera el caso.
- Cuando se lava el Grizzly o se reposta carburante, comprobar que el capuchón negro esté correctamente metido en el dispositivo, para evitar la infiltración de líquidos.



2.6 CAVALLETTO LATERALE

Montato alla sinistra del veicolo (Fig. 5). Per posizionare il veicolo sul cavalletto, premere con il piede su di esso fino alla massima apertura, inclinando il veicolo per portare il cavalletto in appoggio al suolo. Per la chiusura, inclinare verso destra il veicolo.



Accertarsi sempre dell'adeguata consistenza e planarità della superficie d'appoggio. Terreni molli, ghiaia, asfalto ammorbidito dal sole, ecc... possono determinare la caduta del veicolo parcheggiato. Non sostare seduti sul veicolo, con il cavalletto inserito.



Verificare visualmente, prima di ogni partenza, che il cavalletto sia in posizione di chiusura e la relativa molla di tenuta sia funzionante.

2.6 SEITENSTÄNDER

Links am Fahrzeug montiert (Abb. 5). Zur Positionierung des Fahrzeugs auf dem Seitenständer, mit dem Fuss herunterdrücken, bis er ganz geöffnet ist und das Fahrzeug neigen, um den Ständer auf dem Boden abzustützen. Zum Schließen das Fahrzeug nach rechts neigen.



Immer sicherstellen, daß die Auflagefläche ausreichend fest und eben ist. Weicher Boden, Kies, von der Sonne weich gewordener Asphalt usw. können zum Fall des abgestellten Fahrzeugs führen. Nicht bei ausgeklapptem Ständer auf dem Fahrzeug sitzen.



Vor jeder Fahrt kontrollieren, ob der Ständer zugeklappt ist und ob die entsprechende Rückhaltefeder intakt ist.

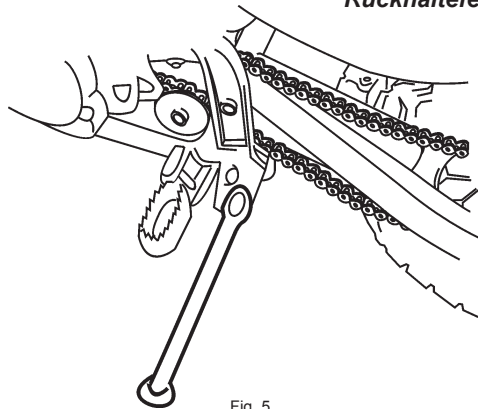


Fig. 5



2

**Malaguti**
IDEE IN MOTO

2.6 SIDE STAND

Installed on the left side of the vehicle (fig. 5). To put the vehicle on its stand, press the latter with your foot until it is fully open. Now tilt the vehicle so that it is resting on the floor. To close the stand, tilt the vehicle rightwards.



Always make sure the ground/soil is solid and flat. Soft, gravelly soils and sun softened asphalt, etc. can cause the vehicle to fall while parked.

Do not sit in the vehicle while it is resting on the stand.



Before all starts, visually check if the stand is in closed position and if its spring is efficient.

2.6 BÉQUILLE LATÉRALE

Montée à gauche du véhicule (fig. 5). Pour mettre le véhicule sur sa béquille, appuyer avec le pied sur la béquille jusqu'à ce qu'elle soit entièrement déployée puis incliner le véhicule pour que la béquille appuie par terre. Pour enlever la béquille, incliner le véhicule vers la droite.



S'assurer que la surface d'appui soit toujours adéquate et plate. Terrains souples, gravier, goudron assoupli par le soleil, etc... peuvent provoquer la chute du véhicule garé.

Ne pas s'asseoir lorsque le véhicule est stationné sur sa béquille.



Avant tout démarrage, contrôler que la béquille est en position de fermeture et que le ressort de retenue correspondant marche parfaitement.

2.6 CABALLETE LATERAL

Montado a la izquierda del vehículo (fig. 5). Para apoyar el vehículo sobre el caballete, presionar el caballete con el pie hasta la máxima apertura, inclinando el vehículo de modo que el caballete se apoye en el suelo. Para cerrar el caballete, inclinar el vehículo hacia la derecha.



Asegurarse siempre de que la superficie de apoyo sea suficientemente consistente y plana. Los terrenos blandos, la grava, el asfalto ablandado por el sol, etc., pueden causar la caída del vehículo aparcado.

No pararse sentados sobre el vehículo, con el caballete puesto.



Comprobar visualmente, antes de cada salida, que el caballete esté en posición de cierre y que su muelle de retén funcione.



Malaguti
IDEE IN MOTO

www.malaguti.com

**CAP. 03 NORME PER L'USO**

- | | | | |
|-----|-------------------------------|-----|--------------------------------|
| 3.1 | RODAGGIO | 3.4 | CONSIGLI PER LA GUIDA |
| 3.2 | CONTROLLI PRIMA DELL'UTILIZZO | 3.5 | INCONVENIENTI DI FUNZIONAMENTO |
| 3.3 | UTILIZZO DEL MEZZO | | |

KAP. 03 BENUTZUNGSVORSCHRIFTEN

- | | | | |
|-----|-----------------------------|-----|--------------------|
| 3.1 | EINFAHREN | 3.4 | FAHRTIPS |
| 3.2 | KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT | 3.5 | FUNKTIONSSTÖRUNGEN |
| 3.3 | VERWENDUNG DES FAHRZEUGS | | |

CHPT.3 OPERATING INSTRUCTIONS

- | | | | |
|-----|------------------------|-----|------------------|
| 3.1 | RUNNING-IN | 3.4 | DRIVINGADVICE |
| 3.2 | CHECKS BEFORE USE | 3.5 | TROUBLE-SHOOTING |
| 3.3 | HOW TO USE THE VEHICLE | | |

CHAP. 03 NORMES D'UTILISATION

- | | | | |
|-----|-------------------------------|-----|-----------------------------|
| 3.1 | RODAGE | 3.4 | CONSEILS POUR LA CONDUITE |
| 3.2 | CONTRÔLES AVANT L'UTILISATION | 3.5 | ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT |
| 3.3 | UTILISATION DU VÉHICULE | | |

CAP. 03 NORMAS DE USO

- | | | | |
|-----|-----------------------------------|-----|-----------------------------|
| 3.1 | RODAJE | 3.4 | CONSEJOS PARA LA CONDUCCIÓN |
| 3.2 | CONTROLES ANTES DE LA UTILIZACIÓN | 3.5 | INCONVENIENTES DURANTE EL |
| 3.3 | USO DEL MEDIO | | FUNCIONAMIENTO |



3.1 RODAGGIO

Un buon rodaggio è fondamentale per garantire la successiva durata degli organi del motore, per cui si consiglia, durante i primi pieni di carburante (vedi tabella), di attenersi alle seguenti norme:

| MODELLO | n. Pieni di carburante |
|------------|------------------------|
| GRIZZLY 10 | 6 |
| GRIZZLY 12 | 5 |

- Usare miscela di benzina senza piombo e olio in ragione del 2% .
- Si consiglia di utilizzare olio:
Q8 CITY BIKE ULTRA interamente sintetico di altissima qualità per chi richiede il massimo delle prestazioni e ha bisogno della massima protezione. Assicura un perfetta pulizia del motore e bassa fumosità allo scarico.

3.1 EINFAHREN

Gutes Einfahren ist für die Lebensdauer der Motorteile sehr wichtig; es wird daher empfohlen, während der ersten Zeit (gemessen in vollständigen Tankfüllungen, deren Anzahl in der Tabelle angeführt ist), folgende Vorschriften einzuhalten:

| MODELL | Anz. vollst. Tankfüllungen |
|------------|----------------------------|
| GRIZZLY 10 | 6 |
| GRIZZLY 12 | 5 |

- *Ein Gemisch aus bleifreiem Benzin und 2% Öl verwenden.*
- *Folgende Öle werden empfohlen:*
Q8 CITY BIKE ULTRA, vollkommen synthetisches Öl bester Qualität für jene, die ihrem Fahrzeug maximale Leistungen abverlangen und deshalb auch maximalen Schutz benötigen. Dieses Öl gewährleistet eine perfekte Reinigung des Motors und eine geringe Abgastrübung.

3.1 RUNNING-IN

Good running-in is essential to ensure that the life of engine parts is sufficiently long. You are therefore recommended to observe the following rules for the first tankfulls of fuel (see table):

| MODEL | No. of tankfulls of fuel |
|------------|--------------------------|
| GRIZZLY 10 | 6 |
| GRIZZLY 12 | 5 |

- Use a mixture of lead-free petrol plus 2% oil.
- Use the following oil:
Q8 CITY BIKE ULTRA high quality, entirely synthetic oil for best performance and maximum protection. Ensures a perfectly clean engine and low fume exhaust.

3.1 RODAGE

Un bon rodage est très important afin de garantir une longue durée de vie des parties du moteur. Par conséquent, durant les premiers pleins en carburant (voir le tableau), il est conseillé de suivre les normes suivantes :

| MODÈLE | n° Remplissages |
|------------|-----------------|
| GRIZZLY 10 | 6 |
| GRIZZLY 12 | 5 |

- *Utiliser le mélange d'essence sans plomb et d'huile à raison de 2% .*
- *Il est conseillé d'utiliser l'huile :*
Q8 CITY BIKE ULTRA entièrement synthétique de très haute qualité pour ceux qui demandent les performances et les protections les meilleures. Elle garantit un parfait nettoyage du moteur et une faible fumosité du pot d'échappement.

3.1 RODAJE

Un buen rodaje es fundamental para garantizar la posterior duración de los órganos del motor, por lo cual se aconseja, en los primeros llenados del depósito de carburante (ver tabla), atenerse a las siguientes normas:

| MODELO | n°. Llenados del depósito |
|------------|---------------------------|
| GRIZZLY 10 | 6 |
| GRIZZLY 12 | 5 |

- Usar mezcla de gasolina sin plomo y aceite al 2% .
- Se aconseja utilizar aceite:
Q8 CITY BIKE ULTRA completamente sintético de altísima calidad para quién exige el máximo de prestaciones y necesita la máxima protección. Asegura una perfecta limpieza del motor y baja emisión de humos de escape.



Durante il rodaggio:

- Non tenere il motore ad un numero di giri elevato sia in fase di avviamento che in marcia.
- Non mantenere per un lungo periodo di tempo la velocità massima consentita.
- Non mantenere per lunghi periodi il motore al minimo.
- Dopo i primi pieni di carburante (vedi tabella) sostituire l'olio contenuto nel motore con: **Q8 T 35 scooter 80W**.

Beim Einfahren:

- *Den Motor weder während des Anlassens noch während der Fahrt bei hoher Drehzahl laufen lassen.*
- *Nicht über längere Zeit hinweg mit der zugelassenen Höchstgeschwindigkeit fahren.*
- *Den Motor nicht über längere Zeit hinweg im Leerlauf lassen.*
- *Nach den ersten kompletten Tankfüllungen (siehe Tabelle) das im Motor enthaltene Öl durch folgendes Öl ersetzen: **Q8 T 35 Scooter 80W**.*



During the running-in period:

- Do not keep the engine on high revs when starting and cruising.
- Do not run at maximum permissible speed for a long time.
- Do not allow the engine to idle for a long time.
- After the first few tankfills (see table), replace oil in the engine with: **Q8 T 35 scooter 80W**.

Pendant le rodage :

- *Durant la phase de démarrage et celle de marche, le nombre de tours du moteur ne doit pas être élevé.*
- *La vitesse maximale admise ne doit pas être maintenue sur une longue période de temps.*
- *Ne pas garder le moteur au ralenti pendant longtemps .*
- *Après les premiers pleins en carburant (voir le tableau) vidanger l'huile contenue dans le moteur avec : **Q8 T 35 scooter 80W**.*

Durante el rodaje:

- No llevar el motor a un número alto de revoluciones, tanto en fase de arranque como durante la marcha.
- No mantener por periodos prolongados la velocidad máxima permitida.
- No mantener durante mucho tiempo el motor al ralentí.
- Después de los primeros llenados de carburante (ver tabla), sustituir el aceite del motor con : **Q8 T 35 scooter 80W**.



3.2 CONTROLLI PRIMA DELL'UTILIZZO

Per mantenere inalterate le prestazioni del mezzo eseguire periodicamente un controllo preliminare dei seguenti punti:

| DENOMINAZIONE | CONTROLLI |
|-------------------------------|---|
| Carburante | Quantità adeguata |
| Olio motore | Livello entro i limiti prescritti |
| Pneumatici | Controllare la pressione/usura/danni |
| Catena di trasmissione | Controllare l'allineamento/tensionamento lubrificazione |
| Dadi, viti, bulloni | Controllare che i componenti delle sospensioni e delle ruote siano ben serrati. |

3.2 KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT

Um die Leistungen des Fahrzeugs zu erhalten, sind vor Fahrtantritt regelmäßig folgende Kontrollen durchzuführen:

| BEZEICHNUNG | KONTROLLEN |
|--|---|
| Kraftstoff | Ausreichende Menge |
| Motoröl | Ölstand innerhalb des vorgeschriebenen Bereichs |
| Reifen | Druck/Verschleiß/Beschädigungen kontrollieren |
| Treibkette | Ausrichtung/Spannung/Schmierung kontrollieren |
| Muttern, Schrauben, Mutterschrauben | Kontrollieren, ob die Bestandteile der Federungen und Räder gut festgezogen sind. |



3.2 CHECKS BEFORE USE

To maintain vehicle performance, run a preliminary check on the following points periodically:

ELEMENTS

**Fuel
Engine oil**

Tyres

Transmission chain

Nuts, screws and bolts

CHECKS

Enough fuel?
Level within specified limits?

Check pressure/wear/damage

Check alignment/tension/lubrication

Check if suspensions and wheel parts are tight.

3.2 CONTRÔLES AVANT L'UTILISATION

Afin de garder les performances du véhicule inaltérées, effectuer de temps en temps un contrôle des points suivants :

DÉNOMINATION

**Carburant
Huile moteur
Pneus
Chaîne de transmission**

Écrous, vis, boulons

CONTRÔLES

*Quantité adéquate
Niveau dans les limites préétablies
Contrôler pression/usure/dommages
Contrôler alignement/mise en tension
Lubrification
Contrôler que les composants des suspensions et des roues sont bien serrés.*

3.2 CONTROLES ANTES DE LA UTILIZACIÓN

Para mantener inalteradas las prestaciones del vehículo, efectuar periódicamente un control preliminar de los siguientes puntos:

DENOMINACIÓN

**Carburante
Aceite del motor
Neumáticos**

Cadena de transmisión

Tuercas, tornillos, pernos

CONTROLES

Cantidad adecuada
Nivel dentro de los límites prescritos

Controlar la presión/ desgaste/ desperfectos

Controlar la alineación/tensado lubricación

Controlar que los componentes de las suspensiones y de las ruedas estén bien apretados.

**DENOMINAZIONE****CONTROLLI****Sterzo**

Deve ruotare dolcemente da un estremo all'altro senza essere contrastato dai cavetti.

Freni

Controllare il funzionamento e l'usura, se necessario sostituire

Acceleratore

Controllare se il funzionamento è dolce, se necessario lubrificare o regolare.

NOTA:

Il tempo per una verifica richiede qualche minuto, ma la sicurezza tua e degli altri è molto importante. Se non hai tempo o preferisci effettuare controlli più approfonditi in aggiunta ai necessari controlli di manutenzione del presente Manuale, rivolgiti alla Rete dei Rivenditori e Concessionari Malaguti che troverai sulle Pagine Gialle alla voce "Motocicli".

BEZEICHNUNG**KONTROLLEN****Lenkung**

Muß sich leicht von einem Anschlag zum anderen drehen, ohne von Kabeln behindert zu werden

Bremsen

Funktionsfähigkeit und Verschleiß kontrollieren, gegebenenfalls auswechseln

Gasdrehgriff

Muß leichtgängig sein, gegebenenfalls schmieren oder nachstellen.

HINWEIS:

Die Kontrolle dauert einige Minuten, dient aber der Sicherheit des Kindes und anderer und ist daher äußerst wichtig. Haben Sie keine Zeit dazu oder sollen zusätzlich zu den im Handbuch angeführten Wartungskontrollen genauere Kontrollen durchgeführt werden, wenden Sie sich bitte an einen der Malaguti-Vertragshändler.



| ELEMENTS | CHECKS |
|----------|---|
| Steering | Should turn smoothly from one end to the other without being impeded by the cables. |
| Brakes | Check functionality and wear and replace if necessary. |
| Throttle | Check if operating smoothly, and if necessary, lubricate or adjust. |

NOTE:

It may take a few minutes to check, however, your and others' safety is very important. If you do not have enough time or prefer to run more detailed checks in addition to the necessary maintenance checks mentioned in this manual, contact the MALAGUTI network of Dealers and Retailers.

| DÉNOMINATION | CONTRÔLES |
|--------------|--|
| Direction | Doit tourner doucement d'une extrémité à l'autre sans être gênée par les câbles. |
| Freins | Contrôler le fonctionnement et l'usure, remplacer si nécessaire |
| Accélérateur | Contrôler qu'il fonctionne régulièrement, lubrifier ou régler si nécessaire |

NOTA :

Le temps employé pour le contrôle demande quelques minutes, mais votre sécurité et celle des autres est très importante. Si vous n'avez pas assez de temps ou que vous préférez effectuer des contrôles plus approfondis en plus des contrôles d'entretien de routine indiqués dans ce Manuel, contactez le Réseau de Revendeurs et de Concessionnaires Agréés Malaguti .

| DENOMINACIÓN | CONTROLES |
|--------------|--|
| Dirección | Debe girar suavemente de un extremo al otro sin que los cables generen oposición |
| Frenos | Controlar el funcionamiento y el desgaste, sustituir si es necesario |
| Acelerador | Controlar si funciona suavemente, lubricar o regular si es necesario. |

NOTA:

Para efectuar un control se necesitan unos minutos, pero la seguridad del usuario y de los demás es muy importante. Si no se tiene tiempo o se prefiere efectuar controles más a fondo, complementarios a los necesarios controles de mantenimiento explicados en este Manual, lo mejor es acudir a la Red de Concesionarios y Distribuidores Malaguti



3.3 UTILIZZO DEL MEZZO

AVVIAMENTO

- Aprire il rubinetto del serbatoio carburante.
- Posizionarsi sul veicolo.
- assicurarsi che il che il cappuccio del dispositivo di sicurezza (vedi cap.2.5) posto dietro al manubrio, sia correttamente inserito nella sua sede.
- Se il motore è freddo, inserire il dispositivo di starter del carburatore (vedi cap. 2.4).
- Tirare una delle due leve freno.
- Ruotare di circa 1/4 la manopola comando gas.
- Agire sul pedale di avviamento (Kick starter).
- Dopo qualche istante con il motore avviato, accelerare a fondo corsa per disinserire il dispositivo di starter (se in precedenza è stato inserito). **Non prolungare il funzionamento del motore con lo starter inserito.**

PARTENZA

Modello GRIZZLY 10 -12

- Accertarsi che il conducente abbia al polso il dispositivo di sicurezza allacciato.

3.3 VERWENDUNG DES FAHRZEUGS

ANLASSEN

- *Den Hahn des Kraftstofftanks öffnen.*
- *Auf dem Fahrzeug Platz nehmen.*
- *Sicherstellen, dass die Kappe der Sicherheitsvorrichtung (siehe Kap. 2.5) hinter dem Lenkrad korrekt in ihren Sitz eingeführt ist.*
- *Ist der Motor kalt, die Anlaßvorrichtung des Vergasers einschalten (siehe Abs. 2.4).*
- *Einen der beiden Bremshebel ziehen.*
- *Den Gasdrehgriff ungefähr 1/4 weit drehen.*
- *Den Kickstarter betätigen.*
- *Wenige Augenblicke nach dem Anspringen des Motors bis zum Anschlag beschleunigen, um den Anlasser auszuschalten (wenn dieser zuvor betätigt wurde). **Den Motor nicht zu lange bei eingeschaltetem Anlasser laufen lassen.***

ANFAHREN

Modell GRIZZLY 10 -12

- *Sicherstellen, daß der Fahrer die Sicherheitsvorrichtung am Handgelenk festgemacht hat.*



3.3 HOW TO USE THE VEHICLE

STARTING

- Open the fuel tank tap.
- Take your seat on the vehicle.
- make sure that the cap of the safety device (see chap. 2.5), located behind the handlebar, is correctly inserted in its seat.
- If the engine is cold, use the carburettor starter device (see par.2.4).
- Pull one of the two brake levers.
- Turn the fuel control knob by about ¼ of a turn.
- Use the kick starter.
- After running the engine for a few moments, fully open the throttle and disable the starter device (if activated). **Do not run the engine for long with the starter device ON.**

MOVING OFF

GRIZZLY 10-12 model

- Make sure that the safety device is strung around the driver's wrist.

3.3 UTILISATION DU VÉHICULE

DÉMARRAGE

- *Ouvrir le robinet du réservoir de carburant.*
- *S'asseoir sur le véhicule.*
- *vérifier que le capuchon du dispositif de sécurité (voir chap. 2.5) situé derrière le guidon est bien enfoncé dans son logement.*
- *Si le moteur est froid, activer le starter du carburateur (voir paragraphe 2.4).*
- *Tirer l'un des deux leviers du frein.*
- *Pivoter d'environ 1/4 la poignée de réglage du gaz.*
- *Appuyer sur la pédale de démarrage (Pédale de Kick).*
- *Après le démarrage du moteur, accélérer en fin de course pour désactiver le starter (s'il a été précédemment activé). **Ne pas prolonger le fonctionnement du moteur lorsque le starter est activé.***

DÉPART

Modèle GRIZZLY 10 -12

- *S'assurer que le dispositif de sécurité est bien lié au poignet du conducteur.*

3.3 USO DEL VEHÍCULO

PUESTA EN MARCHA

- Abrir el grifo del depósito de carburante.
- Situarse sobre el vehículo.
- comprobar que el capuchón del dispositivo de seguridad (véase el capítulo 2.5) situado detrás del manillar esté bien puesto en su alojamiento.
- Si el motor está frío, abrir el dispositivo de estárter del carburador (ver apdo. 2.4).
- Apretar una de las dos palancas de freno.
- Girar 1/4 de vuelta el puño del gas.
- Accionar el pedal de arranque (Kick starter).
- Cuando el motor lleve unos instantes encendido, acelerar a fondo para desactivar el dispositivo de estárter (si se ha abierto anteriormente). **No prolongar el funcionamiento del motor con el estárter abierto.**

SALIDA

Modelo GRIZZLY 10 -12

- Asegurarse de que el conductor lleve sujeto a la muñeca el dispositivo de seguridad.



- La partenza non richiede particolari operazioni grazie alla frizione automatica di cui è dotato il Grizzly; essa infatti rende necessaria la sola azione sul comando dell'acceleratore.
- Rilasciare la leva del freno precedentemente tirata.
- Ruotare la manopola gradatamente per mettere in movimento il mezzo; la partenza può essere più o meno veloce in rapporto alla rapidità di apertura imposta al comando dell'acceleratore.
- Prima della partenza controllare che non sopraggiungano altri veicoli.

FRENI

Modello GRIZZLY 10 -12

- Normalmente agire sia sul freno anteriore che sul freno posteriore.

ARRESTO VEICOLO

Modello GRIZZLY 10 -12

a veicolo fermo:

- Premere il pulsante rosso di arresto motore posto sul manubrio.

NOTA: • anche attraverso il dispositivo di sicurezza (vedi cap. 2.5) tirando la cordicella collegata al cappuccio nero. Ricordarsi di reinserire correttamente il cappuccio nella propria sede una volta tolto.

- *Aufgrund der Automatikkupplung, mit der Grizzly ausgestattet ist, erfordert das Anfahren keine besonderen Vorgänge; die Betätigung des Gasdrehgriffs ist ausreichend.*
- *Den zuvor gezogenen Bremshebel loslassen.*
- *Den Gasdrehgriff allmählich drehen, um das Fahrzeug in Bewegung zu setzen; das Anfahren kann mehr oder weniger schnell erfolgen und zwar im Verhältnis dazu, wie schnell der Gasdrehgriff geöffnet wird.*
- *Vor dem Anfahren schauen, ob sich nicht gerade andere Fahrzeuge nähern.*

BREMSEN

Modell GRIZZLY 10 -12

- *Normalerweise sowohl die Vorderrad- als auch die Hinterradbremse betätigen.*

ABSTELLEN DES FAHRZEUGS

Modell GRIZZLY 10 -12

bei stehendem Fahrzeug:

- *Den roten Abstellknopf des Motors, der sich auf dem Lenker befindet, drücken.*

NOTA: • *auch mittels Sicherheitsvorrichtung (siehe Kap. 2.5) durch Ziehen an der mit der schwarzen Kappe verbundenen Schnur.*
Daran denken, die Kappe wieder korrekt in ihren Sitz einzuführen, wenn sie entfernt wurde.



- Moving off does not require any special operations thanks to Grizzly's automatic clutch – all that the driver needs to do is control the throttle.
- Release the brake lever you had pulled.
- Turn the knob gradually to start the vehicle moving; you may move off at varying speeds according to how quickly you open the throttle.
- Before moving off, watch out for any other vehicles that may be coming.

BRAKES

GRIZZLY 10-12 model

- You should normally use both the front and rear brake.

STOPPING THE VEHICLE

GRIZZLY 10-12 model

while the vehicle is stationary:

- Press the engine stop red push-button on the handlebar.

NOTE: also by means of the safety device (see chap. 2.5), by pulling the cord connected to the black cap.
Always remember to refit the cap in its seat.

- *Le départ ne demande pas d'interventions spéciales, grâce à l'embrayage automatique dont est équipé Grizzly. Cet embrayage ne requiert en effet que d'actionner la commande de l'accélérateur.*
- *Relâcher le levier du frein précédemment actionné.*
- *Pivoter la poignée graduellement afin de mettre en marche le véhicule ; le départ peut être plus ou moins rapide en fonction de la vitesse d'ouverture transmise à la commande de l'accélérateur.*
- *Avant le départ, contrôler qu'aucun autre véhicule n'arrive.*

FREINS

Modèle GRIZZLY 10 -12

- *Il faut normalement agir aussi bien sur le frein avant que sur le frein arrière.*

ARRÊT DU VÉHICULE

Modèle GRIZZLY 10 -12

avec véhicule à l'arrêt :

- *Appuyer sur le bouton rouge d'arrêt du moteur situé sur le guidon.*

NOTA : • y compris à travers le dispositif de sécurité (voir chap. 2.5) en tirant le cordon relié au capuchon noir.
Ne pas oublier de bien replacer le capuchon dans son logement après l'avoir enlevé.

- Gracias al embrague automático del Grizzly, la salida no precisa de ninguna operación especial; de hecho, con el embrague automático, la única operación necesaria es accionar el mando del acelerador.
- Soltar la palanca del freno antes apretada.
- Girar el puño gradualmente para poner el vehículo en movimiento; la salida puede ser más o menos veloz en función de la rapidez de apertura imprimida al puño del acelerador.
- Antes de la salida, comprobar que no se acerquen otros vehículos.

FRENOS

Modelo GRIZZLY 10 -12

- Normalmente usar los dos frenos, el delantero y el trasero.

PARADA DEL VEHÍCULO

Modelo GRIZZLY 10 -12

a vehículo parado:

- Pulsar el botón rojo de parada del motor situado en el manillar.

NOTA: • incluso a través del dispositivo de seguridad (véase el capítulo 2.5) tirando de la cuerda vinculada al capuchón negro.
Recordar introducir el capuchón correctamente en su alojamiento.



3.4 CONSIGLI PER LA GUIDA

Noi vi consigliamo di ...

- Non tenere il motore in moto a veicolo fermo per troppo tempo.
- Non ruotare mai troppo bruscamente la manopola dell'acceleratore.
- Scaldare bene il motore prima di ogni partenza, lasciandolo "girare" al minimo.
- Sullo sterrato, percorsi accidentati, strade rese viscide dalla pioggia, ecc... utilizzare i freni con estrema dolcezza se il "freno motore" dovesse risultare insufficiente.
- Dopo aver utilizzato il Grizzly su strade sterrate o polverose o dopo averlo lavato, si consiglia di verificare lo stato del filtro aria (GRIZZLY 12).

3.4 FAHRTIPS

Einige Empfehlungen ...

- *Den Motor nicht zu lang laufen lassen, wenn das Fahrzeug nicht fährt.*
- *Das Gasdrehgriff nie "aufreißen".*
- *Vor jedem Anfahren den Motor im Standgas warmlaufen lassen.*
- *Auf nicht asphaltierten Straßen, gefährlichen Strecken, durch Nässe rutschig gewordenen Fahrbahnen usw. dürfen die Bremsen nur sehr sanft eingesetzt werden, wenn die Gaswegnahme nicht ausreichen sollte.*
- *Nach dem Befahren nicht asphaltierter oder staubiger Straßen sollte der Zustand des Luftfilters kontrolliert werden (GRIZZLY 12).*



3.4 DRIVING ADVICE

Follow our advice...

- Never leave the engine running for long while the vehicle is stationary.
- Never turn the throttle grip over-abruptly.
- Warm up the engine well every time before moving off, allowing it to idle.
- On unmade roads, uneven terrain, wet roads following rain, etc...use the brakes gently if "engine braking" is insufficient.
- After using Grizzly on unmade or dusty roads or after washing it, check the condition of the air filter (GRIZZLY 12).

3.4 CONSEILS POUR LA CONDUITE

Nous vous recommandons de..

- *Ne pas laisser longtemps le moteur en marche lorsque le véhicule est en position d'arrêt.*
- *Ne jamais tourner trop brusquement la poignée de l'accélérateur.*
- *Bien réchauffer le moteur avant chaque départ, en le faisant «tourner» au ralenti.*
- *Sur des terrains non asphaltés, des parcours accidentés, des routes glissantes en raison de la pluie, etc., utiliser les freins très doucement au cas où le «frein moteur» ne suffirait pas.*
- *Après avoir utilisé Grizzly sur des routes non asphaltées ou poussiéreuses ou après l'avoir lavé, contrôler l'état du filtre à air (GRIZZLY 12).*

3.4 CONSEJOS PARA LA CONDUCCIÓN

Aconsejamos ...

- No tener el motor en marcha durante mucho tiempo con el vehículo parado.
- Nunca girar demasiado bruscamente el puño del acelerador.
- Calentar bien el motor antes de cada salida, dejándolo funcionar en ralentí.
- En terrenos sin asfaltar, en recorridos accidentados o resbaladizos debido a la lluvia, etc... utilizar los frenos con gran suavidad, si el "freno motor" no fuese suficiente.
- Después de haber usado Grizzly en terrenos no asfaltados o con mucho polvo, así como también después de haberlo lavado, se aconseja comprobar el estado del filtro del aire (GRIZZLY 12).



3.5 INCONVENIENTI DI FUNZIONAMENTO

Qualora il Grizzly non funzionasse in modo regolare, occorre eseguire i controlli e le operazioni indicate.

Se l'inconveniente persiste, consigliamo di rivolgersi ai nostri servizi di assistenza; questi dispongono dell'attrezzatura necessaria per l'appropriata esecuzione di qualsiasi messa a punto o riparazione.

Per ogni causa è riportato sotto, il relativo rimedio.

3.5 FUNKTIONSSTÖRUNGEN

Sollte Grizzly nicht ordnungsgemäß funktionieren, so müssen die im Handbuch angeführten Kontrollen und Eingriffe durchgeführt werden.

Kann die Funktionsstörung nicht beseitigt werden, wenden Sie sich bitte an eine unserer Servicestellen, die über die notwendigen Werkzeuge verfügt, um jegliche Art von Einstellung oder Reparatur vornehmen zu können.

Für jede Ursache wird die entsprechende Abhilfe angeführt.



3.5 TROUBLE-SHOOTING

If Grizzly does not operate correctly, run the checks and carry out the operations indicated here.

If the trouble persists, we advise you to contact our service centres – they have the necessary equipment for performing any adjustment or operation.

Below, we indicate the remedy for each of the following trouble causes:

3.5 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

Au cas où Grizzly ne marcherait pas de façon régulière, il est nécessaire d'effectuer les contrôles et les opérations indiqués.

Si l'anomalie persiste, il est conseillé de s'adresser à nos centres d'assistance agréés. Ceux-ci disposent de l'équipement nécessaire pour toute mise au point ou dépannage.

À chaque problème, la solution appropriée. Lire ci-dessous.

3.5 INCONVENIENTES DURANTE EL FUNCIONAMIENTO

Si Grizzly no funcionase bien, deben efectuarse los controles y las operaciones indicadas.

Si el inconveniente persiste, aconsejamos acudir a nuestros servicios de asistencia, que disponen de las herramientas necesarias para efectuar debidamente cualquier puesta a punto o reparación.

Bajo cada causa se indica la solución correspondiente.



IL MOTORE NON VA IN MOTO

- 1 Corpo carburatore, getto o rubinetto ostruito o sporco:
 - smontare, lavare con benzina e asciugare con aria compressa.
- 2 Motore ingolfato:
 - chiudere il rubinetto della benzina, aprire tutto il gas e insistere nella messa in moto; oppure smontare e asciugare la candela prima di avviare il motore.
- 3 Filtro aria otturato o sporco:
 - smontare, lavare con benzina e asciugare. Per il GRIZZLY 12, lubrificare il filtro dopo averlo pulito.
- 4 Mancata accensione:
 - controllare lo stato della candela e, se rovinata sostituirla
 - rivolgersi alla nostra rete di assistenza autorizzata per l'eventuale riparazione.

DER MOTOR SPRINGT NICHT AN

- 1 Vergaserkörper, -düse oder -hahn sind verstopft oder verschmutzt:
 - ausbauen, mit Benzin waschen und mit Druckluft trocknen.
- 2 Motor abgedrosselt:
 - den Benzinhahn zudrehen, den Gasdrehgriff voll aufdrehen und weiter versuchen, den Motor anzulassen; oder aber vor dem Starten des Motors die Zündkerze ausbauen und trocknen.
- 3 Luftfilter verstopft oder verschmutzt:
 - ausbauen, mit Benzin waschen und trocknen.
Beim Modell GRIZZLY 12 muß der Filter nach der Reinigung geschmiert werden.
- 4 Zündung funktioniert nicht:
 - den Zustand der Zündkerze überprüfen und diese, wenn sie beschädigt ist, auswechseln
 - Wenden Sie sich bitte an eine unserer autorisierten Servicestellen, wenn eine Reparatur notwendig ist.



THE ENGINE DOES NOT START

- 1 Carburettor body, jet or tap clogged or dirty:
 - dismantle, wash with petrol and dry with compressed air.
- 2 Flooded engine:
 - shut the petrol tap, turn on full throttle and repeat the starting attempts; or, remove and dry the sparking plug before starting the engine.
- 3 Clogged or dirty air filter:
 - dismantle, wash with petrol and dry. If you have a GRIZZLY 12, lubricate the filter after cleaning it.
- 4 Ignition failure:
 - check condition of the sparking plug and, if badly worn, replace it

LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS

- 1 Corps du carburateur, gicleur ou robinet bouché ou sale :
 - *démonter, laver avec de l'essence et sécher avec de l'air comprimé.*
- 2 Moteur noyé :
 - *fermer le robinet de l'essence, ouvrir tout le gaz et insister sur le démarrage. Sinon, démonter et sécher la bougie avant le démarrage du moteur.*
- 3 Filtre à air bouché ou sale :
 - *démonter, laver avec de l'essence et sécher.*
En ce qui concerne GRIZZLY 12, lubrifier le filtre après l'avoir nettoyé.
- 4 Défaut d'allumage :
 - *contrôler l'état de la bougie et la remplacer si elle est abîmée.*
 - *s'adresser à nos centres d'assistance agréés pour tout dépannage éventuel.*

EL MOTOR NO SE ENCIENDE

- 1 Cuerpo del carburador, chicleo o grifo obstruidos o sucios:
 - desmontar, lavar con gasolina y secar con aire comprimido.
- 2 Motor ahogado:
 - cerrar el grifo de la gasolina, abrir todo el gas e insistir en la puesta en marcha; o bien, desmontar y secar la bujía antes de encender el motor.
- 3 Filtro de aire obturado o sucio:
 - desmontar, lavar con gasolina y secar.
Para el GRIZZLY 12, lubricar el filtro después de haberlo limpiado.
- 4 No se enciende:
 - controlar que la bujía esté en buen estado y, si así no fuera, sustituirla.
 - acudir a nuestra red de asistencia autorizada para efectuar la reparación que sea necesaria.



Malaguti
IDEE IN MOTO

www.malaguti.com



CAP. 04 MANUTENZIONE

- 4.1 MANUTENZIONE GENERALE E CURA DEL VEICOLO
- 4.2 SCHEDA DI MANUTENZIONE
- 4.3 TABELLA DEI LUBRIFICANTI
- 4.4 CONTROLLO LIVELLO OLIO
- 4.5 CANDELA
- 4.6 CONTROLLO FRENI
(verifica usura e sostituzione)
- 4.7 CONTROLLO STERZO
- 4.8 CONTROLLO FORCELLONE
- 4.9 CONTROLLO SOSPENSIONE ANTERIORE
- 4.10 CONTROLLO AMMORTIZZATORE POSTERIORE
- 4.11 ARRESTO PROLUNGATO
(cosa fare in caso di ...)





KAP. 04 WARTUNG

- 4.1 ALLGEMEINE WARTUNG UND PFLEGE DES FAHRZEUGS
- 4.2 WARTUNGSPLAN
- 4.3 SCHMIERMITTELTABELLE
- 4.4 KONTROLLE DES ÖLSTANDS
- 4.5 ZÜNDKERZE
- 4.6 KONTROLLE DER BREMSEN
(Kontrolle auf Verschleiß und Auswechseln)
- 4.7 KONTROLLE DER LENKUNG
- 4.8 KONTROLLE DER GABEL
- 4.9 KONTROLLE DER VORDEREN FEDERUNG
- 4.10 KONTROLLE DES HINTEREN STOSSDÄMPFERS
- 4.11 LÄNGERE NICHTBENUTZUNG
(Was machen, wenn...)

CHPT.04 MAINTENANCE

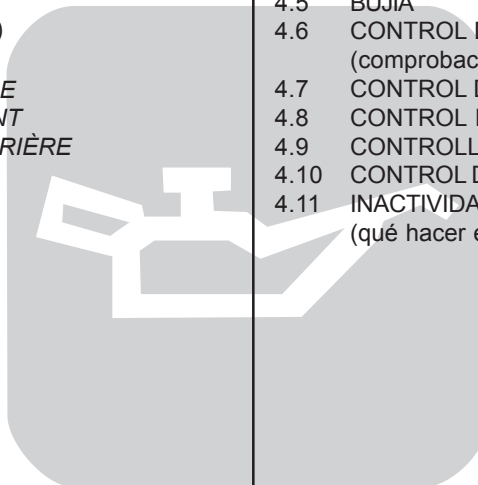
- 4.1 VEHICLE CARE AND MAINTENANCE
- 4.2 MAINTENANCE SCHEDULE
- 4.3 TABLE OF LUBRICANTS
- 4.4 OIL LEVEL CHECK
- 4.5 SPARKING PLUG
- 4.6 BRAKE CHECK
(wear check and replacement)
- 4.7 STEERING CHECK
- 4.8 FORK CHECK
- 4.9 FRONT SUSPENSION CHECK
- 4.10 REAR SHOCK ABSORBER CHECK
- 4.11 LONG OUT-OF-SERVICE PERIODS
(what to do if...)

**CHAP. 04 ENTRETIEN**

- 4.1 *ENTRETIEN GÉNÉRAL ET SOIN DU VÉHICULE*
- 4.2 *FICHE D'ENTRETIEN*
- 4.3 *TABLEAU DES LUBRIFIANTS*
- 4.4 *CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE*
- 4.5 *BOUGIE*
- 4.6 *CONTRÔLE FREINS*
(contrôle usure et remplacement)
- 4.7 *CONTRÔLE DIRECTION*
- 4.8 *CONTRÔLE FOURCHE ARRIÈRE*
- 4.9 *CONTRÔLE SUSPENSION AVANT*
- 4.10 *CONTRÔLE AMORTISSEUR ARRIÈRE*
- 4.11 *ARRÊT PROLONGÉ*
(que faire en cas de ...)

CAP. 04 MANTENIMIENTO

- 4.1 MANTENIMIENTO GENERAL Y CUIDADO DEL VEHÍCULO
- 4.2 FICHA DE MANTENIMIENTO
- 4.3 TABLA DE LUBRIFICANTES
- 4.4 CONTROL DEL NIVEL DEL ACEITE
- 4.5 BUJÍA
- 4.6 CONTROL DE LOS FRENOS
(comprobación desgaste y sustitución)
- 4.7 CONTROL DE LA DIRECCIÓN
- 4.8 CONTROL DEL HORQUILLÓN
- 4.9 CONTROLLO DE LA SUSPENSIÓN DELANTERA
- 4.10 CONTROL DEL AMORTIGUADOR TRASERO
- 4.11 INACTIVIDAD PROLONGADA
(qué hacer en caso de ...)





4.1 MANUTENZIONE GENERALE E CURA DEL VEICOLO

Per un buon mantenimento del GRIZZLY ed una maggiore sicurezza è necessario prestargli una adeguata assistenza. E' dunque opportuno seguire scrupolosamente la scheda di manutenzione periodica riportata qui di seguito. Per le operazioni di maggiore evenienza viene fornito un attrezzo multiuso che comprende chiave candela / cacciavite a croce vedi fig.1. E' assolutamente necessario per la Tua sicurezza e per quella degli altri e per garantire un buon funzionamento del veicolo, far effettuare alle scadenze programmate nella TABELLA riportata a pag. **148** del presente manuale, gli interventi di Manutenzione Ordinaria.

La mancata effettuazione di questi interventi può pregiudicare il corretto funzionamento del veicolo con tutte le relative conseguenze. Per le informazioni riguardanti le modalità di applicazione della garanzia, consultare il "Libretto di Garanzia e di Servizio".

Evitate, in ogni caso, di procedere ad interventi di manutenzione se non siete perfettamente in grado di compierli con sicurezza. Ricordatevi che il GRIZZLY è un veicolo destinato a bambini !

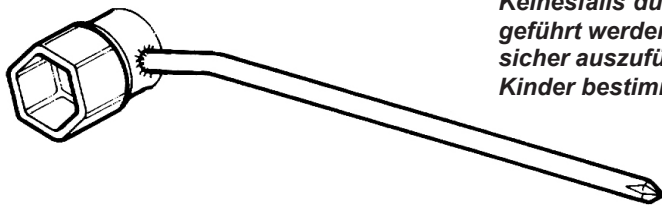


Fig. 1

4.1 ALLGEMEINE WARTUNG UND PFLEGE DES FAHRZEUGS

Um GRIZZLY in einem guten Zustand zu erhalten und die Sicherheit zu erhöhen, muß das Fahrzeug entsprechend gewartet werden.

Es ist daher zweckmäßig, die folgende Tabelle mit den Wartungsintervallen strikt einzuhalten.

*Für häufiger durchzuführende Arbeiten wird ein Mehrfachwerkzeug beigelegt, das einen Zündkerzenschlüssel und einen Kreuzschlüssel beinhaltet, siehe Abb. 1. Für Ihre eigene Sicherheit und die der anderen, sowie, um die korrekte Funktion des Fahrzeugs zu garantieren, ist es unerlässlich, die ordentlichen Wartungseingriffe mit einer Regelmässigkeit vornehmen zu lassen, wie sie der Tabelle auf Seite **149** dieses Handbuchs zu entnehmen ist.*

Werden die Eingriffe nicht durchgeführt, kann dies die Funktionstüchtigkeit des Fahrzeugs nachhaltig beeinträchtigen und entsprechend negative Konsequenzen nach sich ziehen.

Für Informationen bezüglich der Anwendungsmodalitäten der Garantie wird auf das "Garantie- und Servicehandbuch" verwiesen.

Keinesfalls dürfen Wartungsarbeiten von Personen durchgeführt werden, die nicht in der Lage dazu sind, diese auch sicher auszuführen. Denken Sie daran, daß GRIZZLY ein für Kinder bestimmtes Fahrzeug ist!



4.1 VEHICLE CARE AND MAINTENANCE

To ensure good maintenance and extra safety, GRIZZLY requires adequate servicing.

We therefore advise you to observe the following scheduled maintenance chart to the letter.

A multi-purpose tool is provided for the most common jobs – this tool combines a sparking plug wrench and a cross-headed screwdriver – see fig.1.

The Scheduled Maintenance operations must be carried out according to the scheduled terms reported in the table at page **150** of this manual, in order to ensure your and other people's safety as well as good vehicle operation.

If these operations are not carried out, vehicle operation may be affected, involving other consequences.

Refer to the "Warranty and Log Book" to read the information about the terms of application of the warranty.

In any event, do not attempt any maintenance jobs if you are unable to carry them out safely. Remember that GRIZZLY is a children's vehicle!

4.1 ENTRETIEN GÉNÉRAL ET SOIN DU VÉHICULE

Pour le parfait entretien de GRIZZLY et une meilleure sécurité, il est nécessaire de fournir une assistance adéquate.

Il est donc conseillé de suivre très attentivement la fiche d'entretien périodique indiquée ci-dessous.

*Pour les opérations urgentes, se servir de l'outil multifonctions fourni avec le véhicule et composé de la clef à bougie / le tournevis cruciforme (voir fig.1). Vous devez absolument faire effectuer, aux échéances programmées dans le tableau de la page **151**, les interventions d'Entretien de Routine. Celles-ci permettront d'assurer aussi bien votre sécurité que celle des autres et de garantir le bon fonctionnement du véhicule. **La non-exécution de ces interventions peut compromettre le bon fonctionnement du véhicule avec toutes les conséquences que cela impliquerait. Pour toute information concernant les modalités d'application de la garantie, consulter le "Livret de Garantie et de Service". Évitez, en tout cas, d'effectuer tout entretien si vous n'êtes pas parfaitement en mesure de les effectuer en sécurité. N'oubliez pas que GRIZZLY est un véhicule destiné aux enfants!***



4.1 MANTENIMIENTO GENERAL Y CUIDADO DEL VEHÍCULO

Para un buen mantenimiento de GRIZZLY y una mayor seguridad, es necesario prestarle la asistencia adecuada.

Es pues conveniente seguir escrupulosamente la ficha de mantenimiento periódico que presentaremos a continuación.

Para las operaciones más frecuentes se ha suministrado una herramienta multiuso que incluye llave de bujías / destornillador de cruz (ver fig. 1).

Es absolutamente necesario para su seguridad y para la del resto de personas y para garantizar un buen funcionamiento del vehículo, efectuar en los vencimientos programados en la tabla indicada en la pág. **152** del presente manual, las intervenciones de Mantenimiento Ordinario. La no realización de estas intervenciones puede perjudicar el correcto funcionamiento del vehículo con todas las relativas consecuencias. Para las informaciones concernientes a las modalidades de aplicación de la garantía, consultar el "Manual de Garantía y Servicio".

En todo caso, no efectuar operaciones de mantenimiento si no se tiene completa seguridad de poder realizarlas perfectamente. ¡Nunca olvidar que GRIZZLY es un vehículo para niños!



Non permettete che le operazioni di manutenzione, anche semplice, siano svolte da minorenni – pericolo di lesioni !

Si consiglia per ogni necessità ed assistenza di rivolgersi alla rete dei Concessionari o Service Malaguti,

4.2 SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

| OPERAZIONI | | GRIZZLY 10 | |
|-------------|--|------------------|------------------|
| | | <u>CONTROLLO</u> | <u>SOSTITUZ.</u> |
| OLIO MOTORE | | 5 | 20 |
| CANDELA | | 5 | 30 |
| FILTRO ARIA | | 1 | |

| OPERAZIONI | | GRIZZLY 12 | |
|-------------|--|------------------|------------------|
| | | <u>CONTROLLO</u> | <u>SOSTITUZ.</u> |
| OLIO MOTORE | | 5 | 20 |
| CANDELA | | 5 | 30 |
| FILTRO ARIA | | 1 | 10 |

Le cifre si riferiscono ai pieni di carburante

A pagina 106 è riportata la tabella su cui segnare i pieni di carburante, per poter verificare quando è tempo di effettuare i controlli o sostituzioni segnalati nella TABELLA di manutenzione a pag. 148

Minderjährigen darf nicht erlaubt werden, die Wartungsarbeiten durchzuführen, auch wenn diese einfach erscheinen - Verletzungsgefahr!

Es wird empfohlen, sich im Bedarfsfall an die Vertragshändler oder Servicestellen der Firma Malaguti zu wenden.

4.2 REGELMÄSSIGER WARTUNGSPLAN

| KONTROLLEN | | GRIZZLY 10 | |
|------------|--|------------------|--------------------|
| | | <u>KONTROLLE</u> | <u>AUSWECHSELN</u> |
| MOTORÖL | | 5 | 20 |
| ZÜNDKERZE | | 5 | 30 |
| LUFTFILTER | | 1 | |

| KONTROLLEN | | GRIZZLY 12 | |
|------------|--|------------------|--------------------|
| | | <u>KONTROLLE</u> | <u>AUSWECHSELN</u> |
| MOTORÖL | | 5 | 20 |
| ZÜNDKERZE | | 5 | 30 |
| LUFTFILTER | | 1 | 10 |

Die Zahlen beziehen sich auf die Anzahl voller Tankfüllungen.

Auf Seite 106 ist eine Tabelle zu finden, in die die Tankfüllungen eingetragen werden. So kann festgestellt werden, wann die im Tabelle seite 149 angeführten Kontrollen durchzuführen oder Teile auszuwechseln sind.



4

Do not allow minors to carry out maintenance operations, however simple – danger of injuries!

For any requirements and servicing, contact Malaguti's network of Dealers and Service Centres.

4.2 SCHEDULED MAINTENANCE CHART

| OPERATIONS | GRIZZLY 10 | |
|---------------|------------|----------|
| | CHECK | REPLACE. |
| ENGINE OIL | 5 | 20 |
| SPARKING PLUG | 5 | 30 |
| AIR FILTER | 1 | |

*Ne pas permettre aux mineurs d'effectuer les opérations d'entretien, même simples – danger de blessures !
Pour toute nécessité et assistance, il est conseillé de s'adresser au réseau de Concessionnaires ou bien au Service d'assistance Agréé Malaguti.*

4.2 FICHE D'ENTRETIEN

| OPÉRATIONS | GRIZZLY 10 | |
|--------------|------------|-------------------|
| | CONTRÔLE | VIDANGE/REEMPLAC. |
| HUILE MOTEUR | 5 | 20 |
| BOUGIE | 5 | 30 |
| FILTRE À AIR | 1 | |

No consentir que las operaciones de mantenimiento, por simples que sean, sean realizadas por niños: ¡peligro de lesiones!

Para toda necesidad y asistencia, se aconseja dirigirse a la red de Concesionarios o Service Malaguti.

4.2 FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO

| OPERACIONES | GRIZZLY 10 | |
|----------------|------------|-----------|
| | CONTROL | SUSTITUC. |
| ACEITE MOTOR | 5 | 20 |
| BUJÍA | 5 | 30 |
| FILTRO DE AIRE | 1 | |



Malaguti
IDEE IN MOTO

| OPERATIONS | GRIZZLY 12 | |
|---------------|------------|----------|
| | CHECK | REPLACE. |
| ENGINE OIL | 5 | 20 |
| SPARKING PLUG | 5 | 30 |
| AIR FILTER | 1 | 10 |

The figures refer to tankfulls of fuel.

We provide a table on page 107 where you can mark your tankfulls of fuel, to enable you to check when the time comes to run checks or make the replacement indicated on the maintenance table on page 150.

| OPÉRATIONS | GRIZZLY 12 | |
|--------------|------------|-------------------|
| | CONTRÔLE | VIDANGE/REEMPLAC. |
| HUILE MOTEUR | 5 | 20 |
| BOUGIE | 5 | 30 |
| FILTRE À AIR | 1 | 10 |

Les chiffres se réfèrent aux remplissages de carburant.

La page 107 illustre le tableau sur lequel on doit marquer chaque remplissage de carburant, afin de vérifier quand il faut effectuer les contrôles ou les remplacements signalés dans le tableau a pag 151.

| OPERACIONES | GRIZZLY 12 | |
|----------------|------------|-----------|
| | CONTROL | SUSTITUC. |
| ACEITE MOTOR | 5 | 20 |
| BUJÍA | 5 | 30 |
| FILTRO DE AIRE | 1 | 10 |

Las cifras se refieren a llenados de carburante.

En la página 107 se presenta la tabla en la que registrar los llenados de carburante, para tener constancia del momento de efectuar los controles o sustituciones señalados en la tabla a pag 152.



Promemoria dei pieni effettuati

| PIENI | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | | |
|-------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|--|
| GRIZZLY 10 | | | | | | S | | | | C | | | | | C | | | | | C | | | | | S | | | | | C | | | | |
| GRIZZLY 12 | | | | | | S | | | | C | | | | | C | | | | | C | | | | | S | | | | | C | | | | |

Ad ogni pieno barrare la casella corrispondente

NOTE: Le caselle evidenziate si riferiscono al periodo di rodaggio (vedi cap. 3.1)
 Le caselle di dimensioni maggiori contrassegnate con la lettera "C" indicano quando effettuare il controllo dell'olio motore e della candela
 Le caselle contrassegnate con la "S" indicano quando effettuare la sostituzione dell'olio motore e tagliando di manutenzione.

Erinnerungstabelle

| VOLLTANKEN | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | | |
|-------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|--|
| GRIZZLY 10 | | | | | | S | | | | C | | | | | C | | | | | C | | | | | S | | | | | C | | | | |
| GRIZZLY 12 | | | | | | S | | | | C | | | | | C | | | | | C | | | | | S | | | | | C | | | | |

Nach jedem Volltanken das entsprechende Feld ankreuzen

HINWEIS: Die hervorgehobenen Felder beziehen sich auf das Einfahren (siehe Abs. 3.1)
 Die größeren, mit dem Buchstaben "C" gekennzeichneten Felder geben an, wann das Motoröl und die Zündkerze zu kontrollieren sind
 Die mit "S" gekennzeichneten Felder geben an, wann das Motoröl auszuwechseln ist. TESTABSCHNITTE



A memo of past tankfulls of fuel

| TANKFULLS | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | |
|------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| GRIZZLY 10 | | | | | | S | | | | C | | | | | C | | | | | C | | | | | S | | | | | C | | | |
| GRIZZLY 12 | | | | | | S | | | | C | | | | | C | | | | | C | | | | | S | | | | | C | | | |

At each tankfull, tick the relevant box.

NOTES: The darker boxes refer to the running-in period (see par.3.1)
 The larger boxes marked "C" indicate the engine oil and sparking plug check times
 The boxes marked "S" indicate engine oil change times. TEST COUPONS

Mémorandum des remplissages effectués

| REPLISSAGES | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | |
|-------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| GRIZZLY 10 | | | | | | S | | | | C | | | | | C | | | | | C | | | | | S | | | | | C | | | |
| GRIZZLY 12 | | | | | | S | | | | C | | | | | C | | | | | C | | | | | S | | | | | C | | | |

Barrer la case relative à chaque remplissage

NOTA : Les cases mises en évidence se réfèrent à la période de rodage (voir par. 3.1)
 Les cases les plus larges marquées de la lettre «C» indiquent quand il faut effectuer le contrôle de l'huile du moteur et de la bougie
 Les cases marquées d'un «S» indiquent quand il faut effectuer la vidange de l'huile du moteur. CONTRÔLES

Registro de los llenados realizados

| LLENADOS | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | |
|------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| GRIZZLY 10 | | | | | | S | | | | C | | | | | C | | | | | C | | | | | S | | | | | C | | | |
| GRIZZLY 12 | | | | | | S | | | | C | | | | | C | | | | | C | | | | | S | | | | | C | | | |

A cada llenado, marcar la casilla correspondiente

NOTAS: Las casillas resaltadas se refieren al periodo de rodaje (ver par. 3.1)
 Las casillas de mayor tamaño marcadas con la letra "C" indican cuándo efectuar el control del aceite del motor y de la bujía
 Las casillas marcadas con la "S" indican cuándo efectuar la sustitución del aceite del motor. CUPONES



4.3 TABELLA DEI LUBRIFICANTI

La durata del Grizzly dipende in gran parte dalla cura posta nella sua lubrificazione.

| LUBRIFICANTI | TIPO DI LUBRIFICANTE |
|-------------------------|----------------------|
| OLIO MOTORE | Q8 T35 80W |
| OLIO PER MISCELA | Q8 CITY BIKE ULTRA |
| LUBRIFICANTE PER CATENA | Q8 CHAIN LUBE |
| OLIO PER FILTRI ARIA | Q8 AIR FILTER OIL |

4.3 SCHMIERMITTELTABELLE

Die Lebensdauer des GRIZZLY hängt größtenteils davon ab, mit wieviel Sorgfalt auf die Schmierung geachtet wird.

| SCHMIERMITTEL | SCHMIERMITTELTYP |
|-------------------------|--------------------|
| MOTORÖL | Q8 T35 80W |
| ÖL FÜR GEMISCH | Q8 CITY BIKE ULTRA |
| SCHMIERMITTEL FÜR KETTE | Q8 CHAIN LUBE |
| ÖL FÜR LUFTFILTER | Q8 AIR FILTER OIL |



4.3 LUBRICANTS TABLE

Grizzly's life depends in good part on the care devoted to lubricating it.

| LUBRICANTS | TYPE OF LUBRICANT |
|-----------------|--------------------|
| ENGINE OIL | Q8 T35 80W |
| OIL FOR MIXTURE | Q8 CITY BIKE ULTRA |
| CHAIN LUBRICANT | Q8 CHAIN LUBE |
| AIR FILTER OIL | Q8 AIR FILTER OIL |

4.3 TABLEAU DES LUBRIFIANTS

La longévité du Grizzly dépend surtout de sa bonne lubrification.

| LUBRIFIANTS | TYPE DE LUBRIFIANT |
|-------------------------|--------------------|
| HUILE MOTEUR | Q8 T35 80W |
| HUILE POUR MÉLANGE | Q8 CITY BIKE ULTRA |
| LUBRIFIANT POUR CHAÎNE | Q8 CHAIN LUBE |
| HUILE POUR FILTRE À AIR | Q8 AIR FILTER OIL |

4.3 TABLA DE LUBRIFICANTES

La duración de Grizzly depende en gran medida de la atención prestada a su lubricación.

| LUBRIFICANTES | TIPO DE LUBRIFICANTE |
|-----------------------------|----------------------|
| ACEITE DEL MOTOR | Q8 T35 80W |
| ACEITE PARA MEZCLA | Q8 CITY BIKE ULTRA |
| LUBRIFICANTE PARA CADENA | Q8 CHAIN LUBE |
| ACEITE PARA FILTROS DE AIRE | Q8 AIR FILTER OIL |



4.4 CONTROLLO LIVELLO OLIO

Per effettuare il controllo del livello dell'olio è sufficiente svitare il tappo posto nella parte destra del motore (Rif. T Fig. 2) e verificare che il livello sfiori il bordo inferiore del foro di controllo.

Per eseguire una regolare verifica del livello, fare le suddette operazioni con il veicolo perfettamente in piano e perpendicolare al terreno.



Eseguire le operazioni di manutenzione a motore e scarico completamente raffreddati.

4.4.1 CAMBIO OLIO MOTORE GRIZZLY 10-12

Per la sostituzione dell'olio motore rivolgersi presso un Centro Autorizzato Malaguti.

4.4 KONTROLLE DES ÖLSTANDS

Zum Kontrollieren des Ölstands braucht nur der Verschluß auf der rechten Seite des Motors (T, Abb. 2) abgeschraubt und überprüft werden, ob das Öl bis zum unteren Rand der Kontrollöffnung reicht.

Zur Durchführung einer regulären Pegelkontrolle, sind die o.g. Arbeitsschritte mit gerade und senkrecht zum Boden stehendem Fahrzeug durchzuführen.



Die Wartungsarbeiten sind bei vollständig abgekühltem Motor und Auspuff durchzuführen.

4.4.1 MOTORÖLWECHSEL GRIZZLY 10-12

Für den Motorölwechsel ist ein Malaguti-Vertragshändler aufzusuchen.

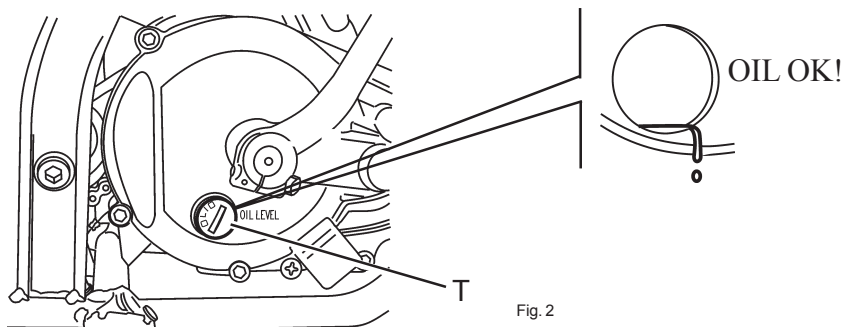


Fig. 2



4.4 OIL LEVEL CHECK

To check oil level, unscrew the plug on the right of the engine (Ref. T Fig. 2) and make sure that the oil just touches the lower edge of the inspection hole.

To check the level properly, perform the above operations with the vehicle in a stable position and perpendicular to the ground.



Perform maintenance operation after the engine and exhaust pipe have cooled down.

4.4.1 ENGINE OIL CHANGES GRIZZLY 10-12

Have engine oil replaced by an Authorised Malaguti Service Centre.

4.4 CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE

Pour effectuer le contrôle du niveau de l'huile, il suffit de dévisser le bouchon situé sur le côté droit du moteur (Réf. T Fig. 2) et de vérifier que le niveau atteint le bord inférieur de l'orifice de contrôle.

Pour vérifier le niveau, procéder aux opérations susmentionnées en plaçant le véhicule parfaitement à plat et perpendiculaire au sol.



Procéder à l'entretien une fois que le moteur et l'échappement ont complètement refroidi.

4.4.1 VIDANGE HUILE MOTEUR GRIZZLY 10-12

Pour la vidange-graissage du moteur, s'adresser à un Centre Autorisé Malaguti.

4.4 CONTROL DEL NIVEL DE ACEITE

Para efectuar el control del nivel del aceite, basta con desenroscar el tapón situado en la parte derecha del motor (Ref. T Fig. 2) y comprobar que el nivel roce el borde inferior del orificio de control.

Para la verificación regular del nivel, hay que realizar las operaciones antedichas con el vehículo perfectamente horizontal, perpendicular al terreno.



Efectuar las operaciones de mantenimiento con el motor y el escape totalmente enfriados.

4.4.1 CAMBIO DEL ACEITE DEL MOTOR GRIZZLY 10-12

Para cambiar el aceite del motor, dirigirse a un Centro Autorizado Malaguti.



4.5 CANDELA

La candela (Fig. 3) è un elemento importante.

Una buona cura della candela è importante per il funzionamento ottimale del motore. La sua manutenzione è abbastanza semplice:

a motore spento sfilare la pipetta della corrente e togliere la candela dalla sua sede svitandola con l'apposita chiave in dotazione, **facendo attenzione alle scottature se il motore è caldo.**



Eseguire le operazioni di manutenzione a motore e scarico completamente raffreddati.

Il controllo e la manutenzione deve essere eseguito periodicamente facendo riferimento alla scheda di manutenzione di pag. 104.

4.5 ZÜNDKERZE

Die Zündkerze (Abb. 3) ist ein wichtiges Element.

Eine sorgfältige Pflege der Zündkerze ist die Voraussetzung für einen optimalen Betrieb des Motors. Ihre Wartung ist relativ einfach:

*Den Zündkerzenstecker bei abgestelltem Motor herausziehen und die Zündkerze mit Hilfe des mitgelieferten Kerzenschlüssels heraus drehen. **Vorsicht vor Verbrennungen, wenn der Motor noch heiß ist.***



Die Wartungsarbeiten sind bei vollständig abgekühltem Motor und Auspuff durchzuführen.

Die Kontrolle und Wartung müssen regelmäßig laut Wartungsplan auf Seite 104 durchgeführt werden.

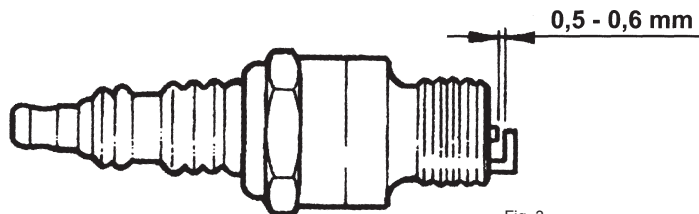


Fig. 3



4

4.5 SPARKING PLUG

The sparking plug (Fig.3) is an important part.

A well care for plug is important for an efficiently operating engine. It is fairly easy to maintain:

with the engine OFF, withdraw the power cap and remove the plug from its seat, unscrewing it with the supplied spanner - **beware of burns if the engine is warm.**



Perform maintenance operation after the engine and exhaust pipe have cooled down.

Checks and maintenance must be performed periodically, by consulting the maintenance schedule on page 105.

4.5 BOUGIE

La bougie (Fig. 3) est un élément important.

Un bon entretien de la bougie est important pour un parfait fonctionnement du moteur. Son entretien est assez simple : à moteur éteint, extraire le chapeau du courant et enlever la bougie de son logement en la desserrant à l'aide de la clef fournie en standard. Si le moteur est chaud, faire attention aux brûlures.



Procéder à l'entretien une fois que le moteur et l'échappement ont complètement refroidi.

Le contrôle et l'entretien doivent être effectués périodiquement en consultant la fiche d'entretien page 105.



Malaguti
IDEE IN MOTO

4.5 BUJÍA

La bujía (Fig. 3) es un elemento importante.

El buen cuidado de la bujía es importante para un excelente funcionamiento del motor. Su mantenimiento es bastante simple:

Con el motor apagado, extraer el capuchón de la corriente y sacar la bujía de su alojamiento desenroscándola con la llave para ello suministrada. **¡Atención a las quemaduras con el motor caliente!**



Efectuar las operaciones de mantenimiento con el motor y el escape totalmente enfriados.

El control y el mantenimiento deben hacerse periódicamente tomando como referencia la ficha de mantenimiento de la pág. 105.



Dopo averla smontata procedere con una accurata pulizia degli elettrodi e dell'isolante usando uno spazzolino metallico. Regolare poi la distanza degli elettrodi usando uno spessore calibrato, la distanza dovrà essere 0,5 - 0,6 mm.

Soffiarla energicamente onde evitare che eventuali residui rimossi entrino nel motore e rimontarla avvitandola a mano fino in fondo, quindi con la stessa chiave stringerla moderatamente.



Ogni candela che presenti screpolature sull'isolante o elettrodi corrosi, deve essere sostituita.

ATTENZIONE:

oli di bassa qualità aumentano i depositi carboniosi, si consiglia perciò di usare **Q8 CITY BIKE ULTRA**.

L'uso di candele con grado termico diverso o con filettature improprie possono compromettere gravemente il motore.

Nachdem die Zündkerze ausgebaut wurde, die Elektroden und den Kerzenstein mit Hilfe einer Metallbürste gründlich reinigen.

Den Abstand der Kerzenstifte einstellen, wozu man einen genormten Abstandsmesser benutzt. Der Abstand sollte zwischen 0,5 - 0,6 mm liegen.

Die Zündkerze mit Druckluft reinigen, damit keine Rückstände in den Motor gelangen. Die Zündkerze wieder mit der Hand ganz eindrehen, dann mit dem Kerzenschlüssel nicht übermäßig festziehen.



Zündkerzen, die Risse am Kerzenstein oder verrostete Stifte aufweisen, sind sofort auszutauschen.

ACHTUNG:

*Öle minderer Qualität führen zu einer vermehrten Ablagerung von Kohlenstoff, es wird daher die Verwendung des Öls **Q8 CITY BIKE ULTRA** empfohlen.*

Die Verwendung von Zündkerzen anderer Wärmewerte oder mit unpassenden Gewinden kann den Motor schwer beeinträchtigen.

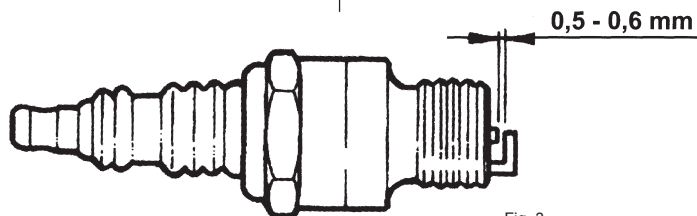


Fig. 3



After removing it, carefully clean the electrodes and insulator with a metal brush. Next, adjust the distance of the electrodes, using a filler gauge – the distance should be 0.5 – 0.6 mm.

Blow over it powerfully to prevent any removed residue from entering the engine. Re-fit the plug by hand screwing it fully down, and then tighten it moderately with the spanner.



Any sparking plug with cracks on the insulator or corroded electrodes must be replaced.

WARNING:

Low quality oils increase carbon deposits and therefore, we therefore recommend you to use **Q8 CITY BIKE ULTRA** oils.

Use of plugs of different thermal capacity or with incorrect threads can seriously jeopardise the engine.

Après avoir démonté la bougie, nettoyer avec soin les électrodes et l'isolant en se servant d'une brosse métallique.

Ensuite, régler l'écartement des électrodes à l'aide d'un épaisseurmètre, l'écartement devra être de 0,5 - 0,6 mm.

Souffler sur la bougie avec énergie, afin d'éviter que des dépôts n'entrent dans le moteur et la remonter en la serrant à fond manuellement. Ensuite, la serrer avec modération à l'aide de la même clef .



Chaque bougie présentant des craquelures sur l'isolant ou des électrodes corrodés, doit être remplacée.

ATTENTION :

*les huiles de basse qualité augmentent les dépôts carbonneux ; il est donc conseillé de n'utiliser que **Q8 CITY BIKE ULTRA**.*

L'utilisation de bougies avec degré thermique différent ou bien avec des filetages inadéquats peuvent endommager sérieusement le moteur.



Después de desmontarla, proceder a una cuidadosa limpieza de los electrodos y del aislante utilizando un cepillo metálico.

Regular entonces la distancia de los electrodos, usando una galga calibrada; la distancia deberá ser de 0,5 - 0,6 mm. Soplarla enérgicamente, a fin de evitar que los residuos puedan entrar en el motor, y volver a montarla enroscándola primero a mano hasta el tope, para después apretarla moderadamente con la llave.



Toda bujía que presente grietas en el aislante o los electrodos corroídos, debe ser sustituida.

ATENCIÓN:

los aceites de baja calidad aumentan los depósitos carbonosos; por consiguiente, se aconseja utilizar **Q8 CITY BIKE ULTRA**.

El uso de bujías de distinto grado térmico o de roscado inadecuado, pueden causar serios problemas en el motor.



CONTROLLO E SOSTITUZIONE DELLA CANDELA.

GRIZZLY 10-12

Per la rimozione della candela a motore spento procedere come illustrato in fig.4: togliere il cappuccio candela (Rif. P) e estrarre la candela dalla sua sede svitandola in senso antiorario con l'apposita chiave in dotazione (Rif. C); successivamente eseguire le operazioni precedentemente descritte.



Eseguire le operazioni di manutenzione a motore e scarico completamente raffreddati.

KONTROLLE UND AUSWECHSELN DER ZÜNDKERZE

GRIZZLY 10-12

Die Zündkerze wird laut Abbildung 4 bei ausgeschaltetem Motor entfernt: den Kerzenstecker (P) abnehmen und die Zündkerze mit Hilfe des mitgelieferten Kerzenschlüssels gegen den Uhrzeigersinn herausdrehen (C); dann die zuvor beschriebenen Schritte durchführen.



Die Wartungsarbeiten sind bei vollständig abgekühltem Motor und Auspuff durchzuführen.

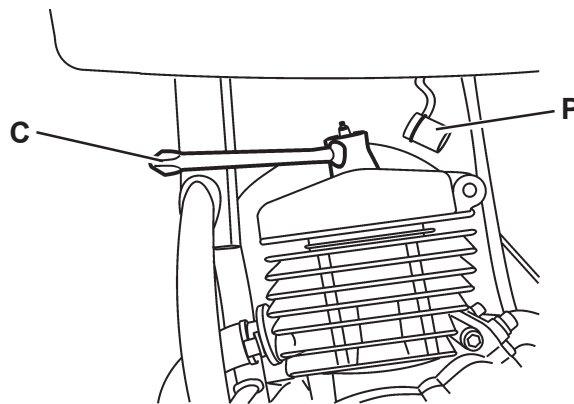


Fig. 4



CHECKING AND REPLACING THE SPARKING PLUG

GRIZZLY 10-12

Procedure for removing the sparking plug while the engine is not running – see fig.4: remove the plug cap (Ref.P) and extract the plug from its seat, unscrewing it anti-clockwise with the supplied spanner (Ref.C) – then, carry out the operations we described previously.



Perform maintenance operation after the engine and exhaust pipe have cooled down.

CONTRÔLE ET REMPLACEMENT DE LA BOUGIE

GRIZZLY 10-12

Pour enlever la bougie lorsque le moteur est à l'arrêt, intervenir selon les indications de la fig.4. Enlever le capuchon de la bougie (Réf. P) et extraire la bougie de son logement en la dévissant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre à l'aide de la clef fournie en standard (Réf. C). Effectuer ensuite les opérations décrites ci-dessus.



Procéder à l'entretien une fois que le moteur et l'échappement ont complètement refroidi.

CONTROL Y SUSTITUCIÓN DE LA BUJÍA

GRIZZLY 10-12

Para quitar la bujía, proceder, con el motor apagado, como se ilustra en la fig. 4: quitar el capuchón de la bujía (Ref. P) y sacar la bujía de su alojamiento desenroscándola en sentido contrario a las agujas del reloj con la llave para ello suministrada (Ref. C); a continuación realizar las operaciones antes descritas.



Efectuar las operaciones de mantenimiento con el motor y el escape totalmente enfriados.



4.6 CONTROLLO FRENI

(Verifica usura e sostituzione)

Il controllo dei freni va fatto in funzione del tipo di uso a cui viene sottoposto il mezzo.

L' utilizzo su terreni sterrati, a differenza di un normale uso in cortili o giardini privati, richiede una più frequente verifica dei freni perchè sottoposti a condizioni più gravose.

Per effettuare la regolazione dei freni, vedere cap. 5.2.

E' consigliabile fare eseguire le operazioni di verifica ed eventuali sostituzioni ai nostri centri di assistenza autorizzati.

4.6 KONTROLLE DER BREMSEN

(Kontrolle auf Verschleiß und Auswechseln)

Die Kontrolle der Bremsen hängt davon ab, wie stark das Fahrzeug eingesetzt wird.

Das Befahren nicht asphaltierter Straßen erfordert häufigere Kontrollen als der normale Einsatz in Höfen oder privaten Gartenflächen, weil die Bremsen einer stärkeren Belastung ausgesetzt sind.

Zu Einstellung der Bremsen siehe Kap. 5.2.

Es wird empfohlen, die Kontroll- und Auswechselarbeiten in unseren autorisierten Servicestellen durchführen zu lassen.



4.6 BRAKE CHECK

(Wear check and replacement)

Brakes should be checked according to use of the vehicle.

Use on unmade terrain, as opposed to normal use in private courtyards or gardens, calls for more frequent brake checks as the brakes are subjected to heavier duty.

For instructions on brake adjustment, see chpt. 5.2.

We advise you to have the brake check operations and any necessary replacements done by our authorised service centres.

4.6 CONTRÔLE DES FREINS

(Contrôle de l'usure et remplacement)

Le contrôle des freins doit être effectué selon le type d'utilisation du véhicule.

Une utilisation sur des terrains non asphaltés, par rapport à une utilisation normale dans des cours ou des jardins privés, requiert un contrôle plus fréquent des freins en ce sens qu'ils sont soumis à de fortes tensions.

Afin d'effectuer le réglage des freins, voir chap.5.2.

Il est conseillé de s'adresser à nos centres d'assistance agréés pour toute opération de contrôle et de remplacement éventuels.

4.6 CONTROL DE LOS FRENS

(Control del desgaste y sustitución)

El control de los frenos se hace en función del tipo de uso a que será sometido el vehículo.

El uso en terrenos sin asfaltar, a diferencia del uso normal en patios o jardines privados, requiere de un control más frecuente de los frenos, ya que están sometidos a mayores exigencias.

Para efectuar la regulación de los frenos, ver cap. 5.2.

Es aconsejable dejar las operaciones de control y posibles sustituciones en manos de nuestros centros de asistencia autorizados.



4.7 CONTROLLO STERZO

Verificare il gioco dei cuscinetti del canotto sterzo periodicamente, posizionando un sostegno sotto il motore per alzare la ruota anteriore dal suolo e scuotendo gli steli della forcella nel senso di marcia (Fig. 5).

Qualora si precepisca del gioco, rivolgersi immediatamente ad un centro assistenza Malaguti.

4.7 KONTROLLE DER LENKUNG

Das Spiel der Lager des Lenkrohrs regelmäßig überprüfen. Dazu eine Stütze unter den Motor stellen, damit das Vorderrad vom Boden abgehoben wird. Die Gabelschaftrohre in Fahrtrichtung rütteln (Abb. 5).

Sollte ein Spiel festgestellt werden, muß man sich sofort an eine Malaguti-Servicestelle wenden.

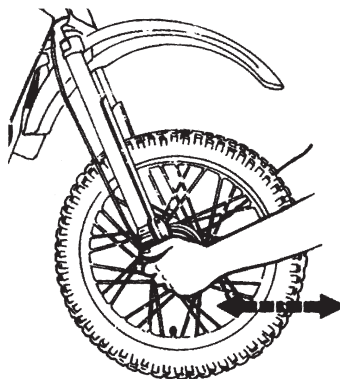


Fig. 5



4.7 STEERING CHECK

Periodically check the play of the steering tube bearings. To do this, place a support under the engine to raise the front wheel off the ground, and shake the fork rods in driving direction (Fig.5).

If you notice any play, contact a Malaguti service centre immediately.

4.7 CONTRÔLE DIRECTION

Contrôler de temps en temps le jeu de la butée du fourreau direction, en plaçant un support sous le moteur afin de lever la roue avant du sol et en secouant les tiges de la fourche dans le sens de marche (Fig. 5).

Dès que l'on s'aperçoit du jeu, s'adresser immédiatement à un centre d'assistance agréé Malaguti.

4.7 CONTROL DE LA DIRECCIÓN

Comprobar periódicamente el juego de los cojinetes de la caña de dirección, colocando un soporte bajo el motor para levantar del suelo la rueda delantera y sacudiendo las barras de la horquilla en el sentido de la marcha (Fig. 5).

Si se percibe que hay juego, acudir inmediatamente a un centro de asistencia Malaguti.



4.8 CONTROLLO FORCELLONE

Controllare periodicamente il gioco del forcellone collocando un supporto sotto le culle inferiori del telaio, forzando lateralmente in entrambi i sensi la ruota posteriore; in questo modo si evidenziano gli eventuali giochi presenti sia nel fulcro del forcellone con il telaio, che nel fissaggio ammortizzatore. Questo procedimento evidenzia il gioco presente fra boccole e perno forcellone (Fig. 6).

Nel caso si riscontri del gioco controllare che tutti gli organi di unione del forcellone siano saldamente serrati.

Se ciò fosse, rivolgetevi presso i nostri centri di assistenza autorizzata.

4.8 KONTROLLE DER GABEL

Das Gabelspiel regelmäßig überprüfen. Dazu eine Stütze unter die unteren Wölbungen des Rahmens stellen; das Hinterrad seitlich in beide Richtungen bewegen; auf diese Weise kann festgestellt werden, ob am Drehpunkt der Gabel mit dem Rahmen oder an der Befestigung des Stoßdämpfers ein Spiel vorhanden ist. Bei dieser Vorgangsweise wird das Spiel zwischen den Buchsen und dem Gabelzapfen deutlich (Abb. 6).

Sollte ein Spiel festgestellt werden, muß das Anzugsmoment sämtlicher Verbindungsteile der Gabel überprüft werden.

Wenden Sie sich dazu an unsere autorisierte Servicestelle.

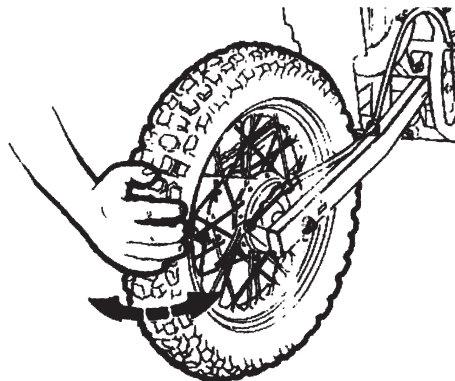


Fig. 6



4.8 REAR FORK CHECK

Periodically check the swinging arm play, placing a support under the lower cradles of the frame, and forcing the rear wheel sideways in both directions. In this way, any play in both the fork-to-frame fulcrum and the shock absorber fastening will be noted. This procedure will reveal any play between the bushes and the fork pin (Fig.6).

If you notice any play, make sure that all the fork connection parts are properly tightened.

In case of play, contact our authorised service centres.

4.8 CONTRÔLE FOURCHE ARRIÈRE

Contrôler périodiquement le jeu du balancier arrière en plaçant un support sous les berceaux inférieurs du châssis, en forçant latéralement sur la roue arrière dans les deux sens de sorte à signaler les jeux existant aussi bien dans le point d'appui de la fourche arrière avec le châssis, que dans la fixation de l'amortisseur. Cette procédure signale le jeu entre les douilles et l'axe de la fourche arrière (Fig. 6).

En cas de présence du jeu, contrôler que toutes les parties d'union de la fourche arrière sont bien serrées.

En cas de nécessité, contacter nos centres d'assistance agréés.

4.8 CONTROL DEL HORQUILLÓN

Controlar periódicamente el juego del horquillón colocando un soporte bajo las cunas inferiores del bastidor, forzando lateralmente en ambos sentidos la rueda de atrás; de ese modo quedarán al descubierto los juegos que pueda haber tanto en la articulación del horquillón con el bastidor, como en el anclaje del amortiguador. Este procedimiento pone en evidencia el juego entre los bujes y el perno del horquillón (Fig. 6).

En caso de detectar juego, controlar que todos los órganos de unión del horquillón estén bien apretados.

Si así ocurriese, acudir a nuestros centros de asistencia autorizada.



4.9 CONTROLLO SOSPENSIONE ANTERIORE

La sospensione anteriore è di tipo meccanico e non necessita di particolari regolazioni.

Per qualsiasi anomalia di funzionamento, rivolgetevi alla nostra rete di assistenza autorizzata.

4.10 CONTROLLO AMMORTIZZATORE POSTERIORE

L'ammortizzatore posteriore è di tipo idraulico e non necessita di alcuna regolazione.

Per qualsiasi anomalia di funzionamento, rivolgetevi alla nostra rete di assistenza autorizzata.

4.11 ARRESTO PROLUNGATO (cosa fare in caso di ...)

Quando il Grizzly viene lasciato fermo per molto tempo, per esempio durante i mesi invernali, necessita di qualche misura preventiva per proteggerlo.

4.9 KONTROLLE DER VORDEREN FEDERUNG

Bei der vorderen Federung handelt es sich um eine mechanische Federung, die keiner besonderen Einstellung bedarf.

Bei jeglicher Art von Funktionsstörung wenden Sie sich bitte an eine unserer autorisierten Servicestellen.

4.10 KONTROLLE DES HINTEREN STOSSDÄMPFERS

Beim hinteren Stoßdämpfer handelt es sich um einen hydraulischen Stoßdämpfer, der nicht eingestellt werden muß.

Bei jeglicher Art von Funktionsstörung wenden Sie sich bitte an eine unserer autorisierten Servicestellen.

4.11 LÄNGERE NICHTBENUTZUNG (Was machen, wenn ...)

Wenn Grizzly längere Zeit nicht benutzt wird (zum Beispiel den Winter über), sind einige Schutzmaßnahmen zu treffen.



4.9 FRONT SUSPENSION CHECK

The front suspension is mechanical and does not require any special adjustments.

For any operational faults, contact our network of authorised service centres.

4.10 REAR SHOCK ABSORBER CHECK

The rear shock absorber is hydraulic and does not require any adjustment.

For any operational faults, contact our network of authorised service centres.

4.11 LONG OUT-OF-SERVICE PERIODS (what to do if....)

When Grizzly is left out-of-service for long periods, e.g. during the winter months, certain preventive measures must be taken to protect it.

4.9 CONTRÔLE SUSPENSION AVANT

La suspension avant est de type mécanique et n'a pas besoin de réglages spéciaux.

Pour toute défaillance, s'adresser à un de nos centres d'assistance agréés.

4.10 CONTRÔLE AMORTISSEUR ARRIÈRE

L'amortisseur arrière est du type hydraulique et ne requiert aucun réglage.

Pour toute défaillance, s'adresser à un de nos centres d'assistance agréés.

4.11 ARRÊT PROLONGÉ (que faire en cas de ...)

Lorsque le Grizzly reste longtemps inutilisé, par exemple pendant l'hiver, il aura besoin de quelques mesures préventives de protection.

4.9 CONTROL DE LA SUSPENSIÓN DELANTERA

La suspensión delantera es de tipo mecánico y no necesita de regulaciones especiales.

Para cualquier anomalía de funcionamiento, acudir a nuestra red de asistencia autorizada.

4.10 CONTROL DEL AMORTIGUADOR TRASERO

El amortiguador trasero es hidráulico y no precisa de regulación alguna.

Para cualquier anomalía de funcionamiento, acudir a nuestra red de asistencia autorizada.

4.11 INACTIVIDAD PROLONGADA (qué hacer en caso de...)

Si se deja inactivo durante mucho tiempo, por ejemplo durante los meses invernales, Grizzly necesita de algunas medidas de protección preventiva. Después de haber limpiado cuidadosa-



Dopo aver pulito con cura il mezzo, prepararlo per il periodo di ferma nella seguente maniera:

- 1 Svuotare completamente il serbatoio e la vaschetta del carburatore. Per svuotare la vaschetta tenere il motore acceso con il rubinetto benzina in posizione 'OFF'. (Vedi cap. 1.4)
- 2 Togliere la candela e immettere dal foro qualche goccia di olio motore, fare compiere qualche giro al motore azionando la leva di avviamento in modo che le pareti del cilindro si coprano di uno strato d'olio, quindi riavvitare la candela.
- 3 Ridurre la pressione dei pneumatici di un 20% circa.
- 4 Sollevare il veicolo in modo da separare le ruote dal terreno.
- 5 Coprire con un leggero strato d'olio le parti non verniciate onde prevenire la ruggine.
Evitare di spargere olio sulle parti in gomma e sui freni.
- 6 Lubrificare i cavi.
- 7 Legare un sacchetto di plastica all'estremità della marmitta onde evitare all'umidità di entrare.

Nach einer gründlichen Reinigung des Fahrzeugs wird es wie folgt für den Stillstand vorbereitet:

- 1 *Den Tank und die Wanne des Vergasers vollständig leeren. Zum Leeren der Wanne, den Motor mit Benzinahn auf 'OFF' laufen lassen (siehe Kap. 1.4)*
- 2 *Die Zündkerze herausdrehen und in die Öffnung einige Tropfen Motoröl geben. Den Anlaßhebel betätigen und den Motor einige Umdrehungen ausführen lassen, damit sich die Zylinderwände mit einer Ölschicht überziehen. Die Zündkerze wieder eindrehen.*
- 3 *Den Reifendruck um ca. 20% vermindern.*
- 4 *Das Fahrzeug anheben, um die Räder vom Boden zu lösen.*
- 5 *Auf nicht lackierte Teile eine dünne Ölschicht auftragen, um sie vor Rost zu schützen.
Das Öl nicht auf Gummiteile und auf die Bremsen bringen.*
- 6 *Die Kabel schmieren.*
- 7 *Einen Plastikbeutel um das Ende des Auspuffes binden, damit keine Feuchtigkeit eindringen kann.*



First clean the vehicle carefully, and then prepare it for the out-of-service period as follows:

- 1 Empty the entire tank and the carburettor float chamber. To empty the tank, keep the engine on with the fuel cock in its OFF position. (See chap. 1.4)
- 2 Remove the sparking plug and apply a few drops of engine oil through the hole. Run the engine for a few revs, activating the starting lever so that a film of oil covers the walls of the cylinder. Then screw the sparking plug back on.
- 3 Reduce tyre pressure by about 20%.
- 4 Lift up the vehicle so that the wheels are off the ground.
- 5 Cover unpainted parts with a light layer of oil to prevent rust.
Do not apply any oil on rubber parts and brakes.
- 6 Lubricate the cables.
- 7 Tie a plastic bag on the end of the exhaust pipe to prevent damp entering.

Après avoir nettoyé avec soin le véhicule, le préparer pour la période d'arrêt de la façon suivante :

- 1 *Vider complètement le réservoir et la cuvette du carburateur. Pour vider le bac, laisser tourner le moteur avec le robinet d'essence en position 'OFF'. (Voir chap. 1.4)*
- 2 *Extraire la bougie et introduire à travers l'orifice quelques gouttes d'huile moteur ; faire tourner le moteur à l'aide du levier de démarrage de manière à recouvrir les parois du cylindre d'une couche d'huile, ensuite resserrer la bougie.*
- 3 *Réduire la pression des pneus de 20% environ.*
- 4 *Soulever le véhicule afin de détacher les roues du sol.*
- 5 *Recouvrir d'une légère couche d'huile les parties qui ne sont pas peintes, afin d'éviter toute formation de rouille. Éviter de répandre de l'huile sur les parties en caoutchouc et sur les freins.*
- 6 *Lubrifier les freins et les câbles.*
- 7 *Attacher un sachet en plastique à l'extrémité du pot d'échappement, afin d'éviter toute infiltration d'humidité.*



mente el vehículo, prepararlo para el periodo de inactividad de la siguiente manera:

- 1 Vaciar completamente el depósito y la cubeta del carburador. Para vaciar la cubeta, mantener el motor encendido con el grifo de la gasolina en 'OFF' (Véase el capítulo 1.4)
- 2 Quitar la bujía e introducir por el orificio unas gotas de aceite del motor, accionar la palanca de arranque para que el motor gire un poco, de modo que las paredes del cilindro se cubran de una capa de aceite, y solo entonces volver a enroscar la bujía.
- 3 Bajar la presión de los neumáticos aprox. un 20%.
- 4 Levantar el vehículo de modo que las ruedas se separen del terreno.
- 5 Cubrir con una ligera capa de aceite las partes no pintadas, para prevenir la formación de óxido.
Evitar manchar de aceite las partes de goma y los frenos.
- 6 Lubrificar los cables.
- 7 Atar una bolsa plástica en el extremo del tubo de escape, para evitar la entrada de humedad.



- 8 Porre un telone protettivo sul mezzo per proteggerlo da polvere e sporcizia.

ATTENZIONE:



Quando lavate il Grizzly, usare esclusivamente la pressione naturale dell'acqua, una pressione eccessiva rischia di provocare delle infiltrazioni nei cuscinetti ruota, forcella anteriore, freni e guarnizioni, danneggiandoli gravemente.

- 8 Das Fahrzeug mit einer Plane vor Staub und Schmutz schützen.

ACHTUNG:



Beim Waschen des Grizzly nur unter normalem Druck stehendes Wasser verwenden. Ein übermäßiger Wasserdruck kann zum Eintritt von Wasser in die Radlager, die Vordergabel, Bremsen oder Dichtungen führen und diese schwer beschädigen.



4

- 8 Place a tarpaulin cover over the vehicle to protect it against dust and dirt.

WARNING:



When washing Grizzly, use natural water pressure only, as excessive pressure could cause seepage of water into wheel bearings, front fork, brakes and gaskets, seriously damaging them.

- 8 *Recouvrir le véhicule d'une bâche afin de le protéger contre la poussière et la saleté.*

ATTENTION :



Quand vous lavez le Grizzly, n'utiliser que la pression naturelle de l'eau, une pression excessive pourrait provoquer des infiltrations dans les coussinets des roues, dans la fourche avant, les freins et les joints et, par conséquent, les endommager sérieusement.



Malaguti
IDEE IN MOTO

- 8 Cubrir el vehículo con una lona protectora para protegerlo del polvo y de la suciedad.

ATENCIÓN:



Al lavar Grizzly, usar exclusivamente la presión natural del agua; una presión excesiva trae consigo el riesgo de infiltraciones en los cojinetes de la rueda, en la horquilla delantera, en los frenos y en las guarniciones, dañándolos gravemente.



Malaguti
IDEE IN MOTO

www.malaguti.com

**CAP. 05 REGOLAZIONI**

- | | | | |
|-----|---|-----|--------------------------------------|
| 5.1 | REGOLAZIONE MINIMO E GIOCO ACCELERATORE | 5.4 | TENSIONAMENTO CATENA DI TRASMISSIONE |
| 5.2 | REGOLAZIONE LEVE FRENI | | |
| 5.3 | REGOLAZIONE FRIZIONE | | |

KAP. 05 EINSTELLUNGEN

- | | | | |
|-----|--|-----|------------------------|
| 5.1 | STANDGASEINSTELLUNG UND NACHSTELLEN DES SPIELS DES GASDREHGRIFFS | 5.4 | SPANNEN DER TREIBKETTE |
| 5.2 | EINSTELLUNG DER BREMSHEBEL | | |
| 5.3 | EINSTELLUNG DER KUPPLUNG | | |

CHPT.05 ADJUSTMENTS

- | | | | |
|-----|---|-----|---------------------------------------|
| 5.1 | ADJUSTMENT OF IDLING AND THROTTLE CLEARANCE | 5.4 | TRANSMISSION CHAIN TENSION ADJUSTMENT |
| 5.2 | BRAKE LEVER ADJUSTMENT | | |
| 5.3 | CLUTCH ADJUSTMENT | | |

CAP. 05 RÉGLAGES

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 5.1 | RÉGLAGE DU RALENTI ET JEU DE L'ACCÉLÉRATEUR | 5.4 | MISE EN TENSION CHAÎNE DE TRANSMISSION |
| 5.2 | RÉGLAGE LEVIERS DE FREINS | | |
| 5.3 | RÉGLAGE DE L'EMBRAYAGE | | |

CAP. 05 REGULACIONES

- | | | | |
|-----|--|-----|-------------------------------------|
| 5.1 | REGULACIÓN DEL MÍNIMO Y DEL JUEGO DEL ACELERADOR | 5.4 | TENSADO DE LA CADENA DE TRANSMISIÓN |
| 5.2 | REGULACIÓN DE LAS PALANCAS DE LOS FRENS | | |
| 5.3 | REGULACIÓN DEL EMBRAGUE | | |



EFFETTUATE QUESTE REGOLAZIONI SOLO SE SIETE IN GRADO DI EFFETTUARLE CON SICUREZZA.

Non lasciate effettuare queste operazioni da un minorenne. Malaguti consiglia di rivolgersi alla rete dei Rivenditori e Service Malaguti per effettuare queste operazioni.

5.1 REGOLAZIONE DEL MINIMO E GIOCO ACCELERATORE 

La regolazione del minimo del carburatore deve essere eseguita presso un Centro Autorizzato Malaguti.



DIESE EINSTELLUNGEN NUR DANN DURCHFÜHREN, WENN SIE IN DER LAGE SIND, DIESE AUCH SICHER DURCHFÜHREN ZU KÖNNEN.

Diese Arbeiten dürfen nicht von minderjährigen Personen durchgeführt werden. Es wird empfohlen, diese Einstellungen in einer Malaguti-Servicestelle durchführen zu lassen.

5.1 STANDGASEINSTELLUNG UND NACHSTELLEN DES SPIELS DES GASDREHGRIFFS 

Die Einstellung des Vergaserminimums muss bei einem Malaguti-Vertragshändler vorgenommen werden.

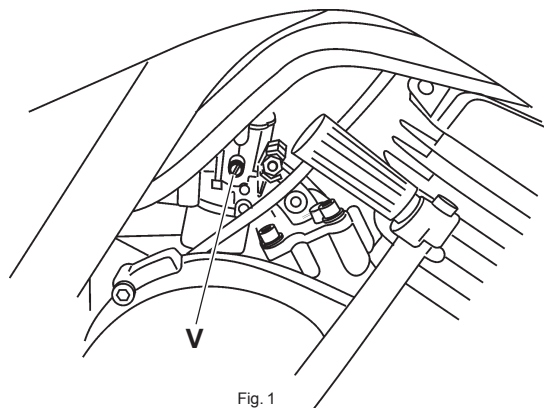


Fig. 1



5



CARRY OUT THESE ADJUSTMENTS ONLY IF YOU ARE ABLE TO DO SO SAFELY

Do not allow a minor to carry out these operations. Malaguti advises you to contact its network of Dealers and Service Centres and have them carry out these operations.

5.1 ADJUSTMENT OF IDLING AND THROTTLE CLEARANCE 

Idling speed must be adjusted by an Authorised Malaguti Service Centre.



N'EFFECTUEZ CES RÉGLAGES QUE SI VOUS ÊTES EN MESURE D'INTERVENIR EN TOUTE SÉCURITÉ.

Ne permettez pas qu'un mineur effectue ces opérations. Malaguti conseille de s'adresser aux Revendeurs et au Service Agréés Malaguti afin d'effectuer ces opérations.

5.1 RÉGLAGES DU RALENTI ET JEU DE L'ACCÉLÉRATEUR 

Le réglage du ralenti du carburateur doit être confié à un Centre Autorisé Malaguti.



EFECTUAR ESTAS REGULACIONES SOLO SI SE TIENE LA CAPACIDAD DE REALIZARLAS CON SEGURIDAD

Nunca permitir a un menor realizar estas operaciones. Malaguti aconseja dirigirse a la red de Distribuidores y Service Malaguti para llevarlas a cabo.

5.1 REGULACIÓN DEL MÍNIMO Y JUEGO DEL ACELERADOR 

La regulación del mínimo del carburador debe llevarse a cabo en un Centro Autorizado Malaguti.



Per la registrazione del comando dell'acceleratore, controllare la corsa a vuoto della manopola; essa deve essere di 2-4 mm misurata sul bordo della manopola stessa (Fig. 2). Se tale tolleranza risulta diversa, allentare il controdado C e agire sul registro R (Fig. 2). Svitando, il gioco diminuisce; avvitando aumenta. Ricordarsi di serrare bene il controdado. Nella regolazione, controllare sempre che tra il controdado "C" e il registro "R" la distanza "D" non sia mai superiore a 8 mm. Se la registrazione richiede una maggiore distanza, rivolgersi immediatamente presso un centro autorizzato Malaguti per l'operazione.



ATTENZIONE: Assicurarsi che sterzando completamente, sia a destra che a sinistra, il cavo gas possa ruotare regolarmente.

Zum Einstellen des Gasdrehgriffs muß dessen Leerweg kontrolliert werden; er muß 2-4 mm betragen, die am Griffende gemessen werden (Abb. 2). Sollte ein anderer Toleranzwert gemessen werden, wird die Gegenmutter C gelockert und die Stellschraube R (Abb. 2) gedreht. Beim Aufschrauben wird das Spiel vermindert, beim Festschrauben wird es erhöht. Nicht vergessen, die Gegenmutter wieder gut anzuziehen. Bei der Einstellung immer sicherstellen, daß der Abstand "D" zwischen der Gegenmutter "C" und der Stellschraube "R" nie größer als 8 mm ist. Sollte die Einstellung einen größeren Abstand erfordern, wenden Sie sich bitte umgehend an eine autorisierte Malaguti-Servicestelle, um die Einstellung durchführen zu lassen.



ACHTUNG: Sicherstellen, daß sich das Gaskabel beim vollen Einschlag des Lenkers nach rechts oder links gleichmäßig drehen kann.

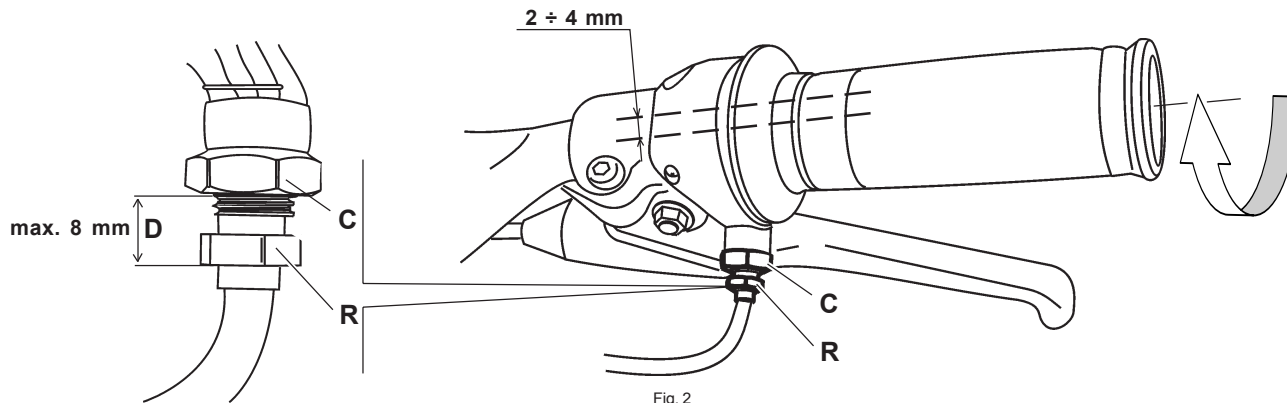


Fig. 2



To adjust throttle control, check the idle stroke of the knob: it must be 2-4 mm measured on the edge of the knob (Fig.2). If this tolerance is different, back off lock-nut C and turn the adjustment nut R (Fig. 2). Unscrew to reduce play or screw to increase it. Remember to tighten the lock-nut well. When adjusting, always make sure that the distance "D" between lock-nut "C" and adjustment nut "R" is never more than 8 mm. If adjustment requires a greater distance, immediately contact one of Malaguti's authorised service centres so that they can perform this operation.



WARNING: Make sure that the throttle cable is able to turn correctly when steering fully to right or left.

Pour le réglage de la commande de l'accélérateur, contrôler la course morte de la poignée ; mesurée sur le bord de la poignée, elle doit être de 2-4 mm (Fig. 2). Si cette tolérance est différente, desserrer le contre-écrou C et régler le registre R (Fig. 2). En desserrant, le jeu diminue ; en serrant, il augmente. Ne pas oublier de serrer le contre-écrou. Pendant le réglage, contrôler toujours que l'écartement «D», entre le contre-écrou «C» et le registre «R», ne dépasse pas les 8 mm. Si le réglage demande un écartement supérieur, s'adresser immédiatement à un centre d'assistance agréé Malaguti.



ATTENTION : lorsque l'on braque complètement aussi bien à droite qu'à gauche, s'assurer que le câble de gaz peut pivoter régulièrement.

Para la regulación del mando del acelerador, controlar el recorrido en vacío del puño; deberá ser de 2-4 mm, medidos en el borde del mismo puño (Fig. 2). Si la tolerancia fuese distinta, aflojar la contratuerca C y valerse del registro R (Fig. 2). Desatornillando, el juego disminuye; atornillando, aumenta. No hay que olvidarse de apretar bien la contratuerca. En la regulación, comprobar siempre que entre la contratuerca "C" y el registro "R" la distancia "D" no sea nunca superior a 8 mm. Si la regulación precisase de una distancia mayor, dirigirse inmediatamente a un centro autorizado Malaguti para realizar la operación.



ATENCIÓN: Asegurarse de que al efectuar un cambio de dirección completo, tanto hacia la derecha como hacia la izquierda, el cable del gas pueda girar regularmente.



5.2 REGOLAZIONE LEVE FRENI

Prima di ogni uso del veicolo verificare lo stato dei freni anteriori e posteriori e la loro funzionalità.

GRIZZLY 10

FRENO ANTERIORE: freno a disco Ø 150 mm. con trasmissione meccanica; necessita di periodici controlli.

Il controllo viene eseguito misurando l'escursione a vuoto della leva comando freno sul lato destro del manubrio; questa dovrà essere di almeno 6-7 mm (Fig. 3).

Nel caso non corrispondesse a tale valore, intervenire sul registro posto nel comando. Per regolare questo gioco allentare il controdado C ed agire sul registro R (Fig. 3). Svitando il gioco diminuisce; avvitando, aumenta. Ricordarsi di serrare bene il controdado.

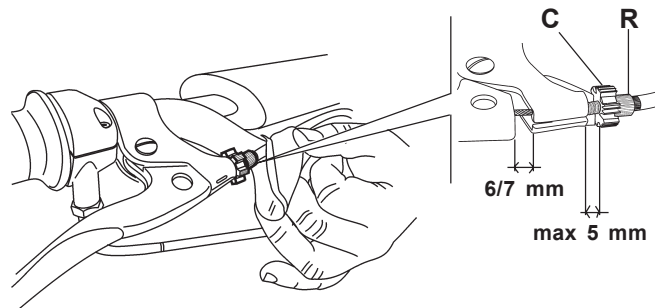


Fig. 3

5.2 EINSTELLUNG DER BREMSHEBEL

Vor jeder Fahrt den Zustand und die Funktionstüchtigkeit der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen.

GRIZZLY 10

VORDERRADBREMSE: Scheibenbremse Ø 150 mm mit mechanischer Übertragung; sie muß regelmäßig kontrolliert werden.

Zur Kontrolle wird der Leerweg des Bremshebels auf der rechten Lenkerseite gemessen; dieser sollte mindestens 6-7 mm betragen (Abb. 3).

Sollte der gemessene Wert davon abweichen, muß die Stellschraube auf dem Griff verstellt werden. Dazu die Gegenmutter C lockern und die Stellschraube R (Abb. 3) bewegen. Wird sie aufgeschraubt, vermindert sich das Spiel, wird sie festgeschraubt, erhöht sich das Spiel.

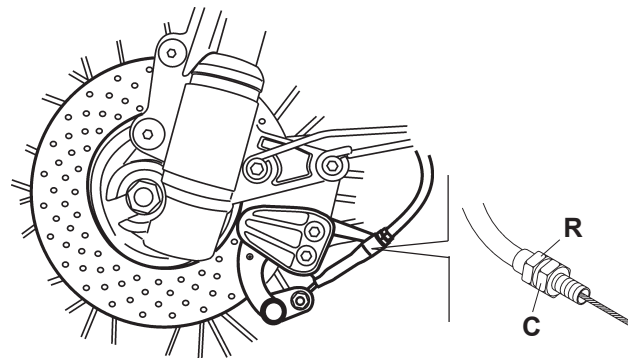


Fig. 4



5.2 BRAKE LEVER CHECK

Every time, before using the vehicle, check the condition of the front and rear brakes and their efficiency.

GRIZZLY 10

FRONT BRAKE: 150 mm Ø disk brake, with mechanical transmission – requires periodic checks.

How to check: measure the idle stroke distance of the brake control lever on the right of the handlebar – the distance should be at least 6-7 mm (Fig. 3).

If the distance differs from this value, turn the adjuster on the control. To adjust this play, back off lock-nut C and turn adjuster R (Fig. 3). Unscrew to reduce play, and

5.2 RÉGLAGE LEVIERS DE FREINS

Avant toute utilisation du véhicule, vérifier l'état des freins avant et arrière ainsi que leur performance.

GRIZZLY 10

FREIN AVANT : frein à disque Ø 150 mm, avec transmission mécanique ; il requiert des contrôles périodiques.

Le contrôle est effectué en mesurant la course totale à vide du levier de commande du frein sur le côté droit du guidon ; cette course devra mesurer au moins 6-7 mm (Fig. 3).

Si la mesure ne correspond pas à cette valeur, régler le registre situé sur la commande. Afin de régler ce jeu, desserrer le contre-écrou C et régler le registre R (Fig. 4). En desserrant, le jeu diminue ; en ser-

5.2 REGULACIÓN DE LAS PALANCAS DE LOS FRENS

Cada vez que se vaya a utilizar el vehículo, comprobar el estado de los frenos delanteros y traseros y su buen funcionamiento.

GRIZZLY 10

FRENO DELANTERO: freno de disco Ø 150 mm. con transmisión mecánica; requiere de controles periódicos.

Dicho control se efectúa midiendo el desplazamiento en vacío de la palanca de mando del freno en el lado derecho del manillar; deberá alcanzar por lo menos los 6-7 mm (Fig. 3).

En caso de que no correspondiese a este valor, recurrir al dispositivo de regulación situado en el mando. Para regular este juego, aflojar la contratuerca C y mover el registro R (Fig. 3). Desatornillando, el juego disminuye; atornillando, aumenta.



Nella registrazione, non superare mai la lunghezza di circa 5 mm. Se questa regolazione risulta insufficiente, per cui la frenata non è ottimale, controllare lo stato delle pastiglie freno o il disco freno, e se sono usurati, sostituirli immediatamente; se invece le pastiglie sono integre, recarsi presso un centro autorizzato Malaguti per una verifica all' impianto frenante.

Attenzione: verificare visivamente l'usura delle pastiglie e del disco; controllando, per le pastiglie freno, che sia presente almeno 1 mm di materiale frenante vedi fig.5 (colore nero).

Se si evidenziano delle crepe o delle rotture sia nel disco che nelle pastiglie, farla sostituire immediatamente presso un centro autorizzato Malaguti.

LEGENDA:

D= disco freno **M**= materiale frenante **P**= pinza freno

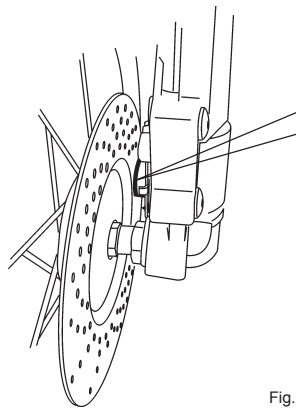


Fig. 5

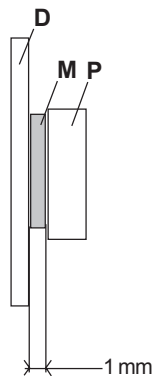
Nicht vergessen, die Gegenmutter wieder gut anzuziehen.

Bei der Einstellung nie eine Länge von ca. 5 mm überschreiten. Sollte diese Einstellung nicht ausreichen und die Bremsung nicht optimal erfolgen, muß der Zustand der Bremsbeläge und der Bremsscheibe kontrolliert werden. Sind sie abgenutzt, müssen sie umgehend ausgetauscht werden; sind die Bremsbeläge hingegen intakt, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Malaguti-Servicestelle, um die Bremsanlage überprüfen zu lassen.

Achtung: den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe einer Sichtkontrolle unterziehen; die Stärke der Bremsbeläge muß mindestens 1 mm betragen, siehe dazu Abb. 5 (schwarze Farbe). Weisen die Bremsbeläge oder die Bremsscheibe Risse oder Brüche auf, sind sie umgehend bei einer autorisierten Malaguti-Servicestelle auszuwechseln.

LEGENDE:

D= Bremsscheibe **M**= Bremsbelag **P**= Bremszange





screw to increase it. Remember to tighten the lock-nut properly.

When adjusting, never exceed a length of about 5 mm. If this adjustment is inefficient, and, as a result, braking is not at its best, check the condition of the brake pads or brake disk, and, if worn, replace them immediately. If, on the other hand, the pads are in good condition, visit a Malaguti authorised service centre to have the brake system checked.

Note: check wear of the pads and disk; in the case of the brake pads, check if at least 1 mm of braking material is present – see Fig. 5 (black).

If you see any cracks or failures in both disk and pad, have the pad replaced immediately at a Malaguti authorised service centre.

KEY:

D = brake disk

M = braking material

P = brake calliper

rant, il augmente. Ne pas oublier de bien serrer le contre-écrou.

Pendant le réglage, ne jamais dépasser la longueur de 5 mm environ. Si ce réglage n'est pas suffisant, ce qui ne permet pas d'optimiser le freinage, contrôler l'état des plaquettes de frein ou le frein à disque, et si ceux-ci sont usés, les remplacer immédiatement. Au contraire, si les plaquettes sont en parfait état, s'adresser à un centre agréé Malaguti pour un contrôle au système de freinage.

Attention : *contrôler visuellement l'usure des plaquettes et du disque en vérifiant que les plaquettes de frein contiennent 1 mm minimum de matériel de freinage, voir fig.5 (couleur noire).*

En cas de craquelures ou de ruptures aussi bien sur le disque que les plaquettes, les remplacer immédiatement chez un centre agréé Malaguti.

LÉGENDE :

D= disque frein

M= matériel de freinage

P= mâchoire de frein



No olvidarse de apretar bien la contratuerca.

En esta regulación, no superar nunca una longitud aprox. de 5 mm. Si esta longitud fuese insuficiente, de modo que la frenada no fuese excelente, controlar el estado de las pastillas de freno o el disco de freno, y, si estuviesen desgastados, sustituirlos inmediatamente. Si, por el contrario, estuviesen en buen estado, acudir a un centro autorizado Malaguti para realizar un control de la instalación de frenado.

Atención: comprobar visualmente el desgaste de las pastillas y del disco; controlando, en el caso de las pastillas de freno, que muestren, como mínimo, 1 mm de material frenante (ver fig. 5, color negro).

Si se detectasen grietas o roturas en el disco o en las pastillas, hacerlas sustituir inmediatamente en un centro autorizado Malaguti.

LEYENDA:

D= disco freno

M= material frenante

P= pinza freno



NOTA: Quando la regolazione posta sul manubrio risulti insufficiente, far controllare il freno presso un centro autorizzato Malaguti, che eventualmente provvederà alla sua sostituzione, o alla registrazione utilizzando il registro posto sul coperchio portaceppi anteriore (Fig.4).

Per regolare questo gioco allentare il controdado C ed agire sul registro R (Fig. 4). Svitando il gioco diminuisce, avvitando aumenta. Ricordarsi di serrare bene il controdado.

GRIZZLY 12

FRENO ANTERIORE: è del tipo a tamburo e necessita di periodici controlli. Il controllo viene eseguito misurando l'escursione a vuoto della leva comando freno sul lato destro del manubrio che dovrà essere di circa 6-7 mm (Fig.6). Nel caso non corrispondesse a tale valore, intervenire sul registro posto nel comando freno (Rif. C e R Fig. 6) per un massimo di 5 mm.

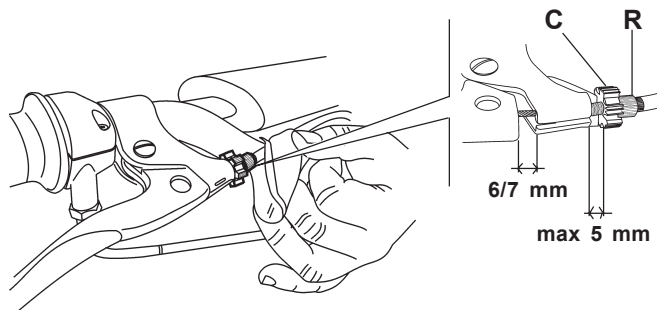


Fig. 6

HINWEIS: Sollte die auf dem Lenker durchgeführte Einstellung nicht ausreichend sein, muß die Bremse bei einer autorisierten Malaguti-Servicestelle überprüft werden. Sie wird dort entweder ausgetauscht oder über die Stellschraube, die sich auf der Abdeckung des vorderen Bremsbackenhalters befindet, eingestellt (Abb. 4).

Zum Einstellen dieses Spiels die Gegenmutter C lockern und die Stellschraube R (Abb. 4) bewegen. Das Aufschrauben bewirkt eine Verminderung des Spiels, beim Festschrauben wird das Spiel erhöht. Nicht vergessen, die Gegenmutter wieder gut anzuziehen.

GRIZZLY 12

VORDERRADBREMSE: Trommelbremse, die regelmäßig kontrolliert werden muß. Zur Kontrolle den Leerweg des Bremshebels auf der rechten Seite des Lenkers messen. Er muß ca. 6-7 mm betragen (Abb. 6). Sollte der gemessene Wert davon abweichen, wird er mit der Stellschraube auf dem Bremshebel (C und R, Abb. 6) um maximal 5 mm korrigiert.

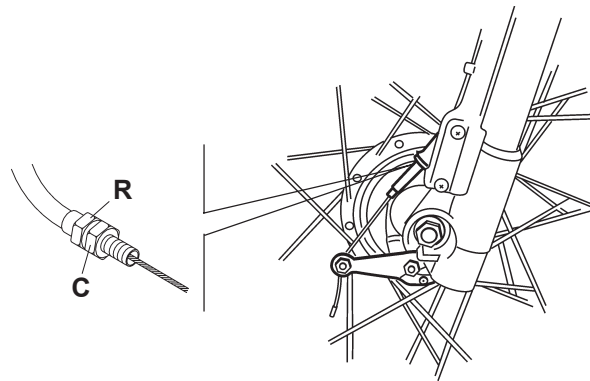


Fig. 7



NOTE: If adjusting the handlebar is insufficient, have the brake checked at a Malaguti authorised service centre which, if necessary, will replace or adjust it, using the adjuster located on the cover of the front brake plate (Fig. 4).

To adjust this play, loosen lock-nut C and turn adjuster R (Fig. 4). Unscrew to reduce play, and screw to increase it. Remember to tighten the lock-nut properly.

GRIZZLY 12

FRONT BRAKE: this is a drum brake and needs periodic checking. How to check: measure the idle stroke distance of the brake control lever on the right of the handlebar – the distance should be approximately 6-7 mm (Fig. 6).

If the distance differs from this value, turn the adjuster on the brake control (Ref.C and R of Fig. 6) to a maximum distance of 5 mm.

NOTA : *lorsque le réglage sur le guidon n'est pas suffisant , faire contrôler le frein chez un centre agréé Malaguti qui, éventuellement, le remplacera ou bien le règlera à l'aide du registre situé sur le couvercle porte-sabot avant (Fig.4).*

Pour régler ce jeu, desserrer le contre-écrou C et intervenir sur le registre R (Fig. 4). En desserrant, le jeu diminue ; en serrant , il augmente. Ne pas oublier de bien serrer le contre-écrou.

GRIZZLY 12

FREIN AVANT : *il s'agit d'un frein à tambour qui requiert des contrôles périodiques. Le contrôle s'effectue en mesurant la course totale à vide du levier de commande de frein sur le côté droit du guidon, qui devra être de 6-7 mm environ (Fig.6). Si la mesure ne correspond pas à cette valeur, régler de 5 mm max le registre situé dans la commande de frein (Réf. C et R Fig.).*

NOTA: Cuando la regulación en el manillar resultase insuficiente, confiar el control del freno a un centro autorizado Malaguti, que, si es el caso, se encargará de sustituirlo o de regularlo, utilizando el dispositivo situado en la tapa portazapatillas delantera (Fig.4) .

Para regular este juego, aflojar la contratuerca C y mover el registro R (Fig. 4). Desatornillando, el juego disminuye, atornillando aumenta. No hay que olvidarse de apretar bien la contratuerca.

GRIZZLY 12

FRENO DELANTERO: es un freno de tambor y precisa de controles periódicos. Dicho control se efectúa midiendo el desplazamiento en vacío de la palanca de mando del freno en el lado derecho del manillar; deberá alcanzar por lo menos los 6-7 mm (Fig. 6). En caso de que no correspondiese a este valor, recurrir al registro situado en el mando del freno (Ref. C y R Fig. 6) en un máximo de 5 mm.



Quando la regolazione posta sul manubrio risulti insufficiente, far controllare il freno presso un centro autorizzato Malaguti, che eventualmente provvederà alla sua sostituzione, o alla registrazione utilizzando il registro posto sul coperchio portaceppi anteriore (Fig.7). Per regolare questo gioco allentare il controdamo C ed agire sul registro R (Fig. 8). Svitando il gioco diminuisce, avvitando aumenta. Ricordarsi di serrare bene il controdamo.



Non eccedere nelle regolazioni, ma rivolgersi presso un centro autorizzato Malaguti.

GRIZZLY 10-12

FRENO POSTERIORE: è del tipo a tamburo e necessita di periodici controlli. Il controllo viene eseguito misurando l'escursione a vuoto della leva comando freno, sul lato sinistro del manubrio che dovrà essere di circa 6/7 mm (Fig. 8). Nel caso non

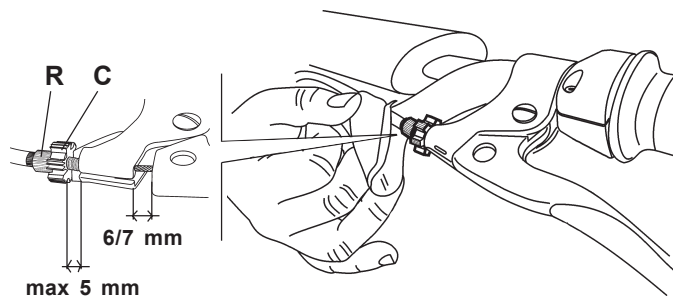


Fig. 8

Sollte die auf dem Lenker durchgeführte Einstellung nicht ausreichend sein, muß die Bremse bei einer autorisierten Malaguti-Servicestelle überprüft werden. Sie wird dort entweder ausgetauscht oder über die Stellschraube, die sich auf der Abdeckung des vorderen Bremsbackenhalters befindet, eingestellt (Abb. 7). Zum Einstellen dieses Spiels die Gegenmutter C lockern und die Stellschraube R (Abb. 8) bewegen. Das Aufschrauben bewirkt eine Verminderung des Spiels, beim Festschrauben wird das Spiel erhöht. Nicht vergessen, die Gegenmutter wieder gut anzuziehen.



Bei den Einstellungen nicht übertreiben, sondern eine autorisierte Malaguti-Servicestelle zu Rate ziehen.

GRIZZLY 10-12

HINTERRADBREMSE: Trommelbremse, die regelmäßig kontrolliert werden muß. Zur Kontrolle den Leerweg des Bremshebels auf der linken Seite des Lenkers messen. Er muß ca. 6-7 mm betragen (Abb. 8). Sollte der gemessene Wert davon abweichen, den Leerweg mit der Stellschraube auf dem Bremshebel (C und R, Abb. 8) um bis

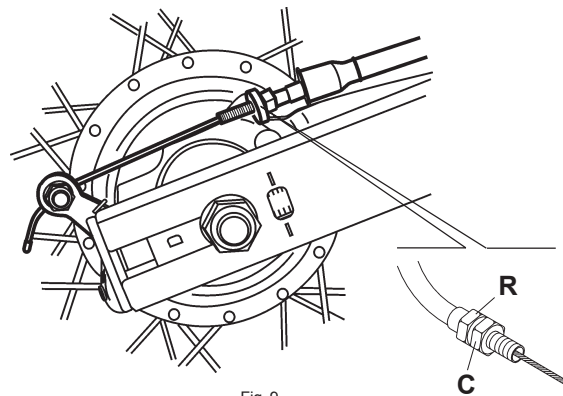


Fig. 9



If adjusting the handlebar is insufficient, have the brake checked at a Malaguti authorised service centre which, if necessary, will replace or adjust it, using the adjuster located on the cover of the front brake plate (Fig. 7).

To adjust this play, loosen lock-nut C and turn adjuster R (Fig. 8). Unscrew to reduce play, and screw to increase it. Remember to tighten the lock-nut properly.



Do not over-adjust but contact a Malaguti authorised service centre.

GRIZZLY 10-12

REAR BRAKE: this is a drum brake and needs periodic checking. How to check: measure the idle stroke distance of the brake control lever on the left of the handlebar – the distance should be approximately 6-7 mm (Fig. 8). If the distance differs from this value, turn the adjuster on the brake control (Ref.C and R of Fig. 8) to a maximum distance of 5 mm.

Lorsque le réglage situé sur le guidon n'est pas suffisant, faire contrôler le frein chez un centre agréé Malaguti, qui se chargera éventuellement de le remplacer ou bien de le régler à l'aide du registre situé sur le couvercle porte-sabot avant (Fig.7). Pour régler ce jeu desserrer le contre-écrou C et régler le registre R (Fig. 8). En desserrant le jeu diminue, en serrant il augmente. Ne pas oublier de bien serrer le contre-écrou.



Ne pas abuser des réglages, mais s'adresser à un centre agréé Malaguti.

GRIZZLY 10-12

FREIN ARRIÈRE : il s'agit d'un frein à tambour qui requiert des contrôles périodiques. Le contrôle est effectué en mesurant la course totale à vide du levier de commande du frein, sur le côté gauche du guidon qui devra être de 6/7 mm (Fig.8) environ. Si la mesure ne correspond pas à cette valeur, régler le registre situé dans la commande de frein (Réf. C et R Fig. 8) pour une course de 5 mm.

Quando la regulación situada en el manillar resultase insuficiente, confiar el control del freno a un centro autorizado Malaguti, que, si es el caso, se encargará de sustituirlo o de regularlo utilizando el dispositivo situado en la tapa portazapatillas delantera (Fig.7). Para regular el juego, aflojar la contratuerca C y mover el registro R (Fig. 8). Desatornillando, el juego disminuye; atornillando, aumenta. No olvidarse de apretar bien la contratuerca.



No excederse en las regulaciones, mejor acudir a un centro autorizado Malaguti.

GRIZZLY 10-12

FRENO TRASERO: es un freno de tambor y precisa de controles periódicos. Dicho control se efectúa midiendo el desplazamiento en vacío de la palanca de mando del freno en el lado izquierdo del manillar; deberá alcanzar por lo menos los 6-7 mm (Fig. 8). En caso de que no correspondiese a este valor, recurrir al dispositivo de regulación situado en el mando del freno (Ref. C y R Fig. 8) en un recorrido de 5 mm.



corrispondesse a tale valore, intervenire sul registro posto nel comando freno (Rif. C e R Fig. 8) per una corsa di 5 mm.

Quando la regolazione posta sul manubrio risulta insufficiente, far controllare il freno presso un centro autorizzato Malaguti, che eventualmente provvederà alla sua sostituzione, o alla registrazione utilizzando il registro posto sul coperchio portaceppi posteriore (fig.9 pag.142).



Non eccedere nelle regolazioni, ma rivolgersi presso un centro autorizzato Malaguti.

5.3 REGOLAZIONE FRIZIONE

GRIZZLY 10-12

La frizione non richiede alcuna regolazione in quanto è di tipo centrifugo automatico. Nel caso che slitti sotto carico, deve essere smontata per le opportune verifiche.

Per questa operazione, rivolgetevi ai nostri centri autorizzati.

5.4 TENSIONAMENTO CATENA DI TRASMISSIONE

Per una più lunga durata della catena di trasmissione è opportuno controllare periodicamente la sua tensione se necessario, regolarla e mantenerla sempre ben lubrificata.

Mantenere sempre la catena di trasmissione ben pulita, togliendole tutta la sporcizia depositata dopo l'uso e poi lubrificarla; si consiglia di usare: **Q8 CHAIN LUBE**.

zu 5 mm korrigieren.

Sollte die auf dem Lenker durchgeführte Einstellung nicht ausreichen, muß die Bremse bei einer autorisierten Malaguti-Servicestelle überprüft werden. Sie wird dort entweder ausgetauscht oder über die Stellschraube, die sich auf der Abdeckung des hinteren Bremsbackenhalters befindet, eingestellt (Abb. 9, Seite 142).



Bei den Einstellungen nicht übertreiben, sondern eine autorisierte Malaguti-Servicestelle zu Rate ziehen.

5.3 EINSTELLUNG DER KUPPLUNG

GRIZZLY 10-12

Die Kupplung braucht nicht eingestellt zu werden, da es sich um eine automatische Fliehkraftkupplung handelt. Sollte sie unter Belastung rutschen, muß sie ausgebaut und überprüft werden.

Wenden Sie sich dazu eine unserer autorisierten Servicestellen.

5.4 SPANNEN DER TREIBKETTE

*Um die Lebensdauer der Treibkette zu verlängern, muß ihre Spannung regelmäßig kontrolliert und gegebenenfalls eingestellt werden. Außerdem muß sie immer gut geschmiert sein. Die Treibkette immer sauber halten, den Schmutz, der sich während der Fahrt abgelagert hat, entfernen und die Kette schmieren; empfohlenes SCHMIERMITTEL: **Q8 CHAIN LUBE**.*



5

If adjusting the handlebar is insufficient, have the brake checked at a Malaguti authorised service centre which, if necessary, will replace or adjust it, using the adjuster located on the cover of the rear brake plate (Fig. 9 page 142).



Do not over-adjust but contact a Malaguti authorised service centre.

5.3 CLUTCH ADJUSTMENT

GRIZZLY 10-12

The clutch does not require any adjustment as it is of the automatic centrifugal type. If it slips under load, it must be dismantled for the necessary checks.

For this operation, contact one of our authorised service centres.

5.4 TRANSMISSION CHAIN TENSION ADJUSTMENT

To ensure longer life of your transmission chain, check its tension periodically and, if necessary, adjust it, always keeping it well lubricated.

Always keep the transmission chain thoroughly clean, removing all the dirt left on it after use and then lubricate it. We recommend: **Q8 CHAIN LUBE**.

Lorsque le réglage situé sur le guidon n'est pas suffisant, faire contrôler le frein chez un centre agréé Malaguti, qui se chargera éventuellement de le remplacer ou de le régler à l'aide du registre situé sur le couvercle portezapat arrière (fig.9 page 142).



Ne pas abuser des réglages, mais s'adresser à un centre agréé Malaguti.

5.3 RÉGLAGE DE L'EMBRAYAGE

GRIZZLY 10-12

L'embrayage ne nécessite d'aucun réglage, car il est du type centrifuge automatique. Au cas où il glisserait lorsqu'il est en charge, il doit être démonté pour permettre tous les contrôles opportuns.

Pour cette opération, adressez-vous à nos centres agréés.

5.4 MISE EN TENSION CHAÎNE DE TRANSMISSION

*Pour une longue durée de vie de la chaîne de transmission, il est conseillé d'en contrôler périodiquement la tension le cas où, de l'ajuster et de la lubrifier souvent. La chaîne de transmission doit toujours être très bien nettoyée, afin d'éliminer toute la saleté qui se dépose après chaque utilisation. Ensuite elle doit être lubrifiée. Il est conseillé d'utiliser : **Q8 CHAIN LUBE**.*



Malaguti
IDEE IN MOTO

Cuando la regulación en el manillar resultase insuficiente, confiar el control del freno a un centro autorizado Malaguti, que, si es el caso, se encargará de sustituirlo o de regularlo utilizando el dispositivo situado en la tapa portazapat trasera (Fig.9 pág. 142)



No excederse en las regulaciones, mejor acudir a un centro autorizado Malaguti.

5.3 REGULACIÓN DEL EMBRAGUE

GRIZZLY 10-12

El embrague no requiere de ninguna regulación, ya que es centrífugo automático. En caso de que patine bajo carga, debe desmontarse para efectuar las comprobaciones necesarias. **Para esta operación, dirigirse a nuestros centros autorizados.**

5.4 TENSADO DE LA CADENA DE TRANSMISIÓN

Para prolongar la vida de la cadena de transmisión, conviene controlar periódicamente su tensado y, si fuera necesario, regularla y mantenerla siempre bien lubricada.

Mantener siempre la cadena de transmisión bien limpia, eliminando toda la suciedad acumulada con el uso, y lubricándola a continuación; se aconseja utilizar: **Q8 CHAIN LUBE**.



In condizioni di uso particolari, per esempio in strade polverose o infangate, è necessaria una più frequente pulizia e lubrificazione.

Per controllare il corretto tensionamento, collocare il veicolo su cavalletto laterale in posizione ben stabile, poi, premere con un dito la catena in prossimità del foro posteriore (Fig.10 Rif. F) del carter copricatena verso l'alto fino ad arrivare a contatto con il pattino. Verificare che: la catena arrivi a contatto con il pattino (Fig.10 Rif. T) e sia ben tensionata nella parte inferiore (Fig.10 Rif. I). Controllo da effettuare a motore spento. Se si trova nelle condizioni descritte in figura 10, è correttamente regolata; altrimenti, rivolgersi ad un Centro Autorizzato Malaguti.

Nach Fahrten unter besonderen Bedingungen, zum Beispiel auf staubigen oder schlammigen Straßen, muß die Kette häufiger gereinigt und geschmiert werden.

Zur Kontrolle der korrekten Spannung das Fahrzeug auf dem Seitenständer in stabiler Position abstellen und dann mit dem Finger die Kette in der Nähe der hinteren Öffnung (Abb. 10 – F) des Kettenkastens nach oben drücken, bis sie die Kufe berührt (Abb. 10 – T) in Berührung kommt und im unteren Teil (Abb. 10 – I) gut gespannt ist. Die Kontrolle ist bei abgeschaltetem Motor durchzuführen. Sind die in Abb. 10 gezeigten Bedingungen erfüllt, ist sie korrekt eingestellt; andernfalls ist ein Malaguti-Vertragshändler aufzusuchen.

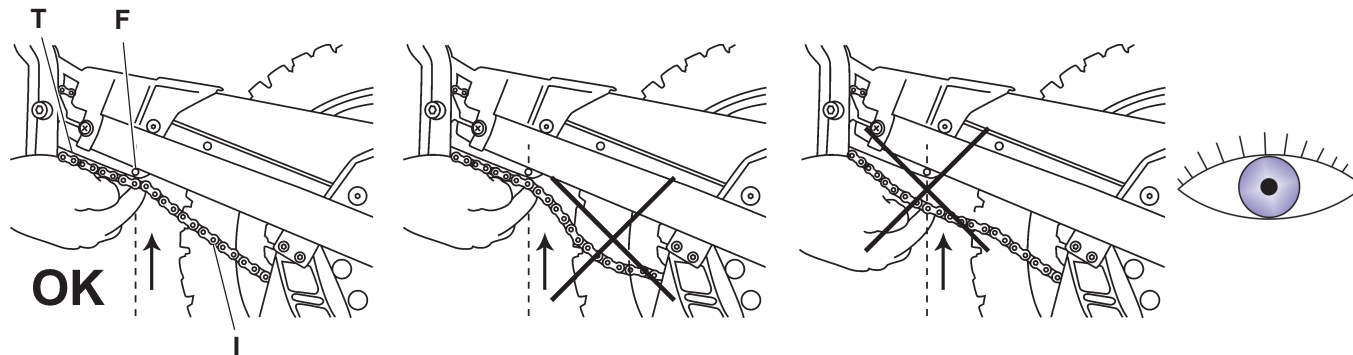


Fig. 10



Under particular use conditions, e.g. on dusty or muddy roads, the chain must be cleaned and lubricated more often.

To make sure chain is correctly taut, place the vehicle on its side stand in a stable position then press the chain upwards, with your finger, and near the rear hole (Fig. 10 - Ref. F) of the chain crankcase, until it comes into contact with the sliding pad. Ensure the following conditions: that the chain touches the sliding pad (Fig. 10 Ref. T) and that its bottom section is correctly taut (Fig. 10 Ref. I). Check to perform with engine off. If it is in the conditions illustrated in figure 10, it is correctly adjusted; if it is not, contact an Authorised Malaguti Service Centre.

Dans des conditions d'utilisation particulières, par exemple sur des routes poussiéreuses ou couvertes de boue, le nettoyage et la lubrification doivent être plus fréquents.

Pour contrôler la bonne tension de la chaîne de transmission, mettre le véhicule sur la béquille latérale en position bien stable puis appuyer avec un doigt sur la chaîne à côté de l'orifice arrière (Fig. 10 - Réf. F) du carter vers le haut jusqu'à toucher le patin. Vérifier que : la chaîne arrive à toucher le patin (Fig. 10 Réf. T) et qu'elle est bien tendue dans sa partie basse (Fig. 10 Réf. I). Contrôle à effectuer avec le moteur coupé. Si la chaîne est comme sur la figure 10, cela signifie qu'elle est bien réglée ; sinon, s'adresser au Centre Autorisé Malaguti.

En condiciones de uso especiales, por ejemplo en terrenos con mucho polvo o enfangados, la limpieza y la lubricación deben ser más frecuentes.

Para comprobar que la cadena esté tensada correctamente, colocar el vehículo sobre el caballete lateral en una posición bien estable y luego empujar la cadena con un dedo hacia arriba, cerca del orificio posterior (Fig. 10 - Ref. F) del cárter cubrecadena, hasta que la cadena entre en contacto con el patín. Comprobar que: la cadena entre en contacto con el patín (Fig. 10 Ref. T) y esté bien tensada en la parte inferior (Fig. 10 Ref. I). Control a efectuar con el motor apagado. Si se encuentra en las condiciones descritas en la figura 10, está bien tensada; si no, dirigirse a un Centro Autorizado Malaguti.


TABELLA DI MANUTENZIONE ORDINARIA: TAGLIANDI (□)

● = controllo △ = sostituzione

| OPERAZIONI DI CONTROLLO E SOSTITUZIONE | 1 | | | | 2 | | | | 3 | | (°) |
|---|------|----|------|----|------|----|------|----|------|----|-------|
| | 5/6 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 | 35 | 40 | 45 | 50 | |
| Candela | ● | ● | ● | ● | △ | ● | ● | ● | △ | ● | |
| Filtro aria | △12" | ● | △12" | ● | △12" | ● | △12" | ● | △12" | ● | |
| Filtro serbatoio carburante | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Carburatore | ● | | | | ● | | | | ● | | |
| Olio motore | △ | ● | ● | ● | △ | ● | ● | ● | △ | ● | |
| Verifica: frizione, ecc. motore | ● | | | | ● | | | | ● | | |
| Catena di trasmissione | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Cuscinetti sterzo | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Freni: stato di usura pastiglie freno/disco freno, ceppi freno | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Pressione ed usura pneumatici | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Serraggio bulloneria | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Controllo stato tubi vari (benzina, olio, trasm. idrauliche ecc...) | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Biellismi e forcellone | ● | | ● | | ● | | ● | | ● | | |
| Verifica funzionalità sospensioni ant./post. | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Prova del veicolo | ● | | | | ● | | | | ● | | |

(°) Le cifre si riferiscono ai pieni di carburante

NOTA: Se trascorso un anno dall'ultimo tagliando non si è raggiunto il numero di pieni indicati per l'esecuzione di quello successivo, rivolgersi ugualmente presso un Centro Autorizzato Malaguti per eseguire un tagliando approfondito.


TABELLE PLANM. WARTUNGSARBEITEN: TESTABSCHNITTE (□)

● = Kontrolle △ = Ersatz

| KONTROLL- UND AUSWECHSELARBEITEN | 1 | | | | 2 | | | | 3 | | (°) |
|---|-------|----|-------|----|-------|----|-------|----|-------|----|-------|
| | 5/6 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 | 35 | 40 | 45 | 50 | |
| Zündkerze | ● | ● | ● | ● | △ | ● | ● | ● | △ | ● | |
| Luftfilter | △ 12" | ● | △ 12" | ● | △ 12" | ● | △ 12" | ● | △ 12" | ● | |
| Filter des Kraftstofftanks | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Vergaser | ● | | | | ● | | | | ● | | |
| Motoröl | △ | ● | ● | ● | △ | ● | ● | ● | △ | ● | |
| Kontrolle: Kupplung, usw. Motor | ● | | | | ● | | | | ● | | |
| Treibkette | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Lenkungslager | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Bremsen: Verschleißzustand von Bremsbeschlägen,-scheibe und -backen | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Reifendruck und - verschleiß | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Fester Sitz der Schrauben und Muttern | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Kontrolle des Zustands von verschiedenen Röhren (Benzin, Öl, Druckölgetriebe, usw...) | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Pleuelwerke und Gabel | ● | | ● | | ● | | ● | | ● | | |
| Überprüfung der Funktionstüchtigkeit von Vorder- und Hinterradsaufhängungen | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Fahrzeugprüfung | ● | | | | ● | | | | ● | | |

(°) Die Ziffern beziehen sich auf Volltanks

ANMERKUNG: Ist ein Jahr seit der letzten Werkstattkontrolle vergangen, sollte auf jeden fall ein Malaguti-Vertragshändler für eine gründliche Kontrolle aufgesucht werden, auch wenn die angeführte Anzahl an Volltankungen nicht durchgeführt wurde.


SCHEDULED MAINTENANCE TABLE: TEST COUPONS (□)

● = check △ = replacement

| CHECK AND REPLACEMENTS | ¹ | | | | ² | | | | ³ | | (°) |
|--|--------------|----|------|----|--------------|----|------|----|--------------|----|-------|
| | 5/6 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 | 35 | 40 | 45 | 50 | |
| Spark plug | ● | ● | ● | ● | △ | ● | ● | ● | △ | ● | |
| Air filter | △12" | ● | △12" | ● | △12" | ● | △12" | ● | △12" | ● | |
| Fuel tank filter | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Carburettor | ● | | | | ● | | | | ● | | |
| Engine oil | △ | ● | ● | ● | △ | ● | ● | ● | △ | ● | |
| Check: clutch, etc. engine | ● | | | | ● | | | | ● | | |
| Drive chain | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Steering bearings | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Brakes: state of wear of brake pads/disk brake, brake shoes | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Pressure and wear of tyres | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Bolt tightening | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Check of pipes (petrol, oil, hydraulic transmission, etc...) | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Linkages and fork assembly | ● | | ● | | ● | | ● | | ● | | |
| Check of front/rear swinging arms | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Vehicle test | ● | | | | ● | | | | ● | | |

(°) The figures refer to fuel fillings

NOTE: After a year from the last coupon, even if you have not reached the indicated number of tankfuls indicated for the subsequent coupon, entrust the vehicle to an Authorised Malaguti Service Centre for exhaustive maintenance (coupon).


TABLEAU D'ENTRETIEN DE ROUTINE: CONTRÔLES

(□)

● = contrôle

△ = remplacement

| OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLACEMENT | 1 | | | | 2 | | | | 3 | | (°) |
|---|------|----|------|----|------|----|------|----|------|----|-------|
| | 5/6 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 | 35 | 40 | 45 | 50 | |
| Bougie | ● | ● | ● | ● | △ | ● | ● | ● | △ | ● | |
| Filtre à air | △12" | ● | △12" | ● | △12" | ● | △12" | ● | △12" | ● | |
| Filtre réservoir de carburant | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Carburateur | ● | | | | ● | | | | ● | | |
| Huile moteur | △ | ● | ● | ● | △ | ● | ● | ● | △ | ● | |
| Contrôles: embrayage, moteur etc. | ● | | | | ● | | | | ● | | |
| Chaîne de transmission | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Butées de direction | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Freins: usure des plaquettes frein/disque du frein, sabots du frein | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Pression et usure des pneus | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Serrage de boulons | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Contrôle de la condition des tuyaux (essence, huile, transm. hydr. etc) | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Tringleries et fourches | ● | | ● | | ● | | ● | | ● | | |
| Contrôle performance des suspensions avant/arrière | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Essai du véhicule | ● | | | | ● | | | | ● | | |

(°) Ces valeurs se réfèrent aux pleins de carburant

NOTA : Même si un an après la dernière révision le véhicule n'a pas atteint le nombre de pleins indiqué avant la suivante, s'adresser à un Centre Autorisé Malaguti pour une révision approfondie.


TABLA DE MANTENIMIENTO ORDINARIO: CUPONES (□) ● = control △ = sustitución

| OPERACIONES DE CONTROL Y SUSTITUCIÓN | ¹ 5/6 | 10 | 15 | 20 | ² 25 | 30 | 35 | 40 | ³ 45 | 50 | (°) |
|---|---------------------|----|------|----|--------------------|----|------|----|--------------------|----|-------|
| Bujía | ● | ● | ● | ● | △ | ● | ● | ● | △ | ● | |
| Filtro de aire | △12" | ● | △12" | ● | △12" | ● | △12" | ● | △12" | ● | |
| Filtro depósito de carburante | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Carburador | ● | | | | ● | | | | ● | | |
| Aceite del motor | △ | ● | ● | ● | △ | ● | ● | ● | △ | ● | |
| Control: embrague, motor etc. | ● | | | | ● | | | | ● | | |
| Cadena de transmisión | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Cojinetes de dirección | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Frenos: estado de desgaste de las pastillas freno/disco freno, zapatas | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Presión y desgaste de los neumáticos | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Cierre de los pernos | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Control estado tubos varios (gasolina, aceite, transm. hidráulicas, etc.) | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Bielas y horquilla | ● | | ● | | ● | | ● | | ● | | |
| Verificación funcionalidad suspensiones delanteras/traseras | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | |
| Prueba del vehículo | ● | | | | ● | | | | ● | | |

(°) Las cifras se refieren a los llenos totales de carburante

NOTA: si después de un año desde el último control no se ha alcanzado el número de llenados indicados para la ejecución del control sucesivo, dirigirse igualmente a un centro autorizado malaguti para ejecutar una revisión exhaustiva.

